

AMAZING

in viaggio tra le meraviglie

SICILY

MAGAZINE

MAGAZINE SEMESTRALE - ANNO III - N. 5 - GIUGNO 2025 - GRATUITO



CATANIA

Arte e cultura ai piedi dell'Etna

Art and culture at the foot of Etna
Art et culture au pied de l'Etna



LA SPIAGGIA E LE CALETTE DI TERRASINI

THE BEACH AND THE COVES
OF TERRASINI

LA PLAGE ET LES CRIQUES
DE TERRASINI

IL CASTELLO DI SALEMI, LA SUA STORIA E I SUOI PANORAMI

THE CASTLE OF SALEMI:
ITS HISTORY AND ITS PANORAMAS

LE CHÂTEAU DE SALEMI:
SON HISTOIRE ET SES PANORAMAS

IL PARCO DEI NEBRODI: IL PARADISO DEGLI ESCURSIONISTI

THE NEBRODI PARK:
A HIKER'S PARADISE

LE PARC NEBRODI:
LE PARADIS DES RANDONNEURS



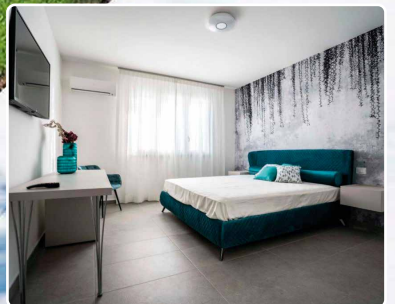
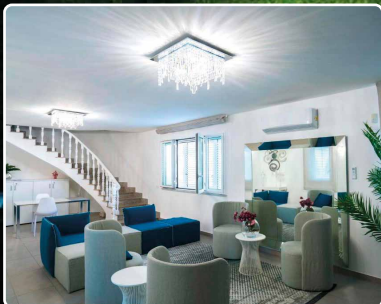
A STAR ALLIANCE MEMBER 

WE ARE ALL CONNECTED

Connecting more countries than any other.



TURKISH AIRLINES





LE AGAVI

EXCLUSIVE BnB



La tua vacanza esclusiva

Via delle Agavi - Carini (PA)

Tel. +39 373 545 4420





Tutto quello che serve alla tua pelle
Everything your skin needs
Tout ce dont votre peau a besoin

Àyra

COSMETICS

Nel mondo della skincare, ottenere una pelle luminosa, elastica e dall'aspetto fresco è un obiettivo condiviso da molte donne. La nostra linea Ayra, arricchita con vitamina C e acido ialuronico, renderà la vostra pelle radiosa. Con l'utilizzo di tutti i prodotti, inoltre, avrete tutto ciò di cui necessita la vostra pelle per la skincare quotidiana e noterete tutte le sue qualità già dal primo trattamento. Provare per credere.

In the world of skincare, achieving a luminous, elastic and fresh-looking skin is a goal shared by many women. Our Ayra line, enriched with vitamin C and hyaluronic acid, will make your skin radiant. With the use of all the products, in addition, you will have everything your skin needs for daily skincare and you will notice all its qualities from the first treatment. Try it and believe it.

Dans le monde des soins de la peau, obtenir une peau éclatante, souple et fraîche est un objectif partagé par de nombreuses femmes. Notre gamme Ayra, enrichie en vitamine C et en acide hyaluronique, rendra votre peau éclatante. De plus, avec l'utilisation de tous les produits, vous aurez tout ce dont votre peau a besoin pour les soins quotidiens et vous remarquerez toutes ses qualités dès le premier traitement. Voir c'est croire.

Disponibile nelle migliori farmacie / Available in the best pharmacies
Disponible dans les meilleures pharmacies



ayra-skin.it



**ASCOLTA, SOGNA, VIAGGIA
CON IL PODCAST DI AMAZING SICILY**





EDITORIALE · EDITORIAL · ÉDITORIAL

a cura dell'editore · by the publisher · par l'éditeur

Nino Messina



Pronti a scoprire le meraviglie della Sicilia?

L'estate è arrivata ed ecco arrivare puntuale il nuovo numero di **Amazing Sicily Magazine** con il quale vi raccontiamo le meraviglie della nostra Sicilia, non solo con la rivista che tenete in mano ma, da qualche mese, anche con un **Podcast su Spotify: ascolta, sogna, viaggia!** Altre novità sono in arrivo, nel prossimo numero, ne vedrete delle belle.

In questo numero vi faremo scoprire la bellissima **Catania**, vi faremo innamorare di **Terrasini** e dei suoi faraglioni, vi racconteremo della storia di **Salemi** e del suo castello, vi faremo

conoscere **Caltagirone** e le sue ceramiche artistiche e vi faremo piacevolmente perdere nel verde del **Parco dei Nebrodi**.

Nella rubrica dedicata ad un vitigno siciliano si parla del **Cerasuolo di Vittoria**, mentre nella rubrica dedicata ai più piccoli vi raccontiamo la **leggenda di Colapesce**.

Noi vi resta che scoprire la nostra Sicilia e innamorarvi di una terra unica, vivendola intensamente ogni giorno della vostra vacanza anche grazie ai nostri suggerimenti e ai nostri racconti! Buona lettura e buon viaggio!



Ready to discover the wonders of Sicily?

Summer has arrived and here comes the new issue of **Amazing Sicily Magazine** right on time, with which we tell you about the wonders of our Sicily, not only with the magazine you hold in your hand but, for a few months, also with a **Podcast on Spotify: listen, dream, travel!** More news is coming, in the next issue you will see some great ones.

In this issue we will help you discover the beautiful **Catania**, we will make you fall in love with **Terrasini** and its stacks, we will tell you about the history of **Salemi** and its castle, we will introduce

you to **Caltagirone** and its artistic ceramics and we will make you pleasantly lose yourself in the greenery of the **Nebrodi Park**.

In the column dedicated to a Sicilian grape variety we talk about **Cerasuolo di Vittoria**, while in the column dedicated to the little ones we tell you the **legend of Colapesce**.

All you have to do is discover our Sicily and fall in love with a unique land, living it intensely every day of your holiday also thanks to our suggestions and our stories!

Happy reading and have a good trip!



Prêts à découvrir les merveilles de la Sicile?

L'été est arrivé et voici le nouveau numéro de **Amazing Sicily Magazine**, avec lequel nous vous racontons les beautés de notre Sicile, non seulement à travers la revue que vous tenez en main mais aussi, depuis quelques mois, avec un **Podcast sur Spotify: écoutez, rêvez, voyagez!** D'autres nouveautés arrivent bientôt, dans le prochain numéro vous en verrez des belles.

Dans ce numéro, nous vous ferons découvrir la magnifique **Catane**, nous vous ferons tomber amoureux de **Terrasini** et de ses falaises, nous vous raconterons l'histoire de **Salemi** et de son château, nous

vous ferons connaître **Caltagirone** et ses céramiques artistiques, et nous vous laisserons agréablement vous perdre dans la verdure du Parc des Nebrodi. Dans la rubrique consacrée à un cépage sicilien, il s'agit du **Cerasuolo di Vittoria**, tandis que dans la rubrique pour les plus petits, nous vous racontons la **légende de Colapesce**.

Il ne vous reste plus qu'à découvrir notre Sicile et à tomber amoureux d'une terre unique, en la vivant intensément chaque jour de vos vacances, grâce aussi à nos conseils et nos récits!

Bonne lecture et bon voyage!



PERIODICO GRATUITO / FREE COPY / GRATUIT
Anno III - N. 5
Giugno / June / Juin 2025

Registrazione Tribunale di Palermo
n. 4 del 16/05/2023

Iscritta al Registro degli Operatori
di Comunicazione al n. 39810

PROGETTO EDITORIALE /
EDITORIAL PROJECT / PROJET ÉDITORIAL
PassioneSicilia Edizioni

DIRETTORE RESPONSABILE /
EDITORIAL MANAGER / RESPONSABLE ÉDITORIAL
Attilio Cardella

PROGETTO GRAFICO /
GRAPHIC PROJECT / PROJET GRAPHIQUE
OrangeJuice ADV

TESTI / TEXTS / TEXTES
Attilio Cardella

TRADUZIONE / TRANSLATION / TRADUCTION
Umeyhan Azman, Nancy Carcioppolo

IMMAGINI / IMAGES / IMAGES
Archivio Adobe Stock

STAMPA / PRINTER / IMPRIMEUR
Poligrafica Industriale S.r.l. - Napoli

Patrocinato da  **CONFAPI**
SICILIA

SFOGLIABILE ONLINE SU
AVAILABLE ONLINE AT
NAVIGUEZ EN LIGNE SUR
www.amazingsicily.it



PER LA TUA PUBBLICITÀ / FOR YOUR
ADVERTISING / POUR VOTRE PUBLICITE
info@amazingsicily.it
+39 091 747 3113
+39 328 570 7368

SOMMARIO SUMMARY SOMMAIRE

LUOGHI / PLACES / LIEUX

**12 CATANIA, ARTE
E CULTURA AI PIEDI
DELL'ETNA**
CATANIA, ART AND CULTURE
AT THE FOOT OF ETNA
CATANE, ART ET CULTURE
AU PIED DE L'ETNA



SPIAGGE / BEACHES / PLAGES

**24 LA SPIAGGIA
E LE CALETTE
DI TERRASINI**
THE BEACH AND THE COVES
OF TERRASINI
LA PLAGE ET LES CRIQUES
DE TERRASINI



CASTELLI / CASTLES / CHÂTEAU

**36 IL CASTELLO DI SALEMI,
LA SUA STORIA
E I SUOI PANORAMI**
THE CASTLE OF SALEMI:
ITS HISTORY AND ITS PANORAMAS
LE CHÂTEAU DE SALEMI:
SON HISTOIRE ET SES PANORAMAS



CULTURA / CULTURE / CULTURE

**46 IL BAROCCO
E LE CERAMICHE
DI CALTAGIRONE**
THE BAROQUE AND THE CERAMICS
OF CALTAGIRONE
LE BAROQUE ET LA CERAMIQUE
DE CALTAGIRONE



56 IL PARCO DEI NEBRODI: IL PARADISO DEGLI ESCURSIONISTI

THE NEBRODI PARK:
A HIKER'S PARADISE

LE PARC NEBRODI:
LE PARADIS DES RANDONNEURS



VINO / WINE / VIN

64 IL CERASUOLO DI VITTORIA: L'UNICO VINO DOCG SICILIANO

CERASUOLO DI VITTORIA:
THE ONLY SICILIAN
DOCG WINE

CERASUOLO DI VITTORIA:
LE SEUL VIN DOCG SICILIEN



PUBBLIREDAZIONALE
ADVERTISING
PUBLIREPORTAGE

72 UVELLA: LA PRIMA UVA DISIDRATATA PRODOTTA INTERAMENTE IN ITALIA

UVELLA: THE FIRST
DEHYDRATED GRAPE
PRODUCED ENTIRELY IN ITALY

UVELLA: LE PREMIER RAISIN
DÉSHYDRATÉ ENTIÈREMENT
PRODUIT EN ITALIE



RICETTE / RECIPES / RECETTES

78 CASSATA SICILIANA AL FORNO

BAKED SICILIAN CASSATA
CASSATA SICILIENNE AU FOUR



L'INTERVISTA / THE INTERVIEW / L'ENTRETIEN

84 GIOVANNA CANDURA "RENDIAMO ACCESSIBILE, ACCOGLIENTE E CONNESSA LA NOSTRA SICILIA"

GIOVANNA CANDURA: "LET'S
MAKE OUR SICILY ACCESSIBLE,
WELCOMING AND CONNECTED"

ENTRETIEN AVEC GIOVANNA
CANDURA: "RENDRE NOTRE
SICILE ACCESSIBLE,
ACCUEILLANTE ET CONNECTÉE"

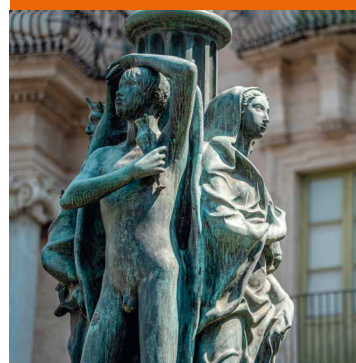


92 NEWS DAL TURISMO NEWS FROM TOURISM NOUVELLES DU TOURISME

SICILY FOR KIDS / LA SICILE POUR LES ENFANTS

102 LA LEGGENDA DI COLAPESCE THE LEGEND OF COLAPESCE LA LÉGENDE DE COLAPESCE

108 GIOCHI GAMES JEUX



Più voli, più Sicilia. **Scopri Pantelleria e Lampedusa**

Vola da Catania | Palermo | Trapani

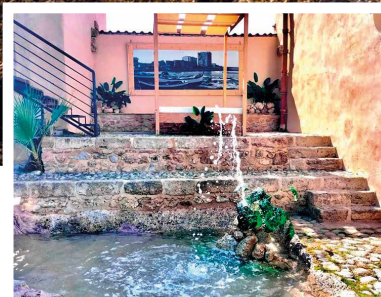


PRENOTA SU [FLYDAT.IT](https://flydat.it)

 **DAT**
VOLIDISICILIA



TONNARA DELL'ORSA



TONNARA DELL'ORSA: DOVE L'ANIMA DEL MARE ACCOGLIE I VOSTRI SOGNI

TONNARA DELL'ORSA: WHERE THE SOUL OF THE SEA WELCOMES YOUR DREAMS
TONNARA DELL'ORSA: LÀ OÙ L'ÂME DE LA MER ACCUEILLE VOS RÊVES

Affacciata su una lingua di terra che si immerge nel blu, la **Tonnara dell'Orsa** è la cornice ideale per il vostro evento. Con il suo fascino antico e autentico, questo luogo conserva la storia di un tempo e offre scenari unici. Tra il baglio originario, il vecchio lavatoio, la chiesetta Stella Maris e l'antica torre di avvistamento, ogni angolo della Tonnara racconta una storia. Qui, il tempo sembra sospeso, regalando ai vostri ospiti un'esperienza dal sapore magico.

Overlooking a strip of land that plunges into the blue, the **Tonnara dell'Orsa** is the ideal setting for your event. With its ancient and authentic charm, this place preserves the history of the past and offers unique scenarios. Between the original baglio, the old wash house, the Stella Maris church and the ancient watchtower, every corner of the Tonnara tells a story. Here, time seems suspended, giving you and your guests an experience with a magical flavor.

Surplombant une bande de terre plongeant dans le bleu, la **Tonnara dell'Orsa** est le cadre idéal pour votre événement. Avec son charme ancien et authentique, ce lieu préserve l'histoire du passé et offre des décors uniques. Entre le baglio d'origine, l'ancien lavoir, l'église Stella Maris et l'ancienne tour de guet, chaque recoin de la Tonnara raconte une histoire. Ici, le temps semble suspendu, offrant à vous et à vos invités une expérience au parfum magique.

Via della Tonnara, 65 - Cinisi (PA) - Tel. +39 371 308 6854



CATANIA

ARTE E CULTURA AI PIEDI DELL'ETNA

**Un giro turistico per la città cresciuta in simbiosi
con il proprio vulcano, tra monumenti e leggende**

di Attilio Cardella



Piazza del Duomo



IN ROMAM VENIT CUNSA SYMETHVS
EX SEN. IN JEN. VIRG. IX

NETVS CATO
ELEPH
AB ECVNATEN
TATE VRBEM CL
OVE CIVIS
HOC VI LATE
EIVSDEN EXET
LACRM THELU
GYS CERES
S. P. Q
DOCTO ONEN
XOLI
ANNO MD



Nata all'ombra dell'Etna, il più grande vulcano attivo della placca euroasiatica, **Catania** è una città in cui si fonde la bellezza naturalistica con quella artistica e culturale in un modo unico al mondo.

Fondata dai greci nel 729 a.C., la città sembra essersi sviluppata in un rapporto simbiotico con il suo vulcano, con la **pietra lavica** che è diventato elemento caratterizzante per la costruzione di molti edifici. Anche il lungomare catanese è contraddistinto dalle rocce nere. E se molto del suo passato remoto è andato distrutto nel terremoto del 1693, la sua **ricostruzione in piena epoca barocca** ha donato a Catania una nuova ricchezza artistica, tra palazzi e chiese che costituiscono un eccezionale patrimonio architettonico, tanto da far inserire il centro storico tra i **Patrimoni dell'Unesco**.

Un legame, quello tra Catania e l'Etna, che ben si può capire per-

correndo **la via Etnea**, strada dello *shopping* catanese, lunga circa 3 chilometri e strutturata in modo tale da avere sempre un'ottima visuale sul vulcano.

La via parte da **piazza del Duomo**, dove si trova anche la fontana con l'obelisco dell'elefantino, "**O Liotru**", simbolo di Catania. Il nome

“
Catania sembra essersi sviluppata in un rapporto simbiotico con il suo vulcano, con la pietra lavica che è diventato elemento caratterizzante per la costruzione di molti edifici

sembra derivi da Eliodoro, un nobile che era considerato anche un mago e che cavalcava l'elefante di pietra. Intorno alla fontana si trovano **Palazzo degli elefanti**, sede del Municipio, **Palazzo dei Chierici**, la **Porta Uzeda**, la **fontana dell'Amenano**, dove è visibile l'omonimo fiume sotterraneo, e la **Cattedrale**.

Costruita sui resti di antiche terme, la **Chiesa di Sant'Agata** è la maestosa cattedrale della città. Nel corso dei secoli ha subito molte ricostruzioni e il suo attuale aspetto è opera dell'architetto *Giovann Battista Vaccarini* per quel che concerne la facciata, realizzata in marmo di carrara con le colonne che provengono da un'antico teatro romano catanese. Al suo interno ci sono le **reliquie di Sant'Agata**, santa patrona della città, oltre che la tomba del musicista catanese **Vincenzo Bellini**, posizionata di fronte all'altare. **A Vincenzo Bellini è dedicato il teatro**, il cui soffitto è affrescato con le immagini delle sue opere: *Norma*, *La sonnambula*, *I puritani* e

Il pirata. Sono ben 105 gli elementi dell'orchestra, 84 quelli del coro. Altra strada del centro storico da non perdere è via **dei Crociferi**, in cui sono raccolte in circa 200 metri **quattro chiese**: la **Chiesa di San Benedetto** con la sua caratteristica scalinata dell'Angelo, la Chiesa di San Francesco Borgia, il colle-

gio dei Gesuiti e la Chiesa di San Giuliano, tutti capolavori dell'arte barocca.

Tra i luoghi di maggiore interesse, impossibile non citare il **Monastero dei Benedettini**, tra i più grandi complessi monastici d'Europa, che oggi ospita il *Dipartimento delle Scienze Umane dell'Università di Catania*. Al suo interno c'è un magnifico **giardino pensile** e una **domus romana**.

Tra le architetture civili, il lussuoso **Palazzo Biscari** stupisce i visitatori con i suoi soffitti affrescati, i decori delle pareti e la grande sala da ballo: un luogo simbolo della ricchezza che fu e che ha visto, tra i suoi ospiti, anche *Goethe*. Importante anche il **Castello Ursino**, di origine normanna, oggi sede del *Museo Civico di Catania*.

È solo parzialmente visibile, in piazza Stesicoro, l'**antico anfiteatro romano** che i cittadini chiamano "**Catania Vecchia**". Costruito tra il I e il II secolo d.C. in pietra lavica, questo enorme colosseo nero aveva una circonferenza di circa 300 metri, che lo portava ad essere



▲ "O Liotru"

◀ Teatro Vincenzo Bellini

▼ Palazzo Biscari

il secondo anfiteatro più grande al mondo, secondo solo all'Anfiteatro Flavio, il Colosseo, di Roma. I suoi cunicoli oggi sono quasi interamente sotterranei.

Come in molte città siciliana, anche Catania ospita diversi mercati, tra i quali, il più importante, è quello della **Pescheria**, che si svolge alle spalle di Piazza del Duomo: si tratta di un **mercato del pesce** che vi conquisterà con i suoi colori e i suoi suoni. Inoltre, nella stessa piazza, la domenica si svolge il **Mercato delle Pulci**, dove si possono trovare oggetti di seconda mano a buon prezzo.

Non manca il buon cibo, tra il **pesce** e la **carne di cavallo**, che si può mangiare anche nelle paninerie che si trovano sullo **splendido lungomare cittadino**. Immaneabili i **dolci di mandorla**, che qui hanno un sapore eccezionale.

E tra un giro in centro e un tuffo al mare, con lo sguardo rivolto verso l'Etna, mentre assaporate un dolcetto alle mandorle, **scoprirete come Catania sia riuscita a incantarvi**. ■

Le leggende del Liotru

"O Liotru", il piccolo elefante simbolo di Catania, è legato a numerose leggende. La più antica risale addirittura al paleolitico, quando un elefante nano avrebbe liberato il territorio catanese da tutti gli animali nocivi della zona.

Il nome, invece, sembra essere legato al **magico Eliodoro**, un nobile catanese che si era candidato per diventare vescovo. Irritato per la mancata elezione, si fece aiutare da uno stregone di origine ebraica che gli conferì poteri magici. A questo punto scolpi un elefante in pietra lavica e lo animò con la magia, in modo da poter disturbare tutte le funzioni sacre in città. Secondo un'altra versione della leggenda, in sella all'elefante torturò e sottomise i cittadini. Anche i finali sono molteplici: in uno, i catanesi si ribellarono ed Eliodoro, per scappare, si rifugiò all'interno del suo stesso elefante, dove rimase intrappolato; in un altro, il mago fu fermato da San Leone II che lo arse vivo. La statua dell'elefante fu posta fuori dalle mura ma i catanesi continuavano a rendergli omaggio e fu poi risistemata in Piazza Duomo.



CATANIA, ART AND CULTURE AT THE FOOT OF ETNA

**A sightseeing tour of the city that has grown in symbiosis
with its volcano, between monuments and legends**

by Attilio Cardella

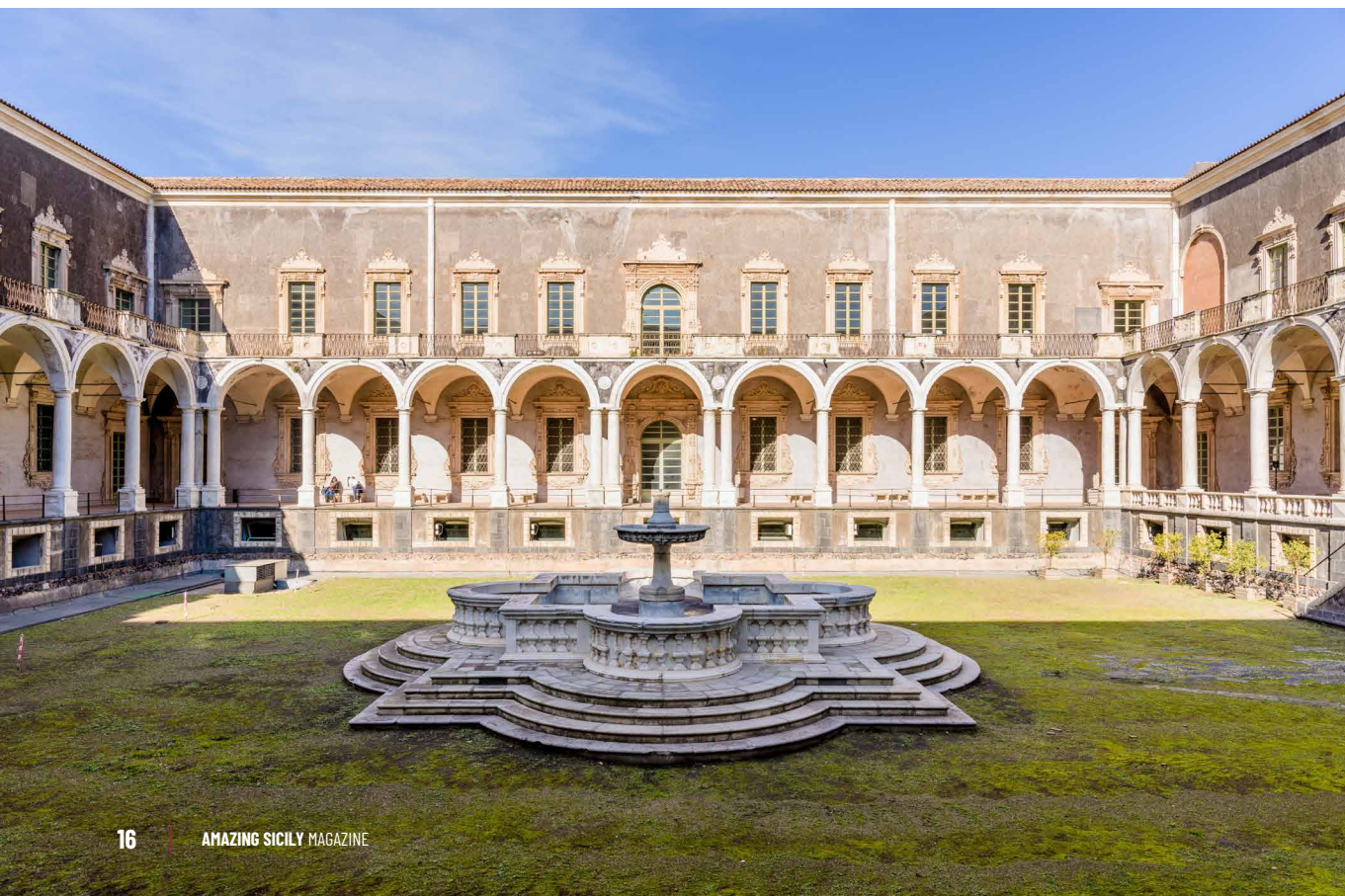
Born in the shadow of **Etna**, the largest active volcano on the Eurasian Plate, **Catania** is a city where natural beauty blends with artistic and cultural beauty in a unique way in the world.

Founded by the Greeks in 729 BC, the city seems to have developed in a symbiotic relationship with its volcano, with **lava stone** becom-

ing a characterizing element for the construction of many buildings. Even the Catania seafront is characterized by black rocks. And if much of its remote past was destroyed in the earthquake of 1693, its **reconstruction in the middle of the Baroque era** has given Catania a new artistic wealth, including palaces and churches that constitute an exceptional architec-

tural heritage, so much so that the historic center has been included among **the UNESCO World Heritage Sites**.

A bond, the one between Catania and Etna, that can be well understood by walking along **Via Etnea**, Catania's shopping street, about 3 kilometers long and structured in such a way as to always have an excellent view of the volcano.

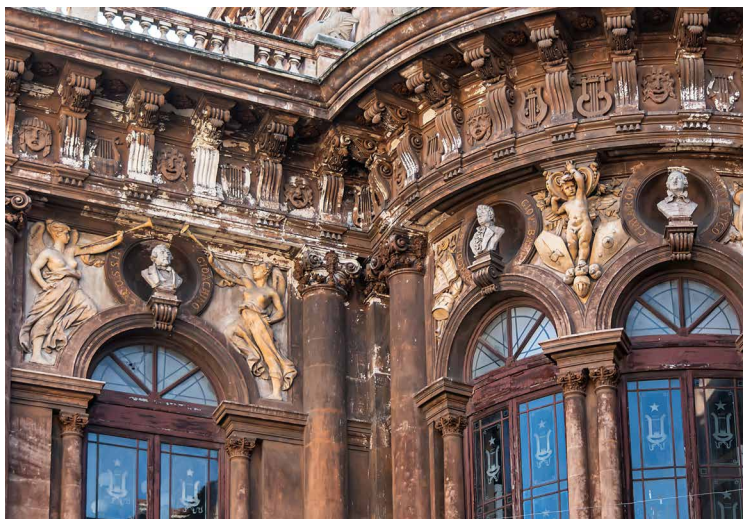
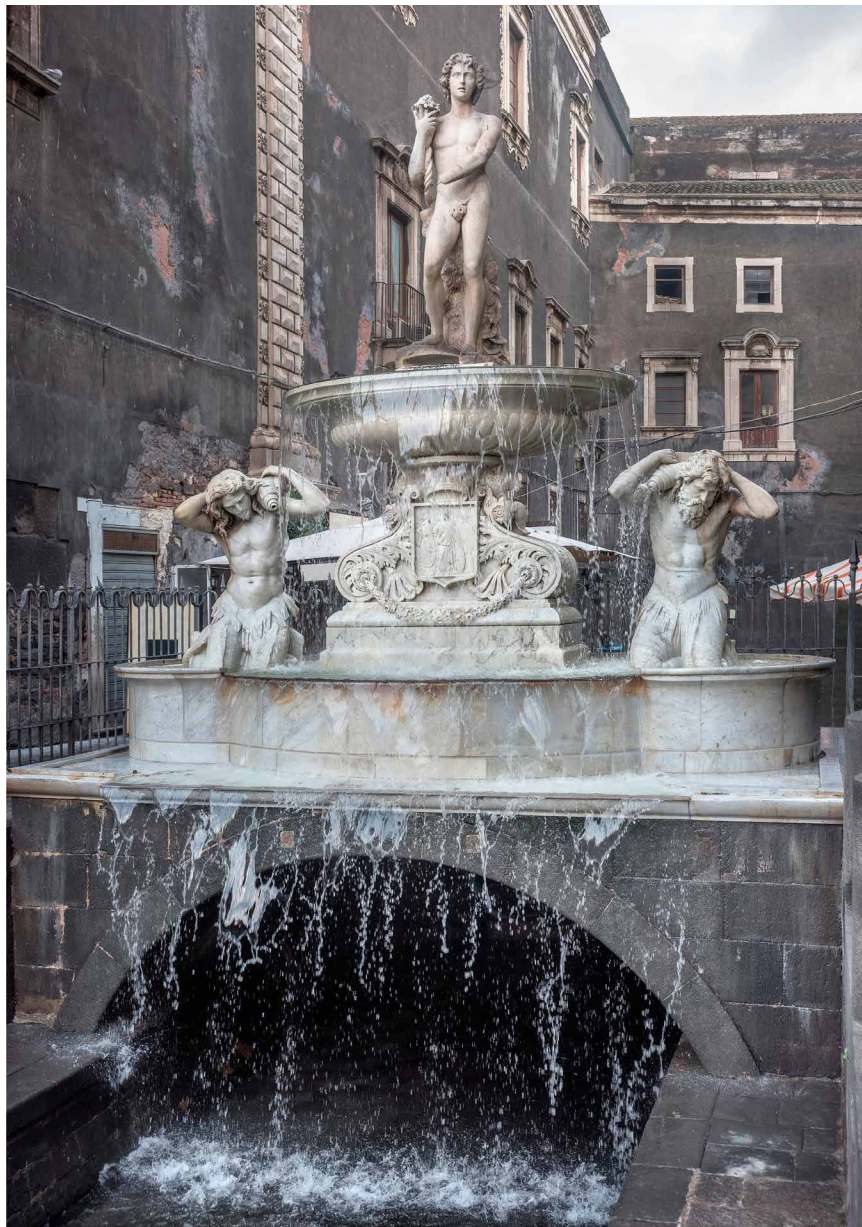


The street starts from **Piazza del Duomo**, where there is also the fountain with the obelisk of the elephant, “**O Liotru**”, symbol of Catania. The name seems to derive from Eliodoro, a nobleman who was also considered a magician and who rode the stone elephant. Around the fountain are the **Palazzo degli elefanti**, the seat of the Town Hall, **Palazzo dei Chierici**, the **Porta Uzeda**, the **Amenano fountain**, where the underground river of the same name is visible, and the **Cathedral**.

Built on the remains of ancient thermal baths, the **Church of Sant'Agata** is the majestic cathedral of the city. Over the centuries it has undergone many reconstructions and its current appearance is the work of the architect *Giovan Battista Vaccarini* as regards the façade, made of Carrara marble with columns that come from an ancient Roman theater in Catania. Inside there are the **relics of Sant'Agata**, patron saint of the city, as well as the tomb of the Catania musician **Vincenzo Bellini**, positioned in front of the altar. **The theater is dedicated to Vincenzo Bellini**, whose ceiling is frescoed with images of his works: *Norma*, *La sonnambula*, *I puritani* and *Il pirata*. There are 105 elements in the orchestra, 84 in the choir.

Another street in the historic center not to be missed is **Via dei Crociferi**, where **four churches** are gathered in about 200 meters: the **Church of San Benedetto** with its characteristic staircase of the Angel, the Church of San Francesco Borgia, the Jesuit college and the Church of San Giuliano, all masterpieces of Baroque art.

Among the places of greatest interest, it is impossible not to mention the **Monastero dei Benedettini**, one of the largest monastic com-



- ▲ Fontana dell'Amenano
- ◀ Monastero dei Benedettini
- ▶ Teatro Vincenzo Bellini



The legends of Liotru

"O Liotru", the small elephant symbol of Catania, is linked to numerous legends. The oldest dates back to the Paleolithic, when a dwarf elephant would have freed the Catania territory from all the harmful animals in the area.

The name, however, seems to be linked to the **magician Eliodoro**, a nobleman from Catania who had run for bishop. Irritated by the failure to be elected, he sought the help of a sorcerer of Jewish origin who gave him magical powers. At this point he sculpted an elephant in lava stone and animated it with magic, so that he could disturb all the sacred functions in the city. According to another version of the legend, riding the elephant he tortured and subdued the citizens. The endings are also many: in one, the people of Catania rebelled and Eliodoro, to escape, took refuge inside his own elephant, where he remained trapped; in another, the magician was stopped by San Leone II who burned him alive. The statue of the elephant was placed outside the walls but the people of Catania continued to pay homage to it and it was then rearranged in Piazza Duomo.

plexes in Europe, which today houses the *Department of Human Sciences of the University of Catania*. Inside there is a magnificent **hanging garden** and a **Roman domus**.

Among the civil architectures, the luxurious **Palazzo Biscari** amazes visitors with its frescoed ceilings, wall decorations and large ballroom: a place that symbolizes the wealth that once was and that saw, among its guests, even Goethe. Also important is the **Castello Ursino**, of Norman origin, today home to the *Civic Museum of Catania*.

It is only partially visible, in Piazza Stesicoro, **the ancient Roman**

amphitheater that the citizens call "**Catania Vecchia**". Built between the first and second centuries AD in lava stone, this enormous black colosseum had a circumference of about 300 meters, which made it the **second largest amphitheater in the world**, second only to the Flavian Amphitheater, the Colosseum, in Rome. Its tunnels today are almost entirely underground. As in many Sicilian cities, Catania also hosts several markets, among which, the most important, is that of the **Pescheria**, which takes place behind Piazza del Duomo: it is a **fish market** that will captivate you with its colors and sounds. In addition, in the same square, on Sundays the **Flea Market takes place**, where you can find second-hand items at a good price.

There is no shortage of good food, including **fish** and **horse meat**, which can also be eaten in the sandwich shops located on the **splendid city waterfront**. The almond sweets are a must, and have an exceptional flavor here.

And between a tour of the center and a dip in the sea, with your gaze turned towards Etna, while savoring an almond sweet, **you will discover how Catania has managed to enchant you.** ■

▲ Palazzo Biscari

▼ Via dei Crociferi e Arco di San Benedetto



CATANE, ART ET CULTURE AU PIED DE L'ETNA

Une visite touristique de la ville qui a grandi en symbiose
avec son volcan, entre monuments et légendes

par *Attilio Cardella*



Née à l'ombre de l'Etna, le plus grand volcan actif de la plaque eurasienne, Catane est une ville où la beauté naturelle se mêle à la richesse artistique et culturelle d'une manière unique au monde. Fondée par les Grecs en 729 av. J.-C., la ville semble s'être développée dans une relation symbiotique avec son volcan, la **pierre de lave** étant devenue un élément caractéristique pour la construction de nombreux bâtiments. La promenade en bord de mer de Catane est également marquée par des

roches noires. Et si une grande partie de son passé lointain a été détruite lors du tremblement de terre de 1693, sa **reconstruction à l'époque baroque** a offert à Catane une nouvelle richesse artistique, avec des palais et des églises qui constituent un patrimoine architectural exceptionnel, au point d'avoir inscrit le centre historique au **patrimoine de l'UNESCO**.

Un lien, celui entre Catane et l'Etna, que l'on peut bien comprendre en parcourant la **via Etnea**, la rue du *shopping* de Catane, longue d'environ 3 kilomètres et conçue de

manière à toujours offrir une vue imprenable sur le volcan.

La via part de la piazza del Duomo, où se trouve aussi la fontaine avec l'obélisque de l'éléphant, "**O Liotru**", symbole de Catane. Le nom semble dériver d'Eliodoro, un noble considéré aussi comme un magicien, qui chevauchait l'éléphant de pierre. Autour de la fontaine se trouvent le **Palazzo degli Elefanti**, siège de la mairie, le **Palazzo dei Chierici**, la **Porta Uzeda**, la **fontaine de l'Amenano**, où l'on peut voir le fleuve souterrain du même nom, et la **cathédrale**.



▲ Fontana dell'Amenano

Construite sur les vestiges d'anciennes thermes, **l'église de Sant'Agata** est la majestueuse cathédrale de la ville. Au fil des siècles, elle a subi de nombreuses reconstructions, et son aspect actuel est l'œuvre de l'architecte Gio-

van Battista Vaccarini, notamment pour la façade, réalisée en marbre de Carrare avec des colonnes provenant d'un ancien théâtre romain de Catania. À l'intérieur, se trouvent les **reliques de Sant'Agata**, sainte patronne de la ville, ainsi que la tombe du musicien catanais **Vincenzo Bellini**, placée en face

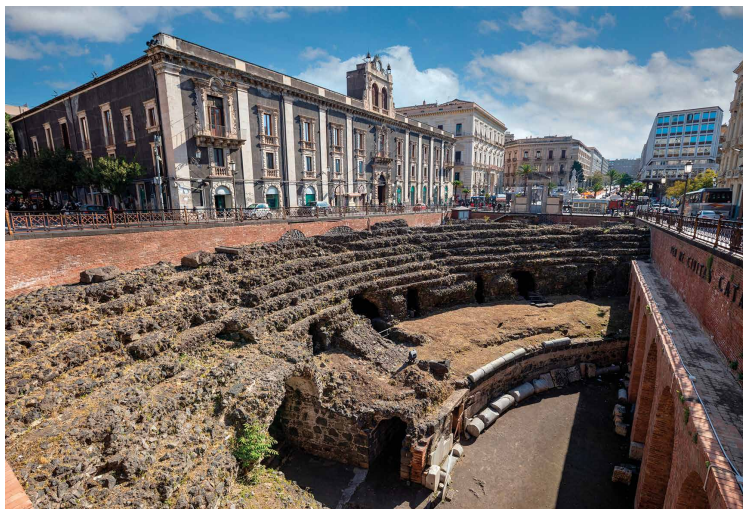
de l'autel.

Vincenzo Bellini a un théâtre qui lui est dédié, dont le plafond est peint avec des images de ses oeuvres: *Norma*, *La sonnambula*, *I puritani* et *Le Pirate*. Il y a 105 éléments dans l'orchestre et 84 dans la chorale.

Une autre rue du centre historique à ne pas manquer est la via **dei Crociferi**, où sur environ 200 mètres se trouvent **quatre églises**: **l'église de San Benedetto** avec son escalier caractéristique de l'Ange, l'église de San Francesco Borgia, le collège des Jésuites et l'église de San Giuliano, tous des chefs-d'œuvre de l'art baroque.

Parmi les lieux d'intérêt majeurs, impossible de ne pas citer le **Monastère des Bénédictins**, l'un des plus grands complexes monastiques d'Europe, qui abrite aujourd'hui le *Département des sciences humaines de l'Université de Catane*. À l'intérieur, il y a un magnifique **jardin suspendu** et une **domus romaine**.





Parmi les architectures civiles, le somptueux **Palazzo Biscari** impressionne les visiteurs avec ses plafonds peints, ses décorations murales et la grande salle de bal : un lieu symbole de la richesse passée, qui a accueilli, parmi ses invités, aussi *Goethe*.

L'importante **Château Ursino**, d'origine normande, abrite aujourd'hui le *Musée Civique de Catane*.

Il y a aussi, en partie visible sur la place Stesicoro, l'**ancien amphithéâtre romain** que les habitants appellent «*Catania Vecchia*». Construit entre le I^{er} et le II^e siècle après J.-C. en pierre de lave, cet immense colisée noir avait une circonférence d'environ 300 mètres, ce qui en faisait le **deuxième amphithéâtre au monde**, après l' amphithéâtre Flavio, le Colisée de Rome. Ses galeries sont aujourd'hui presque entièrement enterrées.

Comme dans de nombreuses villes siciliennes, Catane accueille plusieurs marchés, parmi lesquels le plus important est celui de la **Pescheria**, qui se tient derrière la Piazza del Duomo : il s'agit d'**un marché au poisson** qui vous séduira par ses couleurs et ses sons.

De plus, sur la même place, le dimanche, se déroule le **Marché aux Pucés**, où l'on peut trouver des objets d'occasion à bon prix.

La bonne nourriture ne manque pas, entre **poisson** et **viande de cheval**, que l'on peut aussi déguster dans les sandwicheries situées sur la **magnifique promenade** de la ville. Incontournables, les **douceurs aux amandes**, qui y ont un goût exceptionnel.

Et entre une promenade dans le centre et une baignade en mer, en regardant vers l'Etna, tout en savourant une petite douceur aux amandes, **vous découvrirez comment Catane a su vous enchanter.** ■

Les légendes du Liotru

Le petit éléphant, symbole de Catane, est lié à de nombreuses légendes. La plus ancienne remonte même au Paléolithique, lorsqu'un éléphant nain aurait libéré le territoire de Catane de tous les animaux nuisibles de la région.

Le nom, quant à lui, semble être lié au **magicien Eliodoro**, un noble de Catane qui s'était porté candidat pour devenir évêque. Furieux de ne pas avoir été élu, il fit appel à un sorcier d'origine juive qui lui conféra des pouvoirs magiques. À ce moment-là, il sculpta un éléphant en pierre de lave et l'anima grâce à la magie, afin de pouvoir troubler toutes les fonctions sacrées de la ville. Selon une autre version de la légende, il monta sur l'éléphant, tortura et soumit les citoyens.

Les fins de l'histoire sont multiples : dans l'une, les habitants de Catane se révoltèrent et Eliodoro, pour s'échapper, se réfugia à l'intérieur de son propre éléphant, où il resta piégé ; dans une autre, le magicien fut arrêté par Saint Léon II, qui le fit brûler vif. La statue de l'éléphant fut placée hors des murs, mais les Catanaïses continuaient à lui rendre hommage, elle fut ensuite déplacée sur la Piazza Duomo.



- ▲ Anfiteatro romano
- ◀ Piazza del Duomo
- ▶ Castello Ursino



ESCURSIONI E TOUR A CASTELLAMMARE DEL GOLFO APERITIVI · CENE AL TRAMONTO · BOAT PARTY

EXCURSIONS AND TOURS IN CASTELLAMMARE DEL GOLFO
APERITIFS · SUNSET DINNERS · BOAT PARTY

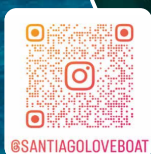
EXCURSIONS ET VISITES À CASTELLAMMARE DEL GOLFO
APÉRITIFS · DÎNERS AU COUCHER DU SOLEIL · FÊTE EN BATEAU



PRENOTA ORA / BOOK NOW / RÉSERVEZ MAINTENANT

+39 351 608 3440

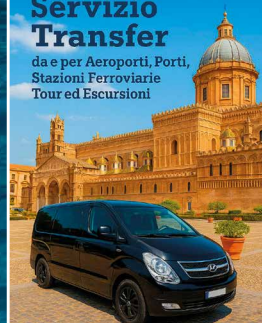
www.santiagolove.it



@SANTIAGOLOVEBOAT

Servizio Transfer

da e per Aeroporti, Porti,
Stazioni Ferroviarie
Tour ed Escursioni



+39 320 247 3254

UN VIAGGIO TRA MARE E TERRA



49
GANCI
TRATTORIA & PIZZERIA



**Autentica cucina Siciliana per il tuo palato da gustare
alla nostra nuova Trattoria & Pizzeria**



LA SPIAGGIA E LE CALETTE DI TERRASINI

**Scopriamo la “Terra delle insenature” con il suo bellissimo mare
a pochi minuti dall’aeroporto di Palermo**

di Attilio Cardella



In Sicilia ci sono splendide spiagge in ogni luogo, anche facilmente raggiungibili per i turisti che arrivano in aereo perché vicine agli aeroporti. Tra le più belle ci sono, sicuramente, la spiaggia e le calette di **Terrasini**.

Il paese in provincia di Palermo si trova a soli 15 minuti dall'aeroporto Falcone Borsellino e si affaccia sul bellissimo Golfo di Castellammare. Direttamente dal lungomare di Terrasini, a pochi passi dal centro cittadino, si può raggiungere la **Spiaggia Praiola**. La spiaggia si trova racchiusa in una piccola baia ed è raggiungibile tramite una scalinata che regala anche un magnifico panorama del golfo. La sua sabbia chiara finissima e le sue acque cristalline, con rocce calcaree che affiorano in alcuni punti, la rendono uno spettacolo per gli occhi. La baia è anche circondata da alte rocce che la

rendono ancora più suggestiva. La spiaggia è libera ma ci sono anche alcuni stabilimenti balneari che offrono anche ristorazione e attività sportive, con la possibilità di noleggiare pedalò, surf e kayak.

La Spiaggia della Praiola è magnifica anche al tramonto, come



Terrasini è famosa anche per le sue numerose calette, tanto l'origine del suo nome deriva dal latino "terra sinorum", che si traduce in "Terra delle insenature".

tutta la costa di Terrasini, che non per niente è stata definita la **"Città dell'Amore"**. Dal litorale si può vedere il sole calare sul mare con i faraglioni a fare da sfondo.

Terrasini è famosa anche per le sue numerose calette, tanto l'origi-

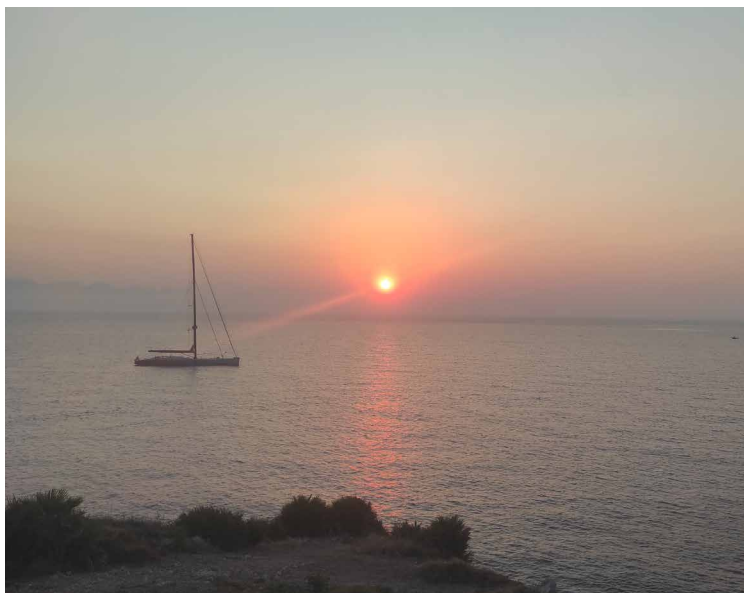
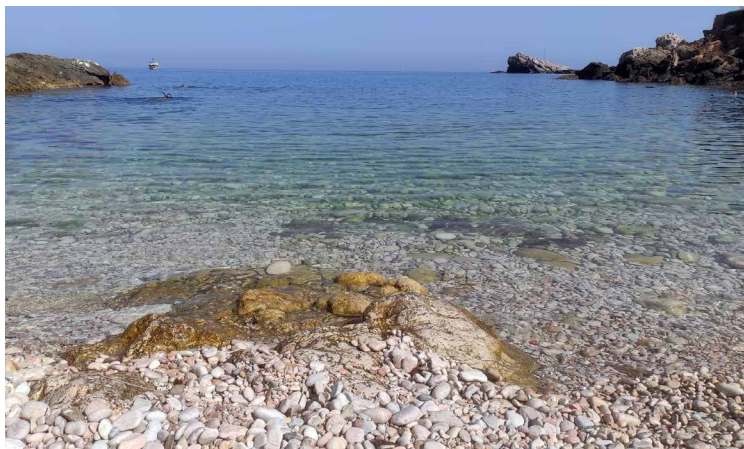
ne del suo nome deriva dal latino **"terra sinorum"**, che si traduce in **"Terra delle insenature"**.

La più vicina alla Spiaggia della Praiola è **Cala Maidduzza**: si tratta di due piccolissime spiagge composte maggiormente da scogli e con un mare cristallino. Un'altra caletta

famosa per la sua bellezza e per le acque cristalline è **Cala Rossa**. Omonima della famosa spiaggia di Favignana, ha in realtà una struttura ben diversa. Si tratta di un'insenatura che si trova tra due alte scogliere il cui colore rossastro ha dato il nome alla spiaggia. Anche in questo caso si giunge nella caletta attraverso una

scalinata. Le acque cristalline sono perfette per gli amanti dello snorkeling e delle immersioni. I fondali sono ricchissimi di pesci. Le numerose rocce affioranti ne fanno anche la spiaggia ideale per gli amanti dei tuffi.





Percorrendo la costa di Terrasini è facile trovare altre piccole insenature dove fare un bagno nel mare cristallino. Inoltre, nelle vicinanze, ci sono anche le spiagge *Magaggiari* (nella vicina Cinisi), di *San Cataldo* e *Ciammarita*. Non mancano sicuramente i posti dove tuffarsi nelle azzurre acque di questo magnifico litorale siciliano.

Se atterrate dall'aeroporto *Falcone Borsellino di Palermo* e volete godervi una splendida giornata al mare, andate a **Terrasini** per scoprire le splendide spiagge che si possono trovare in Sicilia! ■

◀ **Cala Maddedduza**

▶ **Riserva naturale Capo Rama**

La Riserva naturale orientata Capo Rama

Il litorale di Terrasini ricade nella **Riserva naturale orientata Capo Rama**, un'area naturale protetta istituita nel 2000.

La riserva copre una superficie di circa 57 ettari che comprende, oltre il litorale, il **promontorio di Capo Rama**, dove si trova l'omonima **torre costiera** che è tra le più antiche ancora esistenti con un impianto circolare, molto simile a quella che si può trovare a *Isola delle Femmine*. Queste torri erano un importante sistema difensivo per segnalare l'attacco dei pirati. Da ogni torre si poteva vedere la precedente e la successiva, in modo da poter accendere un fuoco segnalatore e avvisare rapidamente i cittadini dell'arrivo dei nemici.

La riserva è oggi gestita da **WWF Italia** che organizza anche visite guidate gratuite. Al suo interno ci sono rocce calcaree di origine carbonatica e di laguna risalenti addirittura al **Mesozoico**. Nella zona costiera sono visibili anche numerose grotte che si sono formate a causa dell'erosione marina. Tra queste hanno un importante interesse speleologico la "*Grotta di Cala Porro*" e la "*Grotta dei Nassi*".



THE BEACH AND THE COVES OF TERRASINI

Let's discover the "Land of inlets" with its beautiful sea just a few minutes from Palermo airport

by Attilio Cardella



In Sicily there are beautiful beaches everywhere, also easily accessible for tourists arriving by plane because they are close to the airports. Among the most beautiful are, certainly, the beach and the coves of **Terrasini**. The town in the province of Palermo is located **just 15 minutes from the Falcone Borsellino airport** and overlooks the beautiful *Gulf of Castellammare*. Directly from the Terrasini seafront, a few steps from the city center, you can reach

the ***Praiola Beach***. The beach is enclosed in a small bay and can be reached via a staircase that also offers a magnificent view of the gulf. Its fine light sand and crystal clear waters, with limestone rocks that emerge in some places, make it a spectacle for the eyes. The bay is also surrounded by high rocks that make it even more suggestive. The beach is free but there are also some beach establishments that also offer food and sports activities, with the possibility of renting

pedal boats, surfboards and kayaks.

The *Praiola Beach* is magnificent even **at sunset**, like the entire coast of Terrasini, which has not been called the "***City of Love***" for nothing. From the coast you can see the sun setting over the sea with the stacks in the background. Terrasini is also famous for its numerous coves, so much so that the origin of its name derives from the Latin "***terra sinorum***", which translates into "**Land of inlets**".

The closest to the Praiola Beach is **Cala Maidduzza**: these are two very small beaches composed mostly of rocks and with a crystal clear sea. Another cove famous for its beauty and crystal clear waters is **Cala Rossa**. Homonymous of the famous beach of *Favignana*, it actually has a very different structure. It is a cove that is located between two high cliffs whose reddish color gave the beach its name. Also in this case you reach the cove through a staircase. The crystal clear waters are perfect for snorkelers and divers. The seabed is very rich in fish. The numerous outcropping rocks also make it the ideal beach for diving enthusiasts. Along the coast of Terrasini it is easy to find other small coves where you can take a swim in the crystal clear sea. In addition, nearby, there are also the *beaches of Magaggiari* (in nearby Cinisi), *San Cataldo* and *Ciammarita*. There is certainly no shortage of places to dive into the blue waters of this magnificent Sicilian coastline.

If you land at *Palermo Falcone Borsellino Airport* and want to enjoy a wonderful day at the beach, go to **Terrasini** to discover the splendid beaches that can be found in Sicily! ■

The Capo Rama Oriented Nature Reserve

The coastline of Terrasini falls within the **Capo Rama Oriented Nature Reserve**, a protected natural area established in 2000.

The reserve covers an area of about 57 hectares which includes, beyond the coast, the **promontory of Capo Rama**, where there is the **coastal tower** of the same name which is among the oldest still existing with a circular layout, very similar to the one that can be found in *Isola delle Femmine*. These towers were an important defensive system to signal the attack of pirates. From each tower you could see the previous and the next, so you could light a signal fire and quickly alert the citizens of the arrival of enemies. The reserve is now managed by **WWF Italy** which also organizes free guided tours. Inside there are limestone rocks of carbonate and lagoon origin dating back to the *Mesozoic*. In the coastal area you can also see numerous caves that have been formed due to marine erosion. Among these, the "*Grotta di Cala Porro*" and the "*Grotta dei Nassi*" have an important speleological interest.



LA PLAGE ET LES CRIQUES DE TERRASINI

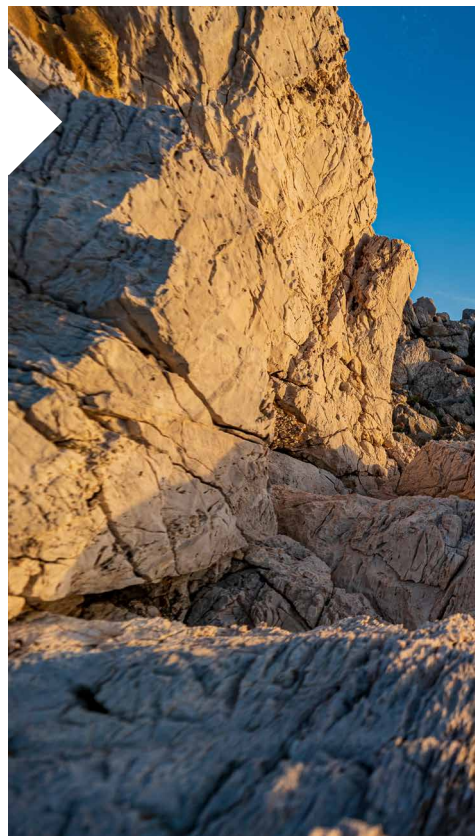
Découvrons la “Terre des anses” avec sa magnifique mer à quelques minutes de l’aéroport de Palerme

par *Attilio Cardella*

En Sicile, il y a de belles plages partout, facilement accessibles pour les touristes arrivant en avion, car proches des aéroports. Parmi les plus belles, il y a certainement la plage et les criques de **Terrasini**.

Ce village situé dans la province de Palerme se trouve à seulement

15 minutes de l’aéroport Falcone Borsellino et donne sur le magnifique *Golfe de Castellammare*. Directement depuis la promenade de Terrasini, à quelques pas du centre-ville, on peut rejoindre la **plage Praiola**. La plage est nichée dans une petite baie et accessible par un escalier qui offre également un panorama magnifique



sur le golfe. Son sable très fin et clair, ainsi que ses eaux cristallines, avec des rochers calcaires qui émergent par endroits, en font un spectacle pour les yeux. La baie est également entourée de hautes roches qui la rendent encore plus pittoresque. La plage est libre d'accès, mais il y a aussi quelques établissements balnéaires qui proposent restauration et activités sportives, avec la possibilité de louer des pédalos, des planches de surf et des kayaks.

La plage de la Praiola est magnifique aussi **au coucher du soleil**, comme toute la côte de Terrasini, qui n'a pas été sans raison surnommée la “**Ville de l'Amour**”. Depuis le littoral, on peut voir le soleil se coucher sur la mer avec les falaises en toile de fond.

Terrasini est également célèbre pour ses nombreuses criques, à tel point que l'origine de son nom dérive du latin “**terra sinorum**”, qui se traduit par “**terre des criques**”. La plus proche de la Spiaggia del-

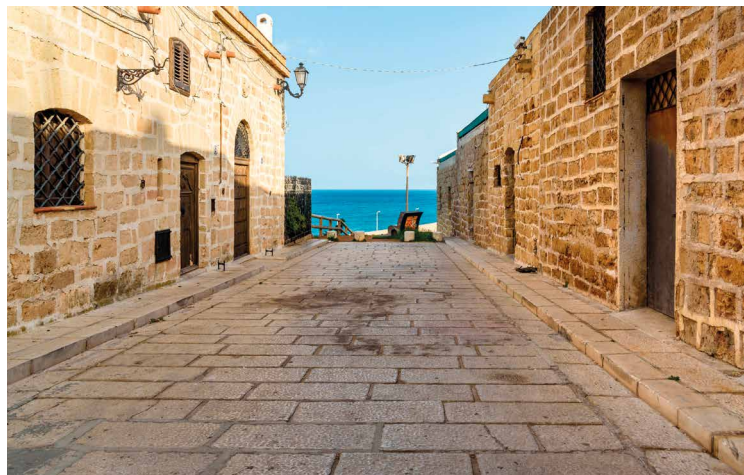


la Praiola est **Cala Maidduzza**: deux très petites plages composées principalement de rochers et d'une mer cristalline. Une autre crique célèbre pour sa beauté et ses eaux cristallines est **Cala Rossa**. Homonyme de la célèbre plage de *Favignana*, elle a en réalité une structure très différente. Il s'agit d'une anse située entre deux hautes falaises dont la couleur rougeâtre a donné son nom à la plage. Là encore, on accède à la crique par des marches. Les eaux cristallines sont parfaites pour les amateurs de plongée et de snorkeling. Les fonds marins regorgent de poissons. Les nombreux affleurements rocheux en font également une plage idéale pour les amateurs de plongée.

En longeant la côte de Terrasini, il est facile de trouver d'autres petites criques où l'on peut se baigner dans une mer cristalline. Les plages de *Magaggiari* (dans la ville voisine de Cinisi), de San Cataldo et de *Ciammarita* se trouvent éga-

lement à proximité. Les endroits où plonger dans les eaux azurées de ce magnifique littoral sicilien ne manquent pas.

Si vous atterrissez à l'aéroport Falcone Borsellino de Palerme et que vous souhaitez profiter d'une belle journée à la plage, rendez-vous à **Terrasini** pour découvrir les belles plages de Sicile! ■



La réserve naturelle orientée de Capo Rama

Le littoral de Terrasini fait partie de la **réserve naturelle orientée de Capo Rama**, une zone protégée créée en 2000.

La réserve couvre une superficie d'environ 57 hectares qui comprend, outre le littoral, le **promontoire de Capo Rama**, où se trouve la **tour côtière** du même nom, l'une des plus anciennes encore existantes, de forme circulaire, très semblable à celle que l'on trouve à *l'Isola delle Femmine*. Ces tours constituaient un système défensif important pour signaler l'attaque des pirates. De chaque tour, on pouvait voir la précédente et la suivante, ce qui permettait d'allumer un feu de signalisation et d'avertir rapidement les citoyens de l'arrivée d'ennemis.

La réserve est aujourd'hui gérée par le **WWF Italie**, qui organise également des visites guidées gratuites. À l'intérieur, on trouve des roches calcaires d'origine carbonatée et lagunaire datant du **Mésozoïque**. Dans la zone côtière, on peut également voir de nombreuses grottes qui se sont formées en raison de l'érosion marine. Parmi elles, la "*Grotta di Cala Porro*" et la "*Grotta dei Nassi*" présentent un intérêt spéléologique.



VIA DEL CELSO

PALERMO AUTENTICA

Nel cuore della città, a due passi dai
quattrocenti, una via in cui sentirsi turista
nella propria città fuori dal caos. Una strada
dove riconciliare il corpo con l'anima.

Scopri le *eccellenze gastronomiche*
ed il *benessere* delle nostre proposte.



PALAZZOSANTAMARINA
LUXURY SUITE & SPA



#VIVIPALERMO



ENOSTERIA SICULA
DALLA TERRA ALLA TAVOLA



Via Torrearsa, 3 - Palermo
+39 339 453 1471
www.enosteriasicula.it



TERRASINI E DINTORNI

AROUND TERRASINI / TERRASINI ET ENVIRONS

Consigli per completare il tuo viaggio
Tips to complete your trip / Conseils pour compléter votre voyage

AL CORSO



Al corso è un ristorante - cocktail bar, nel centro storico di Palermo. Un vero e proprio laboratorio del gusto, una cucina creativa e innovativa che, nel rispetto delle materie prime del territorio, propone rivisitazioni in chiave moderna di antiche ricette legate alla tradizione.

Al Corso is a restaurant - cocktail bar, located in the historic center of Palermo. A true laboratory of taste, a creative and innovative cuisine which, respecting local raw materials, offers modern reinterpretations of ancient recipes linked to tradition.

Al Corso est un restaurant - bar à cocktails, situé dans le centre historique de Palerme. Un véritable laboratoire du goût, une cuisine créative et innovante qui, dans le respect des matières premières locales, propose des réinterprétations modernes de recettes anciennes liées à la tradition.

AL CORSO - Sicilian Food & Drink
 Via V. Emanuele, 167/169
 Palermo
 +39 347 751 3120



MASTRO PASTAIO



Mastro Pastaio è un luogo unico in cui, attraverso la lavorazione artigianale della pasta e di altri prodotti, si incontrano tradizione e creatività. Nato nel 1989, produce un vasto assortimento di pasta fresca, prodotti da forno, sughi pronti, torte salate, dolci e dessert.

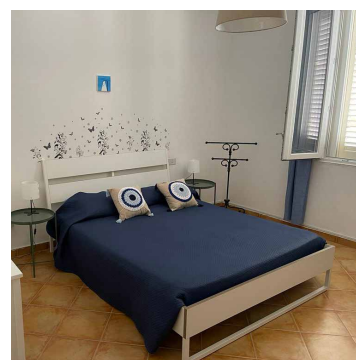
Mastro Pastaio is a unique place where, through the artisanal processing of pasta and other products, tradition and creativity meet. Founded in 1989, it produces a vast assortment of fresh pasta, baked goods, ready-made sauces, savory pies, sweets and desserts.

Mastro Pastaio est un lieu unique où, grâce à la transformation artisanale des pâtes et autres produits, tradition et créativité se rencontrent. Fondée en 1989, elle produit un vaste assortiment de pâtes fraîches, de viennoiseries, de sauces prêtes à l'emploi, de tartes salées, de confiseries et de desserts.

MASTRO PASTAIO - Pastificio
 Via Principe di Belmonte, 40
 Palermo
 +39 091 321 598



SICILIA DOLCE MARE



Una casa vacanze a conduzione familiare che si trova a pochi passi dal mare e dal centro storico di Balestrate. Finemente arredata, dispone di 3 camere da letto e di una terrazza dove poter godere delle dolci serate siciliane. L'Host parla francese, inglese, spagnolo e turco.

A family-run holiday home located a few steps from the sea and the historic center of Balestrate. Finely furnished, it has 3 bedrooms and a terrace where you can enjoy the sweet sicilian evenings. The Host speaks french, english, spanish and turkish.

Une maison de vacances à gestion familiale située à quelques pas de la mer et du centre historique de Balestrate. Finement meublée, il dispose de 3 chambres et d'une terrasse où vous pourrez profiter des douces soirées sicilienne. L'hôte parle français, anglais, espagnol et turc.

SICILIA DOLCE MARE - Casa vacanza
 Via Libertà, 70
 Balestrate (PA)
 +39 338 2627325



BEACH TIME



Al Sabbione - Sicily

Sotto il sole di San Vito lo Capo, tra acque da sogno e sapori autentici, qui puoi trovare cucina, mare e sorrisi siciliani pronti a viziarti

EN Under the sun of San Vito lo Capo, between dream waters and authentic flavors, here you can find Sicilian cuisine, sea and smiles that will spoil you.

FR Sous le soleil de San Vito lo Capo, entre eaux de rêve et saveurs authentiques, vous trouverez ici la cuisine sicilienne, la mer et les sourires prêts à vous gâter

Via Lungomare — San Vito lo Capo TP
alsabbione@gmail.com — +39 351 220 4060
www.alsabbione.it



IL CASTELLO DI SALEMI

LA SUA STORIA E I SUOI PANORAMI

Nel Castello Normanno potrete godere di una vista su tutta la Sicilia Occidentale e visitare un luogo importante per la storia d'Italia

di Attilio Cardella



Nel cuore della *valle del Belice*, nel punto più alto della collina dove sorge l'omonima città, si erge il **Castello di Salemi**, detto anche **Castello Normanno**. La sua costruzione risale al 1077: il castello fu voluto da *Ruggero I di Sicilia* che lo fece erigere sulle preesistenti fortificazioni greco-romane. Le prime testimonianze della sua esistenza si trovano all'interno del "*Libro di Ruggero*", scritto nel 1154 dal geografo arabo-siciliano *Abu Abdallah Muhammad ibn Muhammad ibn Idris*, che sottolinea l'eccelsa posizione del maniero.

Quello che oggi è uno splendido panorama che si può godere dal **terrazzo merlato** (che ancora oggi è il punto più alto della città), con una vista che mostra buona parte della Sicilia Occidentale fino al mare, un tempo era un punto di osservazione strategico per vedere arrivare i nemici e i pirati già da una lunga distanza e prepararsi a schierare le proprie difese.

A quel periodo risale anche l'iscrizione I.C.N.C.R.I. che si trova sull'architrave di una delle finestre del mastio, il cui significato è ancora fonte di dibattito: "*Iesus Christus Nazarenus Crucifixus Rex Iudeorum*" (Gesù Cristo di Nazareth, crocifisso, Re dei Giudei) oppure "*In Ctristi Nomine Comes Rogerius Instruxit*" (Nel Santo Nome, il Con-



Il Castello di Salemi ha avuto un ruolo fondamentale nella storia siciliana e italiana

te Ruggero istruì). Nel XII secolo il castello fu rimaneggiato da Federico II di Svevia.

La posizione del **Castello di Salemi**, posto sulla sommità della collina, non ha permesso di costruire un fossato difensivo: per questo motivo, invece che attraverso un ponte levatoio, al maniero si poteva accedere tramite una grande

porta sormontata da due archi a sesto acuto. La porta veniva chiusa e sbarrata grazie a un sistema di carrucole che azionava una possente saracinesca che scorreva in un'intercapedine che era stata ricavata tra la parte esterna e interna del portale. La sicurezza era garantita anche dalla doppia cinta muraria che circondava la città e il castello, di cui rimangono alcune tracce.

Oltre al terrazzo merlato, il maniero ha tre torri angolari (una quarta posizionata a nord è crollata, probabilmente, nel XVII secolo), una cilindrica e due quadre.

Il **Castello di Salemi** ha avuto un ruolo fondamentale

nella storia siciliana e italiana. Fu qui che nel 1441 si formò una confederazione che si impegnava a difendere la regina *Bianca d'Aragona*, formata da Salemi, Trapani, Mazara, Partanna, Castelvetro e Monte San Giuliano. E fu sempre nel castello, sulla torre tonda, che il 14 maggio del 1860 **Giuseppe Garibaldi** issò la bandiera tricolo-



La leggenda sulle origini del castello

Sulle origini del **Castello di Salemi** esiste anche una leggenda locale che racconta di **due fratelli e una sorella** che si scontrarono per decidere chi di loro dovesse prendere il potere sul territorio della città.

I tre decisero di risolvere lo scontro con una gara: ognuno avrebbe dovuto costruire un castello e il primo a riuscire a ultimarlo avrebbe dovuto accendere un falò per avvertire gli altri della fine della costruzione per essere poi proclamato vincitore. Uno dei due fratelli scelse la collina di *Mokarta*, l'altro quella di *Settesoldi* mentre la sorella avrebbe scelto proprio il punto in cui fu edificato il Castello Normanno.

La sorella però, con una mossa astuta, accese il suo falò molto prima che la costruzione del suo castello fosse realmente terminata. I due fratelli, visto il fumo e credendo di essere stati sconfitti, lasciarono incompiuti i propri castelli lasciando di fatto la vittoria alla sorella che avrebbe così conquistato il potere più con la furbi-zia che con la forza.

re, proclamando la città capitale d'Italia per un giorno.

Nel corso dei secoli il maniero ha cambiato più volte destinazione d'uso. Dal 1789 diventò un carcere mentre, a partire dal 1934, venne qui istituita la biblioteca comunale fino al 1968, anno in cui il devastante *terremoto del Belice* lo danneggiò a tal punto da farlo rimanere chiuso per 35 anni. A seguito di lavori di restauro e consolidamento predisposti dalla *Regione Siciliana*, il castello fu riaperto in modo parziale nel 2002 e definitivo nel 2010. Oggi, con la sua storia, la sua imponenza e i suoi magnifici panorami, è uno dei castelli maggiormente ammirati da visitatori e turisti in Sicilia. Se volete vivere e respirare atmosfere medioevali, non dovete assolutamente perdere la possibilità di visitare il **Castello di Salemi**. ■



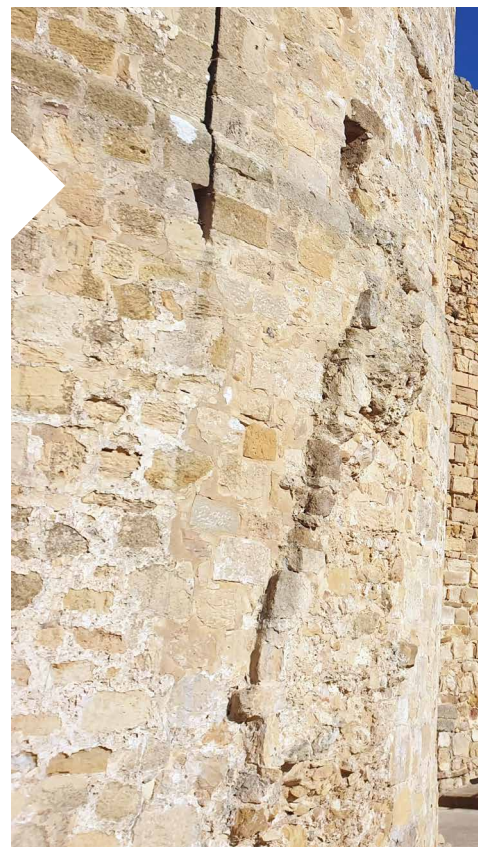
THE CASTLE OF SALEMI: ITS HISTORY AND ITS PANORAMAS

**In the Norman Castle you can enjoy
a view of all of Western Sicily and visit
an important place for the history of Italy**

by Attilio Cardella

In the heart of *the Belice valley*, at the highest point of the hill where the city of the same name stands, stands the **Castle of Salemi**, also known as **the Norman Castle**. Its construction dates back to 1077: the castle was

commissioned by *Roger I of Sicily* who had it built on the pre-existing Greek-Roman fortifications. The first evidence of its existence is found in the "*Libro di Ruggero*", written in 1154 by the Arab-Sicilian geographer *Abu Abdallah*



Muhammad ibn Muhammad ibn Idris, which emphasizes the excellent position of the manor.

What today is a splendid panorama that can be enjoyed from the **crenellated terrace** (which is still the highest point of the city), with a view that shows a good part of Western Sicily up to the sea, was once a strategic observation point to see enemies and pirates arrive from a long distance and prepare to deploy their defenses.

The inscription I.C.N.C.R.I., found on the architrave of one of the windows of the keep, also dates back to that period, the meaning of which is still a source of debate: "*Iesus Christus Nazarenus Crucifixus Rex Iudeorum*" (Jesus Christ of Nazareth, crucified, King of the Jews) or "*In Ctristi Nomine Comes Rogerius Instruxit*" (In the Holy Name, Count Roger instructed). In the twelfth century the castle was remodeled by Frederick II of Swabia.

The position of the **Castle of Sa-**



lemi, located on the top of the hill, did not allow the construction of a defensive moat: for this reason, instead of through a drawbridge, the manor could be accessed through a large door surmounted by two pointed arches. The door was closed and barred thanks to a system of pulleys that activated a mighty shutter that ran in a cavity that had been carved between the external and internal part of the portal. Security was also guaranteed by the double walls that surrounded the city and the castle, of which some traces remain.

In addition to the crenellated terrace, the manor has three corner towers (a fourth positioned to the north collapsed, probably, in the seventeenth century), one cylindrical and two square.

The **Castle of Salemi** has played a **fundamental role in** Sicilian and Italian history. It was here that in 1441 a confederation was formed that pledged to defend Queen *Bianca of Aragon*, formed by Salemi,

Trapani, Mazara, Partanna, Castelvetro and Monte San Giuliano. And it was also in the castle, on the round tower, that on May 14, 1860, **Giuseppe Garibaldi** raised the tricolor flag, proclaiming the city the capital of Italy for a day.

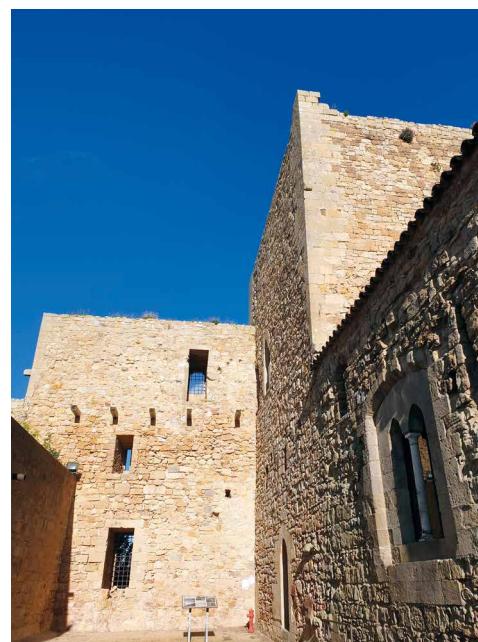
Over the centuries, the manor has changed its intended use several times. From 1789 it became a prison while, starting in 1934, the municipal library was established here until 1968, the year in which the devastating *Belice earthquake* damaged it to the point of keeping it closed for 35 years. Following restoration and consolidation work arranged by the *Sicilian Region*, the castle was partially reopened in 2002 and finally in 2010. Today, with its history, its grandeur and its magnificent views, it is one of the most admired castles by visitors and tourists in Sicily. If you want to live and breathe medieval atmospheres, you absolutely must not miss the opportunity to visit the **Castle of Salemi**. ■

The legend about the origins of the castle

There is also a local legend about the origins of the **Castle of Salemi** that tells of **two brothers and a sister** who fought to decide which of them should take power over the territory of the city.

The three decided to resolve the conflict with a ploy: each one would have to build a castle and the first one to complete it would have to light a bonfire to warn the others of the end of the construction and then be proclaimed the winner. One of the two brothers chose the hill of *Mokarta*, the other that of *Settesoldi* while the sister would have chosen the point where the Norman Castle was built.

His sister, however, in a cunning move, lit her bonfire long before the construction of her castle was actually finished. The two brothers, seeing the smoke and believing they had been defeated, left their castles unfinished, leaving the victory to their sister who would thus have conquered power more with cunning than with force.



LE CHÂTEAU DE SALEMI: SON HISTOIRE ET SES PANORAMAS

Le château normand offre une vue sur toute la Sicile occidentale et permet de visiter un lieu important pour l'histoire de l'Italie

par Attilio Cardella



Au cœur de la *vallée du Belice*, au point le plus élevé de la colline où se trouve la ville du même nom, se dresse le **château de Salemi**, également connu sous le nom de **château normand**. Sa construction remonte à 1077: le château a été commandé par *Roger Ier de Sicile*, qui l'a fait construire sur des fortifications gréco-romaines préexistantes. La première preuve de son existence se trouve dans le "*Livre de Roge*", écrit en 1154 par le géographe arabo-sicilien *Abu Abdallah Muhammad ibn Muhammad ibn Idris*, qui souligne l'excellente position du château.

Ce qui est aujourd'hui un splendide panorama que l'on peut admirer depuis la **terrasse crénelée** (qui est encore le point le plus élevé de la ville), avec une vue sur une bonne partie de la Sicile occidentale jusqu'à la mer, était autrefois un point d'observation stratégique pour voir venir de loin les ennemis et les pirates et se préparer à déployer ses défenses.

De cette époque date également l'inscription I.C.N.C.R.I. sur le linteau d'une des fenêtres du donjon, dont la signification est encore controversée: "*Jesus Christus Nazarenus Crucifixus Rex Iudeorum*" (Jésus-Christ de Nazareth, crucifié, roi des Juifs) ou "*In Ctristi Nomine Comes Rogerius Instruxit*" (Au saint nom, le comte Roger a instruit). Au XIIe siècle, le château a été remodelé par Frédéric II de Souabe.



La position du **château de Salemi**, situé au sommet de la colline, ne permettait pas la construction d'un fossé défensif, c'est pourquoi, au lieu d'utiliser un pont-levis, on pouvait entrer dans le manoir par une grande porte surmontée de deux arcs en ogive. La porte était fermée et barrée grâce à un système de poulies qui actionnait une puissante herse qui coulait dans une cavité creusée entre la partie extérieure et la partie intérieure de la porte. La sécurité était également assurée par la double enceinte qui entourait la ville et le château, dont il reste quelques traces.

Outre la terrasse crénelée, le manoir possède trois tours d'angle (une quatrième au nord s'est probablement effondrée au XVIIIe siècle), une cylindrique et deux carrées.

Le **château de Salemi** a joué un rôle fondamental dans l'histoire de la Sicile et de l'Italie. C'est ici qu'en 1441, une confédération a été formée pour défendre la reine Bianca d'Aragon, composée de Salemi, Trapani, Mazara, Partan-

na, Castelvetro et Monte San Giuliano. C'est également dans le château, sur la tour ronde, que **Giuseppe Garibaldi** a hissé le drapeau tricolore le 14 mai 1860, proclamant la ville capitale de l'Italie pour un jour.

Au cours des siècles, le manoir a changé plusieurs fois d'affectation. À partir de 1789, il est devenu une prison, tandis qu'à partir de 1934, la bibliothèque municipale s'y est installée jusqu'en 1968, lorsque le tremblement de terre dévastateur du Belice l'a tellement endommagé qu'il est resté fermé pendant 35 ans. Après des travaux de restauration et de consolidation organisés par la *région de la Sicile*, le château a été partiellement rouvert en 2002 et définitivement en 2010. Aujourd'hui, avec son histoire, sa grandeur et ses vues magnifiques, il est l'un des châteaux les plus admirés par les visiteurs et les touristes en Sicile. Si vous voulez vivre et respirer une atmosphère médiévale, vous ne devez absolument pas manquer l'occasion de visiter le **château de Salemi**.



La légende sur les origines du château

Il existe également une légende locale sur les origines du **château de Salemi**, qui raconte que **deux frères et une sœur** se sont affrontés pour décider lequel d'entre eux devait prendre le pouvoir sur le territoire de la ville. Les trois frères décidèrent de résoudre le conflit à l'aide d'une épreuve: chacun devrait construire un château et le premier à l'achever devrait allumer un feu de joie pour avvertir les autres de la fin de la construction et être proclamé vainqueur. L'un des frères choisira la colline de *Mokarta*, l'autre celle de *Settesoldi*, tandis que la sœur choisira l'endroit même où fut construit le château normand. Mais la sœur, rusée, alluma son bûcher bien avant que la construction de son château ne soit achevée. Les deux frères, voyant la fumée et se croyant vaincus, laissèrent leurs châteaux inachevés, laissant de fait la victoire à leur sœur, qui obtiendrait ainsi le pouvoir plus par la ruse que par la force.



IL “PANE CUNZATO”



Il pane cunzato (letteralmente “pane condito” in siciliano) è un piatto semplice ma incredibilmente saporito, originario della tradizione contadina siciliana.

Alla base c'è sempre un ottimo pane casereccio tagliato a metà. Il segreto del suo sapore risiede poi negli ingredienti freschi e tipici della Sicilia: **olio extra vergine d'oliva, pomodoro fresco a fette, formaggio, acciughe sotto sale, origano.** Ogni morso è un'esplosione di sapori mediterranei, un connubio perfetto tra la fragranza del pane e la freschezza dei condimenti. È un piatto ideale per un **pranzo veloce** o una **merenda sostanziosa** e rappresenta un vero e proprio inno alla cucina siciliana più autentica e genuina.

Pane cunzato (literally “seasoned bread” in Sicilian) is a simple but incredibly tasty dish, originating from the Sicilian peasant tradition.

At the base there is always an excellent home-made bread cut in half. The secret of its flavor lies in the fresh and typical Sicilian ingredients: **extra virgin olive oil, fresh sliced tomatoes, cheese, salted anchovies, oregano.**

Every bite is an explosion of Mediterranean flavors, a perfect combination of the fragrance of the bread and the freshness of the condiments. It is an ideal dish for a **quick lunch** or a **substantial snack** and represents a true hymn to the most authentic and genuine Sicilian cuisine.

Le pane cunzato (littéralement “pain assaisonné” en sicilien) est un plat simple mais incroyablement savoureux, issu de la tradition paysanne sicilienne.

À la base, on trouve toujours un excellent pain maison coupé en deux. Le secret de sa saveur réside dans les ingrédients frais et typiques de la Sicile: **huile d'olive vierge extra, tomates fraîches coupées en rondelles, fromage, anchois salés et origan.** Chaque bouchée est une explosion de saveurs méditerranéennes, une alliance parfaite entre le parfum du pain et la fraîcheur des condiments. Idéal pour un **déjeuner rapide** ou un **encas copieux**, c'est un véritable hymne à la cuisine sicilienne la plus authentique et authentique.

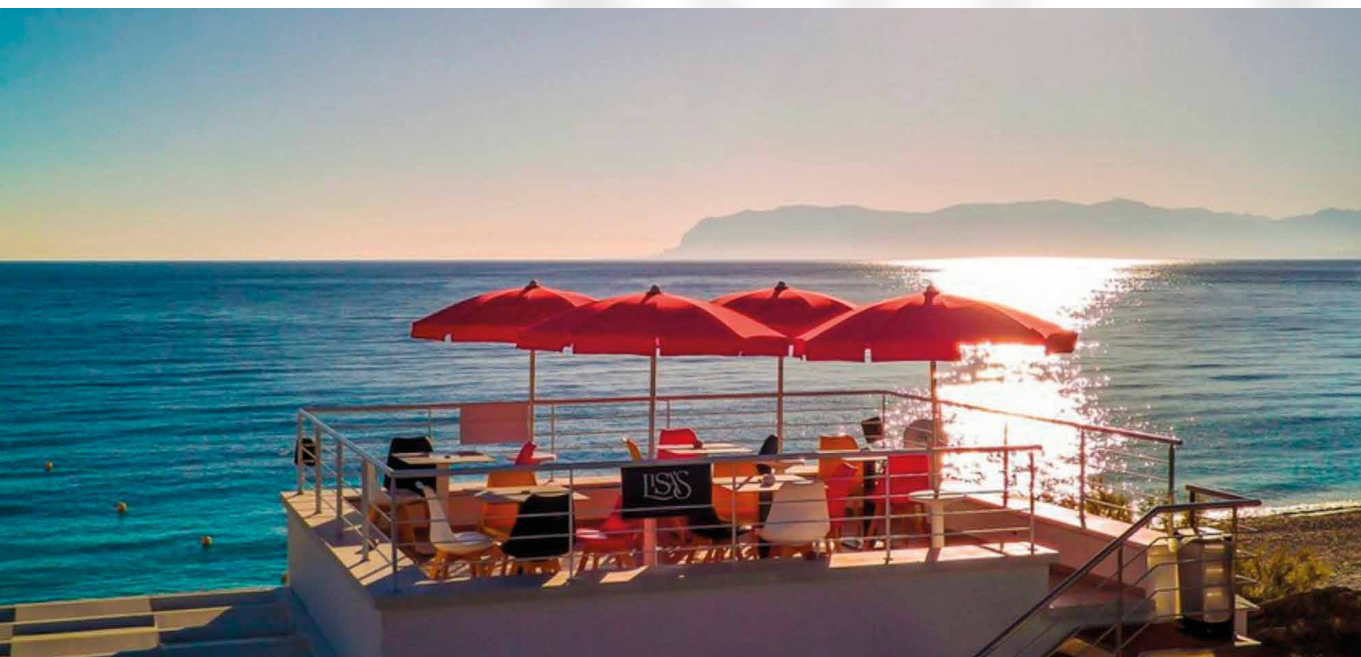
DOVE TROVARE IL MIGLIOR “PANE CUNZATO”
WHERE TO FIND THE BEST “PANE CUNZATO”
OU TROUVER LE MEILLEUR “PANE CUNZATO”

LISA'S
TERRAZZA
sul **MARE**

Guidaloca - Scopello
Castellammare del Golfo (TP)
+39 320 373 4193  



THE **SUMMER**
is magic!



LIS'S
TERRAZZA *sul* **MARE**

DRINK • ICE CREAM • HAPPY HOUR • FOOD AND RELAX

NOLEGGIO **OMBRELLONI** LETTINI

Guidaloca - Scopello
Castellammare del Golfo (TP)
+39 320 373 4193







IL BAROCCO E LE CERAMICHE DI CALTAGIRONE

Famosa per le sue ceramiche,
Caltagirone vi stupirà con la sua arte
e i suoi splendidi panorami

di Attilio Cardella

Costruita su tre colline e famosa per le sue ceramiche, **Caltagirone** meraviglia ogni visitatore per le sue bellezze storico-artistiche, tanto da essere stata inserita nel 2002, insieme a Militello Val di Catania, Catania, Modica, Noto, Palazzolo Acreide, Ragusa e Scicli, tra le **città tardo-barocche Patrimonio dall'UNESCO**. Percorrendo le sue strade ci si immerge nel tipico barocco siciliano mentre si assiste all'esplosione di colori delle ceramiche che ornano la città e abbelliscono le vetrine delle numerose

botteghe artigianali.

Il monumento più famoso non poteva che essere quello che congiunge fisicamente e idealmente le due parti del paese: la **Scalinata di Santa Maria del Monte**. Costruita nel 1606, la scalinata collega la parte antica di Caltagirone a quella nuova, nella parte alta della città. In origine la scalinata era stata costruita a sbalzi ma nel 1844 le rampe furono unificate creando **142 gradini**, tutti **decorati con mattonelle di ceramica**. Chi percorre i suoi 130 metri di lunghezza sta camminando su un'opera d'arte

creata dai maestri artigiani del paese! Le decorazioni rappresentano le varie anime della città, dallo stile arabo-normanno a quello barocco, fino ad arrivare al contemporaneo. Ogni anno inoltre, tra il 24 e il 25 luglio, la scalinata viene illuminata da una serie di lumini che creano disegni ogni volta diversi, con le luci della città che vengono spente per dare forma a uno spettacolo di arte e luci.

Al **Museo della Ceramica** si possono vedere oltre 2.500 reperti realizzati in Sicilia che vanno dalla preistoria fino ai nostri giorni. All'edificio si accede dalla parte terminale del **Teatrino di Caltagirone**, un belvedere realizzato nel 1792 su progetto di *Natale Bonaiuto*, con le sue terrazze decorate, ovviamente, con ceramiche.

Nelle strade del paese ci possono visitare le numerose **botteghe artigiane**. I laboratori di ceramica spesso organizzano corsi e *workshop*: i visitatori possono scoprire così i segreti della lavorazione della

ceramica guardando i maestri artigiani all'opera oppure possono creare loro stessi un oggetto da portare a casa come souvenir.

Ricca di maioliche e vasi in terracotta è anche la **Villa Comunale**: al centro del giardino, che è stato costruito su modello dei parchi inglesi, c'è un palco musicale in



**Percorrendo le sue strade
ci si immerge nel tipico barocco
siciliano mentre si assiste
all'esplosione di colori delle
ceramiche che ornano la città**

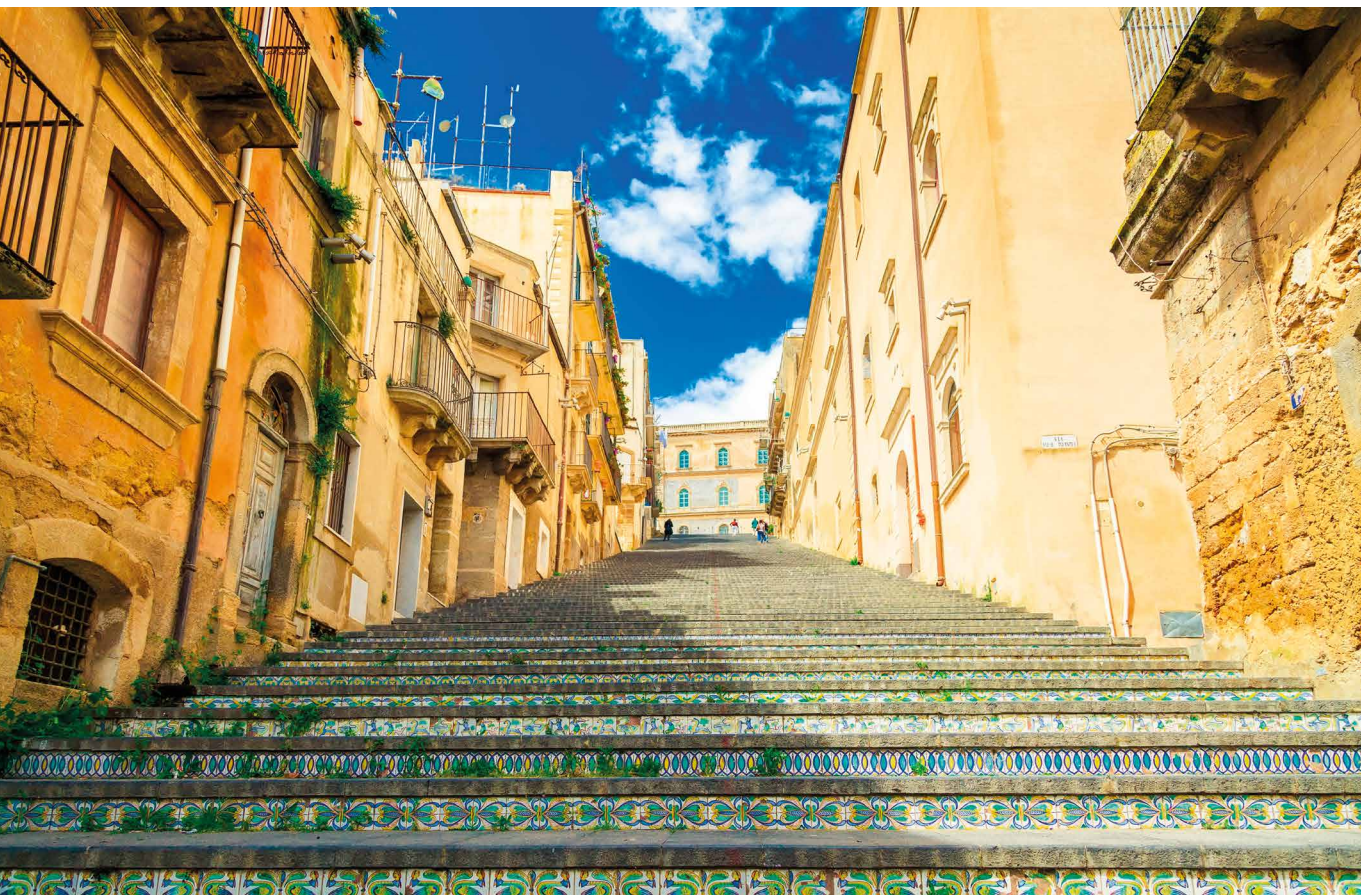
stile moresco. Lo scultore *Camillo Camilliani* ha realizzato una delle vasche della *Fontana della Flora* che si trova nella parte inferiore della villa.

Tra i luoghi da non perdere c'è la **Cattedrale di San Giuliano**, costruita in epoca normanna ma rimaneggiata più volte anche a cau-

sa dei terremoti che hanno colpito la città. La cattedrale all'interno è riccamente decorata: la cupola è rivestita dalle ceramiche mentre le pareti sono rivestite da stucchi e affreschi.

Tra gli edifici religiosi più importanti c'è anche la **Chiesa di Maria Santissima del Monte**, che si trova in cima alla famosa scalinata. Danneggiata anch'essa dai terremoti, al suo interno si trova la volta decorata con affreschi raffiguranti le eroine bibliche e la Sacra immagine della *Madonna Conadomini*, una tavola della prima metà del 1200 dipinta fronte e recto oggetto di devozione dei cittadini di Caltagirone.

Progettato a metà del 1800 dall'architetto *Giovanni Battista Nicastro*, il **Cimitero Monumentale** (chiamato anche *Cimitero del Paradiso* dal nome della contrada dove è stato costruito), è stato dichiarato monumento nazionale nel 1931 grazie al gran numero di sculture, pitture e fregi presenti al suo inter-





no. Degno di nota è il portico d'ingresso mentre all'interno è possibile visitare l'Ossario e vedere le numerose tombe gentilizie in stile *liberty*.

Il **Carcere Borbonico**, realizzato nel 1700 dall'architetto siracusano *Natale Bonaiuto* sui resti del Castello Normanno crollato nel terremoto del 1693, è un bellissimo edificio che ha cambiato più volte destinazione d'uso. Oggi ospita il **Museo Civico Luigi Sturzo**, con la sua pinacoteca e la sezione archeologica. Dell'antico carcere resta la *stanza delle torture*, ancora oggi visitabile.

Tra i luoghi più rappresentativi di Caltagirone c'è anche il **Tondo Vecchio**: si tratta di un belvedere di forma semicircolare che si affaccia su uno splendido panorama sulla Valle di Ponente (diversamente dal Teatrino che si affaccia sulla Valle di Levante). Il Tondo Vecchio ospita, nei mesi estivi, spettacoli e concerti. Altro luogo dove ammirare uno splendido panorama è il **Ponte di San Francesco**, decorato con maioliche e ceramiche.

Non mancano splendidi edifici di architettura civile. In piazza Umberto I si trovano **Palazzo Crescimanno d'Alabafiorita**, **Palazzo Libertini di San Marco**, antica sede vescovile, e il **Monte delle Prestanze**. **Villa Patti**, con il suo giardino in stile inglese, è una splendida villa in stile neogotico veneziano progettata dall'architetto *Nicastro*, lo stesso del *Cimitero Monumentale*, a metà del 1800.

Infine, Caltagirone è famosa anche per i **presepi**. Nel periodo natalizio i maestri artigiani allestiscono i presepi nel centro storico costruendo le statue in ceramica ma non solo. Alcuni di questi si possono guardare tutto l'anno all'interno del **Museo Internazionale dei Presepi**, che si trova alle spalle della Villa Comunale. Nato grazie alla donazione di *Luigi Colaleo*, avvocato milanese originario di Caltagirone, al suo interno si possono trovare antichi presepi dell'arte napoletana ma anche alcuni presepi moderni, raccolti negli ultimi anni.

Caltagirone è una città ricca di fascino e di storia, che attrae i visitatori grazie alla fama delle sue ceramiche e lo conquista con le sue bellezze e i suoi colori. ■



Le leggende sulle teste di moro

Tra gli oggetti più venduti tra quelli realizzati in ceramica troviamo le **teste di moro**, uno dei simboli della Sicilia. Il mito da cui originano è una storia di amore, passione e... vendetta.

La leggenda narra di una ragazza siciliana che si innamorò, ricambiata, di un **soldato Moro**. Scoperto che il soldato aveva già una famiglia, lo uccise nel sonno e utilizzò la sua testa come vaso per il basilico sul suo balcone. La pianta crebbe rigogliosa e anche i vicini, invidiosi, iniziarono a farsi realizzare vasi a forma di testa. Da quel momento, le **teste di moro** divennero un vero simbolo di passione e amore.

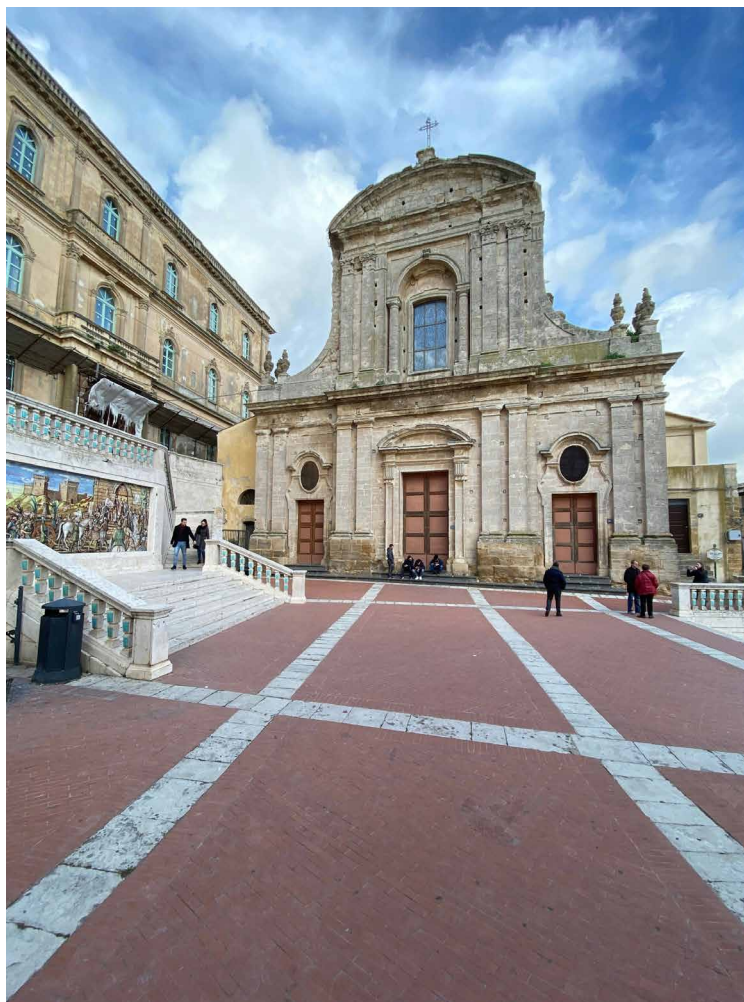
Un'altra versione racconta, invece, della relazione clandestina tra una fanciulla di nobili origini e un giovane Moro. Ben presto, il loro **amore proibito** fu scoperto e punito con la decapitazione di entrambi. Le teste dei giovani innamorati furono tramutate in vasi ed esposte su un balcone come **monito** contro ogni altra sconveniente passione.

Queste leggende hanno ispirato **Giovanni Boccaccio** per la novella "*Lisabetta da Messina*" all'interno del suo **Decameron**.

THE BAROQUE AND THE CERAMICS OF CALTAGIRONE

Famous for its ceramics, Caltagirone will amaze you with its art and its splendid panoramas

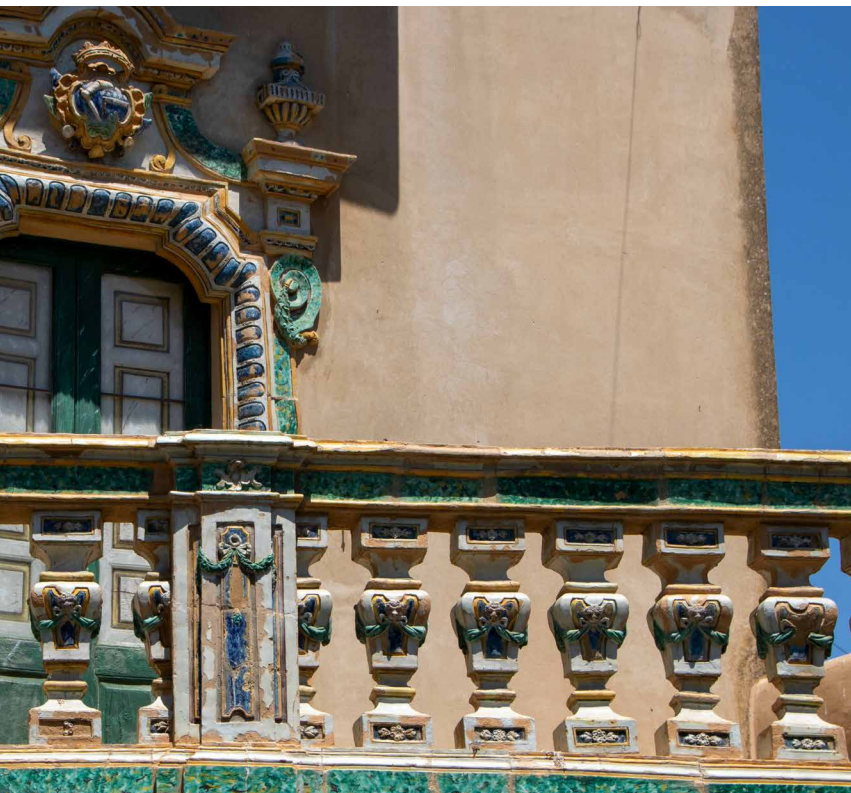
by Attilio Cardella



Built on three hills and famous for its ceramics, **Caltagirone** amazes every visitor with its historical and artistic beauties, so much so that in 2002 it was included, together with Militello Val di Catania, Catania, Modica, Noto, Palazzolo Acreide, Ragusa and Scicli, among the **late-Baroque cities World Heritage Site by UNESCO**. Walking through its streets you will immerse yourself in the typical Sicilian Baroque while witnessing the explosion of colors of the ceramics that adorn the city and embellish the windows of the numerous artisan workshops.

The most famous monument could only be the one that physically and ideally connects the two parts of the town: the **Scalinata of Santa Maria del Monte**. Built in 1606, the staircase connects the old part of Caltagirone to the new one, in the upper part of the city. Originally the staircase was built in

◀ Chiesa di Maria Santissima del Monte



cantilevers but in 1844 the ramps were unified to create **142 steps**, all **decorated with ceramic tiles**. Those who walk its 130 meters in length are walking on a work of art created by the master craftsmen of the village! The decorations represent the various souls of the city, from the Arab-Norman style to the Baroque, up to the contemporary. Furthermore, every year, between 24 and 25 July, the staircase is illuminated by a series of candles that create different designs each time, with the city lights being turned off to give shape to a show of art and lights.

At the **Museum of Ceramics** you can see over 2,500 artifacts made in Sicily ranging from prehistoric times to the present day. The building is accessed from the end of the **Teatrino di Caltagirone**, a belvedere built in 1792 based on a design by *Natale Bonaiuto*, with its terraces decorated, of course, with ceramics.

In the streets of the town you can visit the numerous **artisan workshops**. Ceramics workshops often

organize courses and *workshops*: visitors can discover the secrets of ceramics by watching master craftsmen at work, or they can create their own object to take home as a souvenir.

The **Villa Comunale** is also rich in majolica and terracotta vases: in the center of the garden, which was built on the model of English parks, there is a Moorish-style

music stage. The sculptor *Camillo Camilliani* created one of the basins of the *Fontana della Flora* which is located in the lower part of the villa.

Among the places not to be missed is the **Cathedral of San Giuliano**, built in Norman times but remodeled several times also due to the earthquakes that hit the city. The cathedral is richly decorated inside: the dome is covered with ceramics while the walls are covered with stuccoes and frescoes.

Among the most important religious buildings there is also the **Church of Maria Santissima del Monte**, which is located at the top of the famous staircase. Also damaged by earthquakes, inside there is the vault decorated with frescoes depicting the biblical heroines and the Sacred Image of the *Madonna Conadomini*, a panel from the first half of the 1200s painted on both sides, an object of devotion of the citizens of Caltagirone.

Designed in the mid-1800s by the architect *Giovanni Battista Nicastro*, the **Monumental Cemetery** (also called *the Cemetery of Paradise* from the name of the district where it was built), was declared a national monument in 1931 thanks to the large number of sculptures, paintings and friezes present inside. Worthy of note is the entrance portico while inside it is possible to visit the Ossuary and see the numerous noble



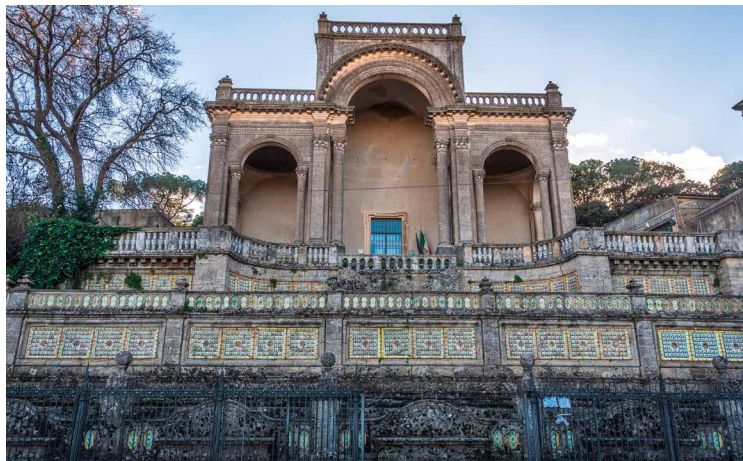
The legends of the moor's heads

Among the best-selling objects among those made of ceramics we find the **Moor's heads**, one of the **symbols of Sicily**. The myth from which they originate is a **story of love**, passion and... revenge.

Legend tells of a **Sicilian girl** who fell in love, reciprocated, with a **Moorish soldier**. Discovering that the soldier already had a family, she killed him in his sleep and used his head as a vase for the basil on his balcony. The plant grew luxuriantly and even the neighbors, envious, began to have head-shaped vases made. From that moment, **the Moor's heads became a true symbol of passion and love**.

Another version tells, however, of the clandestine relationship between a girl of noble origins and a young Moor. Soon, their **forbidden love** was discovered and punished with the beheading of both. The heads of the young lovers were turned into vases and displayed on a balcony as a **warning** against any other inappropriate passion.

These legends inspired **Giovanni Boccaccio** for the novel "*Lisabetta da Messina*" in his **Decameron**.



tombs in *Liberty*-style.

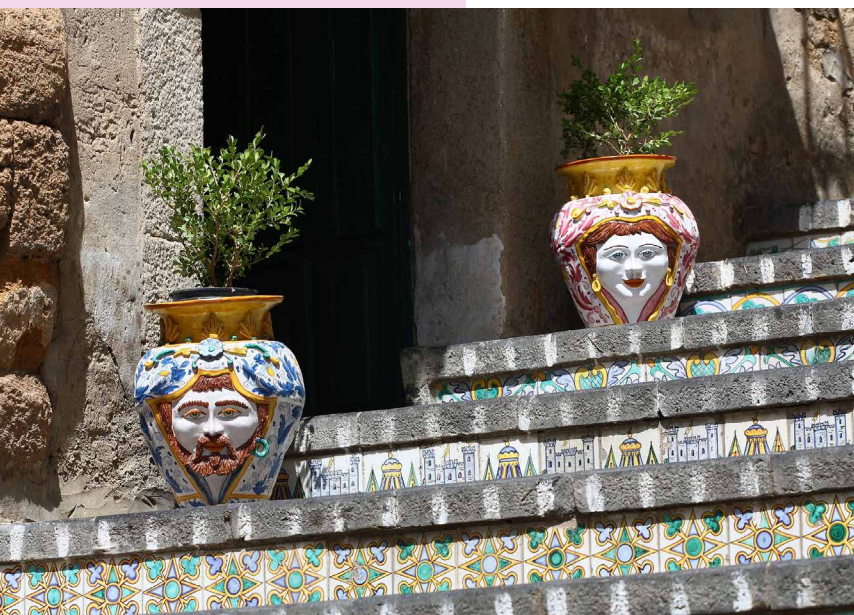
The **Bourbon Prison**, built in 1700 by the Syracusan architect **Natale Bonaiuto** on the remains of the Norman Castle collapsed in the earthquake of 1693, is a beautiful building that has changed its intended use several times. Today it houses the **Luigi Sturzo Civic Museum**, with its art gallery and archaeological section. The torture room remains of the ancient prison, which can still be visited today. Among the most representative places in Caltagirone there is also the **Tondo Vecchio**: it is a semi-circular belvedere that overlooks a splendid panorama of the Valle di Ponente (unlike the Teatrino

which overlooks the Valle di Levante). The Tondo Vecchio hosts shows and concerts in the summer months. Another place to admire a splendid view is the **Ponte di San Francesco**, decorated with majolica and ceramics.

There is no shortage of splendid buildings of civil architecture. In Piazza Umberto I there are **Palazzo Crescimanno d'Alabafiorita**, **Palazzo Libertini di San Marco**, an ancient episcopal seat, and the **Monte delle Prestanze**. **Villa Patti**, with its English-style garden, is a splendid Venetian neo-Gothic style villa designed by the architect **Nicastro**, the same as the **Monumental Cemetery**, in the mid-1800s.

Finally, Caltagirone is also famous for its **nativity scenes**. During the Christmas period, master craftsmen set up nativity scenes in the historic center by building ceramic statues and more. Some of these can be seen all year round inside the **Museo Internazionale dei Presepi**, which is located behind the Villa Comunale. Born thanks to the donation of **Luigi Colaleo**, a Milanese lawyer originally from Caltagirone, inside you can find ancient nativity scenes of Neapolitan art but also some modern nativity scenes, collected in recent years.

Caltagirone is a city rich in charm and history, which attracts visitors thanks to the fame of its ceramics and conquers them with its beauty and colors. ■



LE BAROQUE ET LA CERAMIQUE DE CALTAGIRONE

Célèbre pour ses céramiques, Caltagirone vous surprendra par son art et ses vues splendides

par Attilio Cardella



Bâtie sur trois collines et célèbre pour ses céramiques, **Caltagirone** étonne chaque visiteur par sa beauté historico-artistique, à tel point qu'en 2002, elle a été inscrite, avec Militello Val de Catane, Catane, Modica, Noto, Palazzolo Acreide, Ragusa et Scicli, parmi les **villes du baroque tardif sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO**. En se promenant dans ses rues, on s'imprègne du baroque sicilien typique tout en assistant à l'explosion de couleurs des céramiques qui ornent la ville et embellissent les vitrines des nombreux ateliers d'artisans. Le monument le plus célèbre ne peut être que celui qui relie phy-

siquement et idéalement les deux parties de la ville : l'**escalier de Santa Maria del Monte**. Construit en 1606, l'escalier relie le vieux quartier de Caltagirone au nouveau quartier, situé dans la partie haute de la ville. À l'origine, l'escalier était construit en porte-à-faux, mais en 1844, les rampes ont été unifiées, créant **142 marches**, toutes **décorées de carreaux de céramique**. Quiconque parcourt ses 130 mètres de longue marche sur une œuvre d'art créée par les maîtres artisans de la ville ! Les décorations représentent les différentes âmes de la ville, du style arabo-normand au baroque en passant par le contemporain. En outre, chaque année, entre le 24 et le 25 juillet, l'escalier

est illuminé par une série de bougies qui créent des motifs différents à chaque fois, les lumières de la ville étant éteintes pour créer un spectacle d'art et de lumière.

Le **musée de la céramique** présente plus de 2.500 objets fabriqués en Sicile, de la préhistoire à nos jours. On accède au bâtiment par l'extrémité du **Teatrino di Caltagirone**, un belvédère construit en 1792 sur un projet de Natale Bonaiuto, avec ses terrasses décorées, bien sûr, de céramiques.

Dans les rues de la ville, vous pourrez visiter les nombreux **ateliers d'artisanat**. Les ateliers de céramique organisent souvent des cours et des stages : les visiteurs peuvent ainsi découvrir les secrets



de la fabrication de la poterie en observant les maîtres artisans à l'œuvre ou créer eux-mêmes un objet qu'ils rapporteront chez eux en souvenir.

La **Villa Comunale** est également riche en majoliques et en vases de terre cuite: au centre du jardin, construit sur le modèle des parcs anglais, se trouve une boîte à musique de style mauresque. Le sculpteur Camillo Camilliani a créé l'un des bassins de la Fontaine de Flore dans la partie inférieure de la villa.

Parmi les lieux à ne pas manquer, la **cathédrale de San Giuliano**, construite à l'époque normande mais remaniée à plusieurs reprises, notamment en raison des tremblements de terre qui ont frappé la ville. L'intérieur de la cathédrale est richement décoré: la coupole est recouverte de céramiques tandis que les murs sont recouverts de stucs et de fresques.

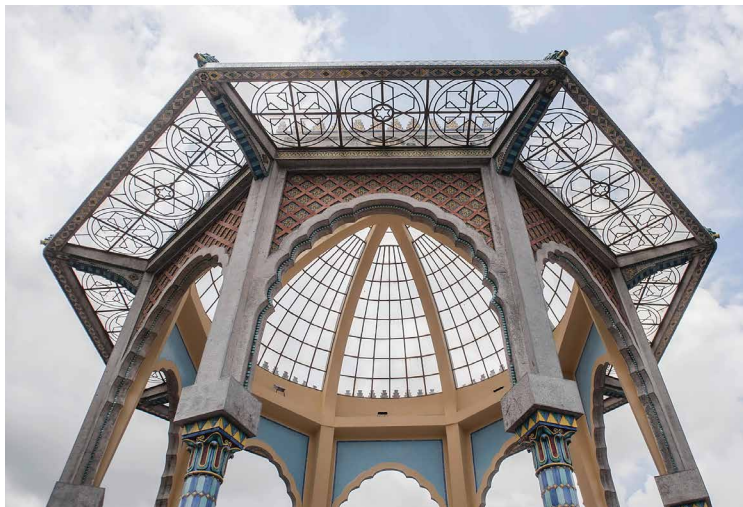
Parmi les édifices religieux les plus importants, on trouve l'**église Maria Santissima del Monte**, située en haut du célèbre escalier.

Également endommagée par des tremblements de terre, son intérieur présente une voûte décorée de fresques représentant des héroïnes bibliques et l'image sacrée de la *Madonna Conadomini*, une table de la première moitié du XIII^e siècle peinte recto-verso qui est l'objet de la dévotion des citoyens de Caltagirone.

Conçu au milieu du XIX^e siècle par l'architecte *Giovanni Battista Nicastro*, le **cimetière monumental** (également connu sous le nom de cimetière du Paradis, du nom du quartier où il a été construit) a été déclaré monument national en 1931 en raison du grand nombre de sculptures, de peintures et de frises qu'il renferme. Le portique d'entrée est remarquable, tandis qu'à l'intérieur, il est possible de visiter l'ossuaire et de voir les nombreuses peintures et frises qui s'y trouvent. Le portique d'entrée est remarquable, tandis qu'à l'intérieur il est possible de visiter l'Ossuaire et de voir les nombreuses tombes aristocratiques de style Art nouveau.

La **prison Bourbon**, construite en 1700 par l'architecte de Syracuse *Natale Bonaiuto* sur les vestiges du château normand qui s'est effondré lors du tremblement de terre





de 1693, est un bel édifice qui a changé d'affectation à plusieurs reprises. Il abrite aujourd'hui le **musée civique Luigi Sturzo**, avec sa galerie d'images et sa section archéologique. De l'ancienne prison, il reste la *salle de torture*, que l'on peut encore visiter aujourd'hui.

Parmi les lieux les plus représentatifs de Caltagirone figure le **Tondo Vecchio**: il s'agit d'un belvédère semi-circulaire qui donne sur un splendide panorama de la Valle di Ponente (contrairement au Teatrino, qui donne sur la Valle di Levante). En été, le Tondo Vecchio accueille des spectacles et des concerts. Le **Ponte di San Francesco**, décoré de majoliques et de céramiques, est un autre endroit où l'on peut admirer un splendide panorama.

Les splendides édifices d'architecture civile ne manquent pas. Sur la Piazza Umberto I, on trouve le **Palazzo Crescimanno d'Alabafiorita**, le **Palazzo Libertini di San Marco**, l'ancien siège de l'évêque, et le **Monte delle Prestanze**. La **Villa Patti**, avec son jardin à l'anglaise, est une splendide villa vénitienne néogothique conçue par l'architecte Nicastro, le même que celui du cimetière monumental, au milieu des années 1800.

Enfin, Caltagirone est également célèbre pour ses **crèches**. Pendant la période de Noël, des maîtres artisans installent des crèches dans le centre historique, construisant

les statues en céramique, mais pas seulement. Certaines d'entre elles peuvent être admirées toute l'année à l'intérieur du Musée international de la Nativité, situé derrière la Villa Comunale. Créé grâce à une donation de **Luigi Colaleo**, un avocat de Caltagirone, on y trouve d'anciennes crèches d'art napolitain, mais aussi des crèches modernes, rassemblées au cours des dernières années.

Caltagirone est une ville pleine de charme et d'histoire, qui attire les visiteurs grâce à la renommée de ses céramiques et les séduit par sa beauté et ses couleurs. ■

Les légendes sur les têtes de maure

Parmi les objets en céramique les plus vendus figurent les **têtes de maure**, l'un des symboles de la Sicile. Le mythe dont elles sont issues est une **histoire d'amour**, de passion et de... vengeance.

La légende raconte qu'une **jeune fille sicilienne** tomba amoureuse, réciproquement, d'un soldat maure. Découvrant que le soldat avait déjà une famille, elle le tua dans son sommeil et utilisa sa tête comme pot pour le balcon de son balcon. La plante devint luxuriante et même les voisins, envieux, commencèrent à se faire faire des pots en forme de tête. Dès lors, la **tête de maure devint un véritable symbole de passion et d'amour**.

Une autre version raconte la relation clandestine entre une jeune fille d'origine noble et un jeune Maure. Bientôt, leur **amour interdit** fut découvert et puni par la décapitation des deux. Les têtes des jeunes amants furent transformées en vases et exposées sur un balcon en guise d'avertissement contre toute autre passion inconvenante.

Ces légendes ont inspiré à **Giovanni Boccaccio** la nouvelle «*Lisabetta da Messina*» dans son *Décameron*.







IL PARCO DEI NEBRODI: IL PARADISO DEGLI ESCURSIONISTI

**L'area protetta più grande della Sicilia vi aspetta con i suoi laghi,
i torrenti, la flora e la fauna tipici di questi magnifici luoghi**

di Attilio Cardella

La Sicilia sa sorprendere visitatori e turisti con territori profondamente diversi: mare, arte, cultura e natura. E, parlando di natura, non si può che raccontare dell'area protetta più grande della regione: il **Parco dei Nebrodi**.

Istituito nel 1993, il **Parco dei Nebrodi** si estende in una superficie di oltre 80 mila ettari nella zona nord-orientale della Sicilia. Nel suo territorio ricadono ben 24 Comuni: 19 della **provincia di Messina** (*Acquedolci, Alcara Li Fusi, Capizzi, Caronia, Cesarò, Floresta, Galati Mamertino, Longi, Militello Rosmarino, Mistretta, Raccuja, Sant'Agata Militello, Santa Domenica Vittoria, San Fratello, San Marco d'Alunzio, Santo Stefano di Camastra, San Teodoro, Tortorici e Ucraia*), 3 della **provincia di Catania** (*Bronte, Maniace e Randazzo*) e 2 della **provincia di Enna** (*Cerami e Troina*).

Tra i sentieri e i percorsi del parco potrete vedere magnifici panorami, laghi e torrenti e scoprire la

ricca vegetazione e la variegata fauna di questi luoghi. D'altronde già dal nome il parco richiama uno degli animali più presenti nel territorio: gli antichi greci, infatti, chiamavano questa "*la terra dei caprioli*". Dal nome greco del capriolo, *nebros*, nasce il nome del



Tra i sentieri e i percorsi del parco potrete vedere magnifici panorami, laghi e torrenti e scoprire la ricca vegetazione e la variegata fauna di questi luoghi.

parco. **Tra gli animali presenti** citiamo il famoso suino nero dei Nebrodi, la volpe, il gatto selvatico, la donnola, il riccio, l'istrice, la martora e molti altri. Sono state classificate **circa 150 specie di uccelli**: tra questi ce ne sono alcuni endemici di grande importanza come il *Codibugnolo di Sicilia* e la *Cincia bigia di Sicilia*, oltre a molti rapaci tra cui la splendida aquila

reale. Non mancano rettili, anfibi e invertebrati, tre cui ben 70 specie di farfalle.

Anche la **flora** si caratterizza per una grande varietà di vegetazione che si differenzia in base alle diverse zone ambientali e alla quota sul livello del mare, passando dai boschi sempreverdi di sughera alla macchia mediterranea, fino ai boschi caducifogli e alla zona montana.

Il parco si divide in **4 zone**. La **Zona D**, di controllo (13.648 ettari), è la parte esterna all'area protetta. La **Zona C**, di protezione (604 ettari), è quella dove è stata ammessa la realizzazione di strutture ricettive e culturali. La **Zona B** di riserva generale (47.058 ettari) include aree boschive e aree pascolative. In questa zona è possibile visitare l'**Obelisco di Nelson** (in località Serra del Mergo), la **Grotta San Teodoro** (nel comune di Acquedolci), la **Cascata del Catafurco** (situata a 976 metri sul livello del mare) e la **Cappella delle Tre Vergini** (in località Tortorici).





La **Zona A** (24.546 ettari) comprende i boschi che si trovano alle quote più alte. Qui si può visitare il **Bosco della Tassita** (nel territorio di Caronia), il **Lago Biviere**, che si colora di rosso in estate per la fioritura di una microalga e rappresenta una delle zone di maggior valore naturalistico per flora e fauna, e il **Borgo Stella**, dove si può vedere una testimonianza del tipico borgo pastorale.

Il **Parco dei Nebrodi** è il luogo perfetto per gli **amanti dell'escursionismo**, del trekking, della mountain bike e di **tutti gli sport all'aperto**. Il clima, diversamente dal resto dell'isola, si caratterizza per inverni rigidi con nevicate anche abbondanti ed estati calde ma dalle temperature meno afose. Il periodo migliore per visitare il parco è quello primaverile ed estivo.

Ci sono **diversi itinerari** dalle diverse difficoltà: molto semplice è, per esempio, il *percorso Bosco Mangalaviti-Serra del Re*, di difficoltà media sono l'*Itinerario Agrifoglio* e quello per le *Rocche del Crasto*, ben più difficili sono la *Dorsale dei Nebrodi*, con i suoi 75 chilometri e un dislivello di 2.300 metri per una durata di tre giorni, e

il *Sentiero delle Sorgenti*, con circa 8 ore di percorso.

All'interno del parco sono presenti diverse aree attrezzate dove fermarsi per un piacevole picnic. È possibile inoltre visitare il **Nebrodi Adventure Park**, un parco avventura con percorsi sportivi adatti a tutte le età.

Il **Parco dei Nebrodi** ha diversi punti di accesso. L'ingresso è gratuito ma per le attività escursionistiche serve richiedere l'autorizzazione almeno 7 giorni prima: il modello è facilmente reperibile all'interno del sito parcodeinebrodi.it.

Per una vacanza in Sicilia fuori dall'ordinario non vi resta che organizzare una visita al **Parco dei Nebrodi**: scoprirete quanto la natura abbia da offrire nella nostra splendida regione. ■

La Cappella delle Tre Vergini

La **Cappella delle Tre Vergini** è un luogo di culto che si trova a 1325 metri sul livello del mare, nel territorio di **Tortorici**, in pieno **Parco dei Nebrodi**. La cappella, una piccola casetta rustica con una piccola croce di ferro sul tetto, prende il nome da una leggenda che racconta la storia di tre vergini, abbandonate dal padre in un fitto bosco. Qui, come spesso accade, la leggenda si biforca in base a chi la racconta: secondo alcuni sarebbe passato un moro che avrebbe aggredito le fanciulle, uccidendone una mentre le altre due sorelle si sarebbero salvate; per altri a passare sarebbe stato un cacciatore, che avrebbe ucciso per sbaglio una delle sorelle e poi anche le altre per non lasciare testimoni. Un viandante cieco, anni dopo, avrebbe sciacquato il viso in una pozza d'acqua che sgorgava proprio dove erano state sepolte le fanciulle e avrebbe riacquisito la vista. La cappella ha effettivamente ancora oggi un pozzo di acqua sulfurea al suo interno e ogni anno è meta, la prima domenica d'agosto, di molti devoti che partecipano alla messa davanti al piccolo altare.



THE NEBRODI PARK: A HIKER'S PARADISE

The largest protected area in Sicily awaits you with its lakes, streams, flora and fauna typical of these magnificent places

by Attilio Cardella



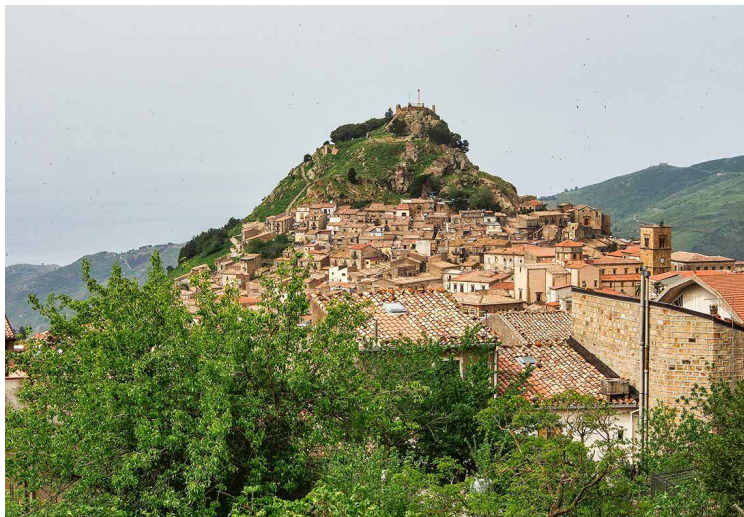
Sicily knows how to surprise visitors and tourists with profoundly different territories: sea, art, culture and nature. And, speaking of nature, we can only tell about the largest protected area in the region: the **Nebrodi Park**.

Established in 1993, the **Nebrodi Park** covers an area of over 80 thousand hectares in the north-eastern area of Sicily. Its territory includes 24 municipalities: 19 in the **province of Messina** (*Acquedolci, Alcara Li Fusi, Capizzi, Caronia, Cesarò, Floresta, Galati Mamertino, Longi, Militello Rosmarino, Mistretta, Raccuja, Sant'Agata Mi-*

litello, Santa Domenica Vittoria, San Fratello, San Marco d'Alunzio, Santo Stefano di Camastra, San Teodoro, Tortorici and Ucria), 3 in the **province of Catania** (*Bronte, Maniace and Randazzo*) and 2 in the province of **Enna** (*Cerami and Troina*).

Among the paths and trails of the park you can see magnificent views, lakes and streams and discover the rich vegetation and varied fauna of these places. On the other hand, the name of the park already recalls one of the most present animals in the area: the ancient Greeks, in fact, called this "the land of roe deer". The name

of the park comes from the Greek name of the roe deer, **nebros**. **Among the animals present** we mention the famous black pig of the Nebrodi, the fox, the wild cat, the weasel, the hedgehog, the porcupine, the marten and many others. **About 150 species of birds have been classified:** among these there are some endemic ones of great importance such as the *Codibugnolo di Sicilia* and the *Cincia bigia di Sicilia*, as well as many birds of prey including the splendid golden eagle. There is no shortage of reptiles, amphibians and invertebrates, three of which are 70 species of butterflies.



The **flora** is also characterized by a great variety of vegetation that differs according to the different environmental areas and the altitude above sea level, ranging from evergreen cork oak forests to Mediterranean scrub, up to deciduous forests and mountain areas.

The park is divided into **4 zones**. **Zone D**, control (13,648 hectares), is the external part of the protected area. **Zone C**, protection (604 hectares), is the one where the construction of accommodation and cultural facilities has been allowed. **Zone B** of general reserve (47,058 hectares) includes wooded areas and grazing areas. In this area it is possible to visit the **Obelisco di Nelson** (in the locality of Serra del Mergo), the **Grotta San Teodoro** (in the municipality of Acquadolci), the **Cascata del Catafurco** (located at 976 meters above sea level) and the **Cappella delle Tre Vergini** (in the Tortorici area).

Zone A (24,546 hectares) includes the forests that are located at the highest altitudes. Here you can visit the **Bosco della Tassita** (in the territory of Caronia), Lake **Biviere**, which turns red in summer due to the blooming of a microalgae and represents one of the areas of greatest naturalistic value for flora and fauna, and the **Borgo Stella**, where you can see evidence of the typical pastoral village.

The **Nebrodi Park** is the perfect place for **lovers of hiking**, trekking,

mountain biking and **all outdoor sports**. The climate, unlike the rest of the island, is characterized by harsh winters with heavy snowfalls and hot summers but with less muggy temperatures. The best time to visit the park is in spring and summer.

There are **several itineraries** with different difficulties: very simple, for example, is the *Bosco Mangalaviti-Serra del Re route*, of medium difficulty are the *Agrifoglio Itinerary* and the one for the *Rocche del Crasto*, much more difficult are the *Dorsale dei Nebrodi*, with its 75 kilometers and an elevation gain of 2,300 meters for a duration of three days, and the *Sentiero delle Sorgenti*, with a route of about 8 hour.

Inside the park there are several equipped areas where you can stop for a pleasant picnic. It is also possible to visit the **Nebrodi Adventure Park**, an adventure park with sports trails suitable for all ages.

The **Nebrodi Park** has several access points. Admission is free but for hiking activities you need to request authorization at least 7 days in advance: the model is easily available on the *parcodeinebrodi.it website*.

For a holiday in Sicily out of the ordinary, all you have to do is organize a visit to the **Nebrodi Park**: you will discover how much nature has to offer in our splendid region. ■

The Chapel of the Three Virgins

The **Chapel of the Three Virgins** is a place of worship located at 1325 meters above sea level, in the territory of **Tortorici**, in the middle of the **Nebrodi Park**. The chapel, a small rustic house with a small iron cross on the roof, takes its name from a legend that tells the story of three virgins, abandoned by their father in a dense forest. Here, as often happens, the legend forks according to who tells it: according to some, a Moor would have passed by who attacked the girls, killing one while the other two sisters were saved; for others it would have been a hunter who would have passed by, who would have killed one of the sisters by mistake and then the others too so as not to leave witnesses. A blind traveler years later would rinse his face in a pool of water that flowed out right where the girls had been buried and regain his sight. The chapel actually still has a well of sulphurous water inside it and every year, on the first Sunday of August, it is the destination of many devotees who participate in mass in front of the small altar.



LE PARC NEBRODI: LE PARADIS DES RANDONNEURS

La plus grande zone protégée de Sicile vous attend avec ses lacs, ses ruisseaux, sa flore et sa faune typiques de ces lieux magnifiques

par **Attilio Cardella**

La Sicile sait surprendre les visiteurs et les touristes avec des territoires profondément différents: la mer, l'art, la culture et la nature. Et à propos de nature, on ne peut que parler de la plus grande zone protégée de la région: le **parc des Nebrodi**.

Créé en 1993, le **parc des Nebrodi** couvre une superficie de plus de 80.000 hectares dans le nord-est de la Sicile. Pas moins de 24 municipalités se trouvent sur son territoire: 19 dans la **province de Messine** (Acquedolci, Alcara Li Fusi, Capizzi, Caronia, Cesarò, Floresta, Galati Mamertino, Longi, Militello Rosmarino, Mistretta, Raccuja, Sant'Agata Militello, Santa Domenica Vittoria, San Fratello, San Marco d'Alunzio, Santo Stefano di

Camastra, San Teodoro, Tortorici et Ucria), 3 dans la **province de Catane** (Bronte, Maniace et Randazzo) et 2 dans la **province d'Enna** (Cerami et Troina).

Le long des chemins et des sentiers du parc, vous pourrez admirer des vues magnifiques, des lacs et des ruisseaux et découvrir la riche végétation et la faune variée de ces lieux. D'ailleurs, le nom du parc rappelle déjà l'un des animaux les plus présents dans la région: les Grecs anciens l'appelaient en effet "le pays des chevreuils". C'est du nom grec du chevreuil, **nebros**, que vient le nom du parc. **Parmi les animaux présents**, on trouve le célèbre porc noir des Nébros, le renard, le chat sauvage, la belette, le hérisson, le porc-épic, la martre et bien d'autres encore.



Environ **150 espèces d'oiseaux** ont été classées: parmi elles, certaines endémiques de grande importance comme la mésange à longue queue de Sicile et la mésange huppée de Sicile, ainsi que de nombreux oiseaux de proie, dont le splendide aigle royal. Les reptiles, les amphibiens et les invertébrés ne manquent pas, parmi lesquels on compte non moins de 70 espèces de papillons.

La **flore** est également caractérisée par une grande variété de végétation qui diffère selon les différentes zones environnementales et l'altitude au-dessus du niveau de la mer, allant des forêts de liège à feuilles persistantes au maquis méditerranéen, en passant par les forêts à feuilles caduques et les zones montagneuses.

Le parc est divisé en **quatre zones**. La **zone D**, de contrôle (13 648 hectares), est la partie située à l'extérieur de la zone protégée. La zone C de protection (604 hectares) est l'endroit où l'hébergement et les installations culturelles sont autorisés. La **zone B** de la réserve générale (47 058 hectares) comprend des zones boisées et des zones de pâturage. Dans cette zone, il est



possible de visiter l'**Obélisque de Nelson** (dans la localité de Serra del Mergo), la **grotte de San Teodoro** (dans la commune d'Acquedolci), la **cascade de Catafurco** (située à 976 mètres au-dessus du niveau de la mer) et la **chapelle des Trois Vierges** (dans la localité de Tortorici).

La **zone A** (24 546 hectares) comprend les bois situés aux altitudes les plus élevées. On peut y visiter le **Bosco della Tassita** (sur le territoire de Caronia), le **lac Biviere**, qui devient rouge en été en raison de la floraison d'une microalgue et représente l'une des zones de plus grande valeur naturaliste pour la flore et la faune, et **Borgo Stella**, où l'on peut voir les traces d'un village pastoral typique.

Le **parc des Nebrodi** est l'endroit idéal pour les **amateurs de randonnée**, de trekking, de VTT et de tous les **sports de plein air**. Le climat, contrairement au reste de l'île, se caractérise par des hivers rigoureux avec des chutes de neige parfois importantes et des étés chauds avec des températures moins étouffantes. La meilleure période pour visiter le parc est le printemps et l'été.

Il existe plusieurs itinéraires de difficulté variable: très facile est, par exemple, l'itinéraire *Bosco Mangalaviti-Serra del Re*, de difficulté moyenne sont les *itinéraires Agri-foglio* et *Rocche del Crasto*, beaucoup plus difficile sont le *Dorsale dei Nebrodi*, avec ses 75 kilomètres et un dénivelé de 2 300 mètres pour une durée de trois jours, et le *Sentiero delle Sorgenti*, avec environ 8 heures de marche.

À l'intérieur du parc, il y a plusieurs aires aménagées où l'on peut s'arrêter pour un agréable pique-nique. Il est également possible de visiter le **Nebrodi Adventure Park**, un parc d'aventure avec des parcours sportifs adaptés à tous les âges.

Le **parc Nebrodi** dispose de plusieurs points d'accès. L'entrée est gratuite, mais pour les activités d'excursion, il faut demander une autorisation au moins 7 jours à l'avance: le formulaire se trouve facilement sur le site parcodeinebrodi.it.

Pour des vacances en Sicile hors du commun, il suffit d'organiser une visite au **Parc des Nebrodi**: vous découvrirez tout ce que la nature a à offrir dans notre belle région. ■

La Chapelle des Trois Vierges

La **chapelle des Trois Vierges** est un lieu de culte situé à 1325 mètres d'altitude, sur le territoire de **Tortorici**, au milieu du **parc des Nebrodi**. La chapelle, une petite maison rustique avec une petite croix en fer sur le toit, tire son nom d'une légende qui raconte l'histoire de trois vierges abandonnées par leur père dans un bois touffu. Ici, comme souvent, la légende se divise en fonction de la personne qui la raconte: selon certains, un Maure serait passé et aurait attaqué les jeunes filles, tuant l'une d'entre elles tandis que les deux autres sœurs auraient été sauvées; pour d'autres, c'est un chasseur qui serait passé et aurait tué accidentellement l'une des sœurs puis les autres afin de ne pas laisser de témoins. Des années plus tard, un voyageur aveugle se serait rincé le visage dans une mare d'eau qui jaillissait à l'endroit même où les jeunes filles avaient été enterrées et aurait retrouvé la vue. La chapelle possède toujours un puits d'eau sulfureuse à l'intérieur et chaque année, le premier dimanche d'août, elle est visitée par de nombreux fidèles qui assistent à la messe devant le petit autel.







IL CERASUOLO DI VITTORIA: L'UNICO VINO DOCG SICILIANO

Viene prodotto in luoghi dove
si coltiva la vite fin dai tempi
della colonizzazione greca

di Attilio Cardella



Esiste un solo vino siciliano che può fregiarsi del titolo **DOCG** (*Denominazione di Origine Controllata e Garantita*): il **Cerasuolo di Vittoria**.

Si tratta di un blend di vitigni tipicamente autoctoni della Sicilia sud-orientale, entrambi a bacca nera: il **Nero d'Avola** (presente in percentuale tra il 50% e il 70%) e il **Frappato** (tra il 30% e il 50%). Ne esistono due varietà: il **Cerasuolo di Vittoria DOCG** e il **Cerasuolo di Vittoria DOCG Classico**.

La differenza tra le due è principalmente il tempo di riposo in bottiglia. Mentre il **Cerasuolo di Vittoria** si affina in bottiglia tra 3 e 12 mesi, la varietà classica riposa tra 18 e 24 mesi. Dal punto di vista organolettico, entrambe le varietà hanno un sapore secco, pieno, morbido e armonico. Il colore ti-

pico va dal rosso ciliegia al rosso violaceo, anche se il classico, con l'invecchiamento, può tendere anche al granato. Tra le due varietà si avverte una differenza all'olfatto che va dal floreale al fruttato per il



Si tratta di un blend di vitigni tipicamente autoctoni della Sicilia sud-orientale, entrambi a bacca nera: il Nero d'Avola e il Frappato.

Cerasuolo di Vittoria, mentre tende in modo deciso verso la ciliegia nel classico.

La zona di produzione comprende territori che ricadono su tre province siciliane, tutte nell'area sud-orientale dell'isola: **Ragusa** (Vittoria, Comiso, Acate, Chiara-

monte Gulfi, Santa Croce Camerina e la stessa Ragusa), **Caltanissetta** (Niscemi, Gela, Riesi, Butera e Mazzarino) e **Catania** (Caltagirone, Licodia Eubea e Mazzarrone). La varietà classica ha una zona di produzione più ristretta che comprende Vittoria, Acate, Gela, Niscemi e Caltagirone.

La storia del **Cerasuolo di Vittoria** parte da un tempo lontano: le province di Ragusa, Caltanissetta e Catania hanno da sempre **una vocazione per la coltivazione della vite che risale ai**

tempi della colonizzazione greca, nel III secolo a.C. circa, con una tradizione che non si è mai interrotta. Questo anche grazie alle caratteristiche dei territori, con il clima caldo che viene mitigato dalla brezza marina e con i terreni ricchi di sabbie e di componenti calca-



ree. Le vigne si trovano in questo modo in un incredibile contesto paesaggistico, tra le montagne e il mare, inserite tra ulivi e alberi di carrubo.

Una storia che è proseguita fino ai nostri giorni e, precisamente, al 13 settembre 2005, giorno in cui è stato conseguito il passaggio da vini DOC a vini DOCG. Un passaggio non semplice: il titolo DOCG viene assegnato **per garantire al consumatore la qualità e la provenienza dei vini**, con particolare attenzione a quelli di **maggior pregio** e provenienti da territori ben specifici. I viticoltori devono attenersi a un preciso disciplinare per poter ottenere il marchio DOCG. I vini DOCG devono avere ottenuto

il marchio DOC da almeno 10 anni ed essere considerati di particolare pregio. Infine, devono aver dimostrato nell'arco degli ultimi due anni di essere rilevanti nella sostenibilità economica del territorio protetto.

Il Cerasuolo di Vittoria è uno dei vini siciliani più apprezzati al mondo. Può abbinarsi a paste ripiene, carni rosse, selvaggina e piatti tipici siciliani. Saprà conquistarvi al primo sorso. Se vi trovate nella zona sud-orientale della Sicilia, vi consigliamo di andare a fare una visita alle cantine che producono questi vini, magari quelle che organizzano un tour delle vigne, per immergervi nei colori, nei profumi e nei sapori dell'isola. ■

La nascita della tradizione vitivinicola di Vittoria

La storia di **Vittoria** come uno dei centri più importanti per la produzione del vino in Sicilia ha origine nel 1607, anni in cui il viceré di Sicilia era **Marcantonio Colonna**. Il viceré aveva una figlia di nome Vittoria, che tutti consideravano di grande bellezza. In suo onore iniziò la costruzione di una nuova città, Vittoria appunto. Per incentivare le persone a stabilirsi nel nuovo centro, a coloro che si fossero trasferiti veniva regalato un ettaro di terra alla sola condizione che questo fosse coltivato a vigneto. La scelta di imporre la coltivazione a vigneto non aveva nulla a che fare, però, con la figlia Vittoria. In realtà il viceré sapeva benissimo che dalla zona partivano molte navi cariche di vino verso Malta. Con un commercio così florido volle assicurare alla nuova città una prospettiva economica importante. E, visto il risultato, con il **Cerasuolo di Vittoria** che secoli dopo è l'unico vino siciliano ad aver conquistato il marchio DOCG, possiamo dire che ci è perfettamente riuscito.



CERASUOLO DI VITTORIA: THE ONLY SICILIAN DOCG WINE

It is produced in places where
vines have been cultivated since
the time of Greek colonization

by Attilio Cardella

There is only one Sicilian wine that can boast the **DOCG** title (*Denominazione di Origine Controllata e Garantita*): **Cerasuolo di Vittoria**. It is a blend of typically native vines of south-eastern Sicily, both black grapes: **Nero d'Avola** (present in percentages between 50% and 70%) and **Frappato** (between 30% and 50%). There are two varieties: **Cerasuolo di Vittoria DOCG** and **Cerasuolo di Vittoria DOCG Classico**. The difference between the two is mainly the time it rests in the bottle. While *Cerasuolo di Vittoria* is aged in the bottle between 3 and 12 months, the clas-

sic variety rests between 18 and 24 months. From an organoleptic point of view, both varieties have a dry, full, soft and harmonious flavor. The typical color ranges from cherry red to purplish red, although the classic, with aging, can also tend to garnet. Between the two varieties there is a difference in the sense of smell that goes from floral to fruity for *Cerasuolo di Vittoria*, while it tends decisively towards cherry in the classic. The production area includes territories that fall within three Sicilian provinces, all in the south-eastern area of the island: **Ragusa** (Vittoria, Comiso, Acate, Chiaramonte

Gulfi, Santa Croce Camerina and Ragusa itself), **Caltanissetta** (Niscemi, Gela, Riesi, Butera and Mazzarino) and **Catania** (Caltagirone, Licodia Eubea and Mazzarrone). The classic variety has a smaller production area that includes Vittoria, Acate, Gela, Niscemi and Caltagirone.

The history of **Cerasuolo di Vittoria** starts from a distant time: the provinces of Ragusa, Caltanissetta and Catania have always had **a vocation for the cultivation of vines that dates back to the times of Greek colonization**, in the third century BC, with a tradition that has never been interrupted. This is also thanks to the characteristics of the territories, with the warm climate that is mitigated by the sea breeze and with the soils rich in sand and limestone components. The vineyards are thus located in an incredible landscape, between the mountains and the sea, surrounded by olive and carob trees. A story that has continued to the





present day and, precisely on *September 13, 2005*, the day on which the transition from DOC wines to DOCG wines was achieved. A difficult step: the DOCG title is assigned to **guarantee the consumer the quality and provenance of the wines**, with particular attention to those of **greater value** and coming from very specific territories. Winemakers must comply with a precise specification in order to obtain the DOCG mark. DOCG wines must have obtained the DOC mark for at least 10 years and be considered of particular value. Finally, they must have demonstrated over the last two years that they are relevant in the economic sustainability of the protected territory.

Cerasuolo di Vittoria is one of the most appreciated Sicilian wines in the world. It can be paired with stuffed pasta, red meats, game and typical Sicilian dishes. It will win you over at the first sip. If you find yourself in the south-eastern area of Sicily, we recommend that you go

and visit the wineries that produce these wines, perhaps those that organize a visit to the vineyards, to immerse yourself in the colors, scents and flavors of the island. ■

The birth of Vittoria's winemaking tradition

The history of **Vittoria** as one of the most important centers for wine production in Sicily originates in 1607, years in which the viceroy of Sicily was *Marcantonio Colonna*. The viceroy had a daughter named *Victoria*, whom everyone considered to be of great beauty. In her honor, the construction of a new city began, *Vittoria*. To encourage people to settle in the new center, those who moved were given a hectare of land on the sole condition that it was cultivated with vineyards. The choice to impose vineyard cultivation had nothing to do, however, with his daughter *Vittoria*. In reality, the viceroy knew very well that many ships loaded with wine left the area for Malta. With such a flourishing trade he wanted to ensure the new city an important economic prospect. And, given the result, with **Cerasuolo di Vittoria** which centuries later is the only Sicilian wine to have won the DOCG brand, we can say that he has perfectly succeeded.



CERASUOLO DI VITTORIA: LE SEUL VIN DOCG SICILIEN

Il est produit dans des endroits où la vigne est cultivée
depuis l'époque de la colonisation grecque

par Attilio Cardella



Il n'y a qu'un seul vin sicilien qui peut se vanter du titre **DOCG** (*Appellation d'Origine Contrôlée et Garantie*): le **Cerasuolo di Vittoria**.

Il s'agit d'un assemblage de cépages typiquement autochtones du sud-est de la Sicile, tous deux de raisins noirs: **Nero d'Avola** (présent dans un pourcentage compris entre 50% et 70%) et **Frappato** (entre 30% et 50%). Il existe deux variétés: *Cerasuolo di Vittoria DOCG* et *Cerasuolo di Vittoria DOCG Classico*. La différence entre les deux réside principalement dans le temps passé en bouteille. Alors que le Cerasuo-

lo di Vittoria vieillit en bouteille pendant 3 à 12 mois, le cépage classique repose pendant 18 à 24 mois. D'un point de vue organoleptique, les deux variétés ont une saveur sèche, pleine, douce et harmonieuse. La couleur typique va du rouge cerise au rouge violet, bien que le classique, avec le vieillissement, puisse également tendre vers le grenat. On note une différence au nez entre les deux cépages, allant du floral au fruité pour le *Cerasuolo di Vittoria*, tandis que le classique tend résolument vers la cerise.

La zone de production comprend des territoires qui relèvent de trois

provinces siciliennes, toutes situées dans la zone sud-est de l'île: **Raguse** (Vittoria, Comiso, Acate, Chiaramonte Gulfi, Santa Croce Camerina et Raguse elle-même), **Caltanissetta** (Niscemi, Gela, Riesi, Butera et Mazzarino) et **Catane** (Caltagirone, Licodia Eubea et Mazzarino). La variété classique a une zone de production plus restreinte qui comprend Vittoria, Acate, Gela, Niscemi et Caltagirone.

L'histoire de **Cerasuolo di Vittoria** remonte à une époque lointaine: les provinces de Raguse, Caltanissetta et Catane ont toujours eu **une vocation pour la culture de la vigne qui remonte à l'époque**



de la colonisation grecque, au III^e siècle avant J.-C. environ, avec une tradition qui n'a jamais cessé. Cela est également dû aux caractéristiques des territoires, au climat chaud atténué par la brise marine et aux sols riches en sable et en composants calcaires. Les vignobles sont ainsi situés dans un paysage incroyable, entre montagne et mer, nichés au milieu des oliviers et des caroubiers.

Une histoire qui a continué jusqu'à aujourd'hui et, précisément, jusqu'au 13 septembre 2005, jour où la transition des vins DOC aux vins DOCG a été réalisée. Une étape difficile: le titre DOCG est attribué **pour garantir au consommateur la qualité et la provenance des vins**, avec une attention particulière à ceux de plus grande valeur et provenant de territoires très spécifiques. Les vignerons doivent respecter un cahier des charges précis pour obtenir le label DOCG. Les vins DOCG doivent avoir obtenu la marque DOC depuis au moins 10 ans et être considérés comme ayant une valeur particulière. Enfin, ils doivent avoir démontré au cours des deux dernières années qu'ils sont pertinents pour la durabilité

économique de l'aire protégée.

Cerasuolo di Vittoria est l'un des vins siciliens les plus appréciés au monde. Il peut être accompagné de pâtes farcies, de viandes rouges, de gibier et de plats typiques siciliens. Il vous conquiert dès la première gorgée. Si vous vous trouvez dans la région sud-est de la Sicile, nous vous recommandons de visiter les caves qui produisent ces vins, peut-être celles qui organisent une visite des vignobles, pour vous immerger dans les couleurs, les parfums et les saveurs de l'île. ■



La naissance de la tradition viticole de Vittoria

L'histoire de **Vittoria**, l'un des plus importants centres de production de vin en Sicile, remonte à 1607, lorsque le vice-roi de Sicile était *Marcantonio Colonna*. Le vice-roi avait une fille nommée Vittoria, que tout le monde considérait comme d'une grande beauté. En son honneur, il entreprit la construction d'une nouvelle ville, Vittoria. Pour encourager les gens à s'installer dans le nouveau centre, les personnes qui s'y installaient recevaient un hectare de terre à la seule condition qu'il soit cultivé en vignes. La décision d'imposer la culture de la vigne n'a cependant rien à voir avec sa fille Vittoria. En effet, le vice-roi savait que de nombreux navires chargés de vin partaient de la région pour se rendre à Malte. Avec un commerce aussi florissant, il voulait assurer à la nouvelle ville une perspective économique importante. Et, au vu du résultat, avec le **Cerasuolo di Vittoria**, qui, des siècles plus tard, est le seul vin sicilien à avoir obtenu le label DOCG, on peut dire qu'il a parfaitement réussi.

UVELLA: LA PRIMA UVA DISIDRATATA PRODOTTA INTERAMENTE IN ITALIA

Arriva da Mazzarrone, in provincia di Catania, un prodotto che ha fatto innamorare i più grandi pasticceri italiani e internazionali



Un'azienda che nasce dalla passione e dall'amore per il territorio, dall'esperienza che si tramanda per generazioni e da una scommessa che è stata decisamente vinta: tutto questo è *Uvella*, l'unica **uva disidratata** prodotta interamente in Italia.

Una storia che nasce più di 50 anni fa a **Mazzarrone**, in provincia di Catania, che non per niente è so-

prannominata la "*città dell'uva*" per l'estesa coltivazione dell'IGP uva da tavola di Mazzarrone. "Mio nonno Biagio ha iniziato producendo uva da tavola – racconta **Rosario Raniolo**, tra i fondatori di *Uvella* – e, in seguito, mio padre, Giovanni Raniolo, e mio zio, Salvatore Consoli, hanno continuato iniziando a commercializzare uva, aggiungendo col tempo anche altri articoli come i pomodori e di-

versi ortaggi. Ma il *core business* è sempre stato l'uva. Nasce così, nel 2002, il Gruppo **Co.Ra.**, un nome che viene dai nostri rispettivi cognomi, Consoli e Raniolo". Nel 2022 arriva la grande intuizione: **produrre uva disidratata**. "Essendo produttori di uva da tavola eravamo esperti della materia prima ma non avevamo alcuna esperienza per quanto riguarda la trasformazione", continua Rosa-

rio Raniolo. “Tutto nasce da una scommessa fatta con un pasticcere siciliano che, conoscendo la qualità dei prodotti della nostra azienda e sapendo che eravamo leader sulle uve seedless (senza semi), ci ha chiesto di trasformare l'uva seedless in uvetta disidratata, visto che in Italia non esisteva alcuna azienda che lo facesse”.

Per riuscire a realizzare questo nuovo prodotto, l'azienda ha chiesto aiuto alle *Università di Palermo e di Catania* che hanno attivato un lavoro di ricerca e sviluppo. “Il risultato è stato magnifico! Nasce così, nel 2023, **Uvella**”.

Tra le caratteristiche uniche dell'uva disidratata di **Uvella** c'è una grande attenzione nella conservazione, che avviene senza conservanti e senza olii aggiunti.

Utilizzando diverse varietà di uve seedless, **Uvella** viene prodotta in **tre diversi colori, nera, bianca e rossa**. “L'uva che si trovava in commercio ha lo stesso colore. Noi, che siamo maestri della cultura senza semi, ne conosciamo le varietà. La differenza sta nel colore dell'uva fresca. Tramite degli studi, insieme ai nostri tecnici, abbiamo fatto costruire degli essiccatori speciali, che ci permettono di conservare le qualità organolettiche e riuscire a mantenere il gusto e il colore”.

Ogni colore di **Uvella** ha le sue caratteristiche: quella bianca ha un sapore di moscato, la rossa ha una maggiore acidità mentre la nera ha



un particolare sapore di caramello. “Insieme creano un connubio di sapori che hanno fatto innamorare i pasticceri che le hanno utilizzate, oltre a creare un bellissimo effetto nei panettoni che si mostrano con tutti e tre i colori al loro interno”, spiega ancora Rosario Raniolo.

A proposito di panettoni, l'uva disidratata di **Uvella** è stata scelta per il *Campionato Mondiale del Panettone*, che si è tenuto a Verona e a Milano nel 2023. “**Uvella** è stato l'unico ingrediente del suo genere ed è stata quindi assaporata da ogni squadra. Il presidente dell'Accademia del Lievito Madre, **Claudio Gatti**, è diventato nostro

testimonial. Questo ci ha permesso di farci conoscere da un gran numero di pasticceri sia italiani che internazionali”.

Un passaggio fondamentale che ha portato **Uvella** ad esportare i suoi prodotti in tutta Italia ma anche nel resto del mondo, con clienti in **Francia, Germania, in Canada, California, negli Stati Uniti e a Dubai**.

E il futuro non può che apparire radioso. “Con la prossima edizione del *Campionato Mondiale del Panettone* il nostro obiettivo è quello di diventare l'ingrediente principale dei panettoni italiani e non solo. Stiamo poi progettando un nuovo passo per la nostra azienda: al momento serviamo le pasticcerie artigianali e, l'idea futura, è quella di creare un piccolo snack per vendere Uvella in confezioni da 100 grammi, in modo da raggiungere anche il consumatore”.

Uvella è l'esempio di come un'azienda siciliana fondata sulla tradizione e sulla passione possa rinnovarsi e raggiungere grandi obiettivi con la forza delle idee e del lavoro quotidiano. Scoprite di più sul sito www.uvella.net. ■



UVELLA: THE FIRST DEHYDRATED GRAPE PRODUCED ENTIRELY IN ITALY

It comes from Mazzarrone, in the province of Catania, a product that has made the greatest Italian and international pastry chefs fall in love

A company that was born from the passion and love for the territory, from the experience that has been handed down for generations and from a bet that has been decisively won: all this is **Uvella**, the only **dehydrated grape** produced entirely in Italy.

A story that began more than 50 years ago in **Mazzarrone**, in the province of Catania, which is not for nothing nicknamed the “*city of grapes*” for the extensive cultivation

of the IGP table grape of Mazzarrone. My grandfather Biagio started by producing table grapes – says **Rosario Raniolo**, one of the founders of **Uvella** – and, later, my father, Giovanni Raniolo, and my uncle, Salvatore Consoli, continued by starting to market grapes, adding over time also other items such as tomatoes and various vegetables. But the *core business* has always been grapes. Thus was born, in 2002, the **Co.Ra.**, a name that comes from our respective

surnames, Consoli and Raniolo”.

In 2022 the great intuition arrives: **to produce dehydrated grapes.**

“Being table grape producers, we were experts in the raw material but we had no experience with regard to processing,” continues Rosario Raniolo. “It all stems from a bet made with a Sicilian pastry chef who, knowing the quality of our company’s products and knowing that we were leaders in seedless grapes, asked us to transform seedless grapes into dehydrated raisins, since there was no company in Italy that did it”.

To be able to create this new product, the company asked for help from the *Universities of Palermo and Catania* who activated a research and development work. “The result was magnificent! This is how, in 2023, **Uvella** was born”.

Among the unique characteristics of the dehydrated grapes of **Uvella** there is a great attention to conservation, which takes place without preservatives and without added oils.

Using different seedless grape varieties, **Uvella** is produced in **three**





different colors, black, white, and red. "The grapes that were on the market have the same color. We, who are masters of seedless culture, know its varieties. The difference lies in the color of the fresh grapes. Through studies, together with our technicians, we have had special dryers built, which allow us to preserve the organoleptic qualities and be able to maintain the taste and color".

Each color of **Uvella** has its own characteristics: the white one has a muscat flavor, the red one has a higher acidity while the black one has a particular caramel flavor. "Together they create a combination of flavors that have made the pastry chefs who have used them fall in love, as well as creating a beautiful effect in the panettone that shows itself with all three colors inside them," explains Rosario Raniolo.

Speaking of panettone, the dehydrated grapes of **Uvella** were chosen for the *Panettone World Championship*, which was held in Verona and Milan in 2023. "Uvella was the only ingredient of its kind and was therefore savored by every team. The president of the *Accademia del Lievito Madre*, **Claudio**

Gatti, has become our testimonial. This has allowed us to make ourselves known to a large number of both Italian and international pastry chefs".

A fundamental step that has led **Uvella** to export its products throughout Italy but also in the rest of the world, with customers in **France, Germany, Canada, California, the United States and Dubai**. And the future can only look bright. "With the next edition of the *Panettone World Championship*, our goal is to become the main in-

gredient of Italian panettone and beyond. We are also planning a new step for our company: at the moment we serve artisan pastry shops and, the future idea, is to create a small snack to sell Uvella in 100-gram packages, in order to reach the consumer as well".

Uvella is an example of how a Sicilian company founded on tradition and passion can renew itself and achieve great goals with the strength of ideas and daily work. Find out more on the www.uvella.net website. ■



UVELLA: LE PREMIER RAISIN DÉSHYDRATÉ ENTIÈREMENT PRODUIT EN ITALIE

Il vient de Mazzarrone, dans la province de Catane, un produit qui a fait tomber amoureux les plus grands pâtisseries italiens et internationaux

Une entreprise née de la passion et de l'amour pour le territoire, de l'expérience transmise de génération en génération, et d'un pari qui a été largement gagné: tout cela, c'est **Uvella**, le seul raisin **déshydraté** produit entièrement en Italie.

Une histoire qui commence il y a plus de 50 ans à **Mazzarrone**, dans la province de Catane, qui n'est pas pour rien surnommée la "ville du raisin" en raison de la vaste culture du IGP raisin de table de Mazzarrone.

"Mon grand-père Biagio a commencé par produire du raisin de table – raconte **Rosario Raniolo**, l'un des fondateurs d'Uvella – et, par la suite, mon père, Giovanni Raniolo, et mon oncle, Salvatore Consoli, ont continué en commercialisant du raisin, en ajoutant avec le temps d'autres produits comme des tomates et divers légumes. Mais le cœur du métier a toujours été le raisin. C'est ainsi qu'en 2002, est né le Groupe **Co.Ra.**, un nom qui vient de nos noms de famille respectifs, Consoli et Raniolo".

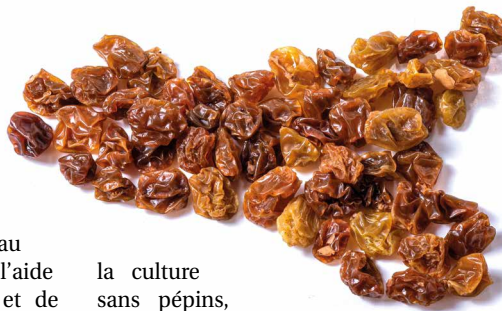




En 2022, l'intuition majeure: **produire du raisin déshydraté**. "Étant producteurs de raisin de table, nous étions experts de la matière première, mais nous n'avions aucune expérience en matière de transformation", poursuit Rosario Raniolo. "Tout est né d'un pari avec un pâtissier sicilien qui, connaissant la qualité des produits de notre entreprise et sachant que nous étions leaders sur le marché des raisins sans pépins (seedless), nous a demandé de transformer le raisin seedless en raisins secs déshydratés, car en Italie, aucune entreprise ne le faisait". Pour réussir à créer ce nouveau produit, l'entreprise a sollicité l'aide des universités de Palerme et de Catane, qui ont lancé un travail de recherche et développement. "Le résultat a été magnifique! C'est ainsi qu'en 2023, **Uvella** est né". Parmi les caractéristiques uniques du raisin déshydraté **d'Uvella**, il y a

une grande attention à la conservation, qui se fait sans conservateurs ni huiles ajoutées.

En utilisant différentes variétés de raisins seedless, **Uvella** est produit en **trois couleurs différentes: noire, blanche et rouge**. "Le raisin disponible sur le marché a la même couleur. Nous, qui sommes maîtres de



la culture sans pépins, connaissons ses variétés. La différence réside dans la couleur du raisin frais. Grâce à des études, en collaboration avec nos techniciens, nous avons fait construire des séchoirs spéciaux,

qui nous permettent de préserver les qualités organoleptiques et de maintenir le goût et la couleur". Chaque couleur **d'Uvella** a ses caractéristiques: la blanche a un goût de muscat, la rouge a une acidité plus prononcée, tandis que la noire a une saveur particulière de caramel. "Ensemble, elles créent une alliance de saveurs qui ont fait tomber amoureux les pâtissiers qui les ont utilisées, en plus de créer un magnifique effet dans les panettoni, qui présentent en leur intérieur les trois couleurs", explique encore Rosario Raniolo.

À propos des panettoni, le raisin déshydraté **d'Uvella** a été choisi pour le Championnat Mondial du Panettone, qui s'est tenu à Vérone et à Milan en 2023. "Uvella a été le seul ingrédient de ce genre, et il a été dégusté par toutes les équipes. Le président de l'Académie du Levain Mère, **Claudio Gatti**, est devenu notre ambassadeur. Cela nous a permis de nous faire connaître par un grand nombre de pâtissiers, tant italiens qu'internationaux".

Une étape essentielle qui a permis à **Uvella** d'exporter ses produits dans toute l'Italie, mais aussi dans le reste du monde, avec des clients en **France, en Allemagne, au Canada, en Californie, aux États-Unis et à Dubaï**.

Et l'avenir ne peut qu'être radieux. "Lors de la prochaine édition du Championnat Mondial du Panettone, notre objectif est de devenir l'ingrédient principal des panettoni italiens et au-delà. Nous envisageons également une nouvelle étape pour notre entreprise: actuellement, nous fournissons les pâtissiers artisanaux, mais notre idée future est de créer un petit snack pour vendre Uvella en emballages de 100 grammes, afin d'atteindre aussi le consommateur".

Uvella est l'exemple de la façon dont une entreprise sicilienne, fondée sur la tradition et la passion, peut se renouveler et atteindre de grands objectifs grâce à la force des idées et du travail quotidien. Découvrez-en plus sur le site www.uvella.net. ■





🇮🇹 RICETTE 🇬🇧 RECIPES 🇫🇷 RECETTES

CASSATA SICILIANA AL FORNO

BAKED SICILIAN
CASSATA

CASSATA SICILIENNE
AU FOUR



Un dolce tipico siciliano

A typical Sicilian dessert

Un dessert typiquement sicilien

a cura di · edited by · édité par
CUOCHE MA BUONE

CASSATA SICILIANA AL FORNO

Ingredienti per 4 persone

- 250 g pasta frolla morbida aromatizzata con 2 cucchiaini di Marsala secco

Per la crema di ricotta

- 200 g ricotta di pecora asciutta
- 50 g zucchero a velo
- scorza di 1 limone
- 20 g gocce di cioccolato

Per decorare

- zucchero a velo q.b.

Inoltre vi servirà

- 2 dischi sottili di Pan di Spagna circa 100 g cad.
- farina 00 extra per il piano da lavoro

Procedimento

Passate al setaccio la ricotta e raccoglietela in una ciotola (meglio se lasciata scolare tutta la notte, in questo modo perderà il siero e sarà più compatta).

Aggiungete lo zucchero e lavorate con l'aiuto di una frusta. Unite la scorza di limone e le gocce di cioccolato. Coprite con pellicola e metete da parte in frigorifero.

Dividete il panetto di pasta frolla in due parti. Lavoratelo con le mani per ammorbidirlo e, con l'aiuto di un mattarello, spianate un primo disco dallo spessore di 4-5 mm. Se necessita, spolverate il piano da lavoro con un po' di farina.

Adagiatelo direttamente sulla teglia precedentemente imburata e infarinata, facendo traboccare i bordi verso l'esterno. Foderate la teglia e con un mattarello tagliate i bordi in eccesso. Se necessita, aiutatevi con un coltello.

Bucherellate il fondo con una forchetta e ricoprite il tutto con un disco di Pan di Spagna. A questo

punto, versate la crema di ricotta e, con l'aiuto del dorso di un cucchiaino, distribuitelo uniformemente. Lasciate 1 cm di margine dal bordo della teglia.

Adagiate sopra il secondo disco di Pan di Spagna, pressate leggermente e ricoprite con il disco di frolla sempre dello stesso spessore del primo. Eliminate l'impasto in eccesso, saldate bene i bordi facendo una pressione con le dita. Infine, con un coltello a lama liscia, fate delle fessure infilzandolo in modo perpendicolare alla torta.

Mettete in forno preriscaldato a 180°, in modalità ventilato, su un livello più basso di quello centrale. Cuocete per 30 minuti. Dovrà risultare dorata e ben cotta.

A cottura ultimata, fate raffreddare completamente e capovolgetela con l'aiuto di un piatto piano o di un vassoio. Spolverate la superficie con lo zucchero a velo. Decorate, creando delle linee diagonali, aiutandovi con la punta di un coltello a lama liscia.



BAKED SICILIAN CASSATA

Ingredients for 4 people

- 250 g soft shortcrust pastry flavored with 2 teaspoons of dry Marsala

For the ricotta cream

- 200 g dry sheep's ricotta
- 50 g icing sugar
- zest of 1 lemon
- 20 g chocolate chips

To decorate

- icing sugar to taste

You will also need

- 2 thin sponge cake discs, about 100 g each
- extra 00 flour for the work surface

Method

Sieve the ricotta and collect it in a bowl (it is better if left to drain overnight, in this way it will lose the whey and will be more compact).

Add the sugar and work with the help of a whisk. Add the lemon zest and the chocolate chips. Cover with cling film and set aside in the refrigerator.

Divide the shortcrust pastry dough into two parts. Work it with your hands to soften it and, with the help of a rolling pin, roll out a first disk with a thickness of 4-5 mm. If necessary, dust the work surface with a little flour.

Place it directly on the previously buttered and floured baking tray, allowing the edges to overflow towards the outside. Line the baking tray and with a rolling pin cut off the excess edges. If necessary, help yourself with a knife.

Prick the bottom with a fork and cover everything with a disk of sponge cake. At

this point, pour the ricotta cream and, with the help of the back of a spoon, distribute it evenly. Leave 1 cm of margin from the edge of the pan.

Place the second sponge cake disc on top, press lightly and cover with the shortcrust pastry disc of the same thickness as the first.

Remove the excess dough, seal the edges well by pressing with your fingers. Finally, with a smooth-bladed knife, make slits by inserting it perpendicularly to the cake.

Place in a preheated oven at 180°, in fan mode, on a lower level than the central one. Bake for 30 minutes. It should be golden and well cooked.

Once cooked, let it cool completely and turn it upside down with the help of a flat plate or a tray. Sprinkle the surface with icing sugar. Decorate, creating diagonal lines, helping yourself with the tip of a smooth-bladed knife.

CASSATA SICILIENNE AU FOUR

Ingédients pour 4 personnes

- 250 g de pâte brisée moelleuse parfumée avec 2 cuillères à café de Marsala sec

Pour la crème à la ricotta

- 200 g de ricotta de brebis sèche
- 50 g de sucre glace
- zeste d'un citron
- 20 g de pépites de chocolat

Pour la décoration

- Sucre glace à votre goût

De plus, vous aurez besoin:

- 2 disques de génoise fins d'environ 100 g chacun
- 0,5 g de farine supplémentaire pour le plan de travail

Procédure

Tamisez la ricotta et récupérez-la dans un saladier (il est préférable de la laisser égoutter toute la nuit ; ainsi, elle perdra son petit-lait et sera plus compacte).

Ajoutez le sucre et travaillez à l'aide d'un fouet. Ajoutez le zeste de citron et les pépites de chocolat. Couvrez de film alimentaire et réservez au réfrigérateur.

Divisez la pâte brisée en deux. Travaillez-la à la main pour la ramollir et, à l'aide d'un rouleau à pâtisserie, étalez un premier disque de 4 à 5 mm d'épaisseur. Si nécessaire, farinez légèrement le plan de travail. Placez-la directement sur la plaque de cuisson préalablement beurrée et farinée, en laissant les bords déborder vers l'extérieur. Chemisez la plaque de cuisson et, à l'aide d'un rouleau à pâtisserie, coupez les bords excédentaires. Si nécessaire, aidez-vous d'un couteau.

Piquez le fond avec une fourchette et recouvrez le tout d'un disque de génoise. Versez

ensuite la crème à la ricotta et, à l'aide du dos d'une cuillère, répartissez-la uniformément. Laissez un bord de 1 cm. Déposez le deuxième disque de génoise dessus, appuyez légèrement et recouvrez avec le disque de pâte brisée de la même épaisseur que le premier.

Retirez l'excédent de pâte, soudez bien les bords en appuyant avec les doigts. Enfin, à l'aide d'un couteau à lame lisse, pratiquez des incisions en l'insérant perpendiculairement au gâteau.

Enfournez dans un four préchauffé à 180 °C, chaleur tournante, à un niveau inférieur à celui du milieu. Enfournez pendant 30 minutes. Le gâteau doit être doré et bien cuit.

Une fois cuit, laissez refroidir complètement et retournez-le à l'aide d'une assiette plate ou d'un plateau. Saupoudrez la surface de sucre glace. Décorez en traçant des lignes diagonales à l'aide de la pointe d'un couteau à lame lisse.



SAPORI ECCELLENTI VISTA MOZZAFIATO

Ristorante a Carini ai piedi del castello con vista panoramica sul golfo

Restaurant in Carini at the foot of the castle with a panoramic view of the gulf

Restaurant à Carini au pied du château avec vue panoramique sur le golfe

Le Terrazze
by MIRAMARE ☀

VIA PALERMO, 26 · CARINI (PA) · +39 327 189 8729



CENE, PRANZI E LEZIONI DI CUCINA IN HOME RESTAURANT

Vivi un'esperienza culinaria unica in un ambiente accogliente,
gustando i piatti tipici siciliani e partecipando a delle lezioni di cucina!

DINNERS, LUNCHES AND COOKING LESSONS IN A HOME RESTAURANT

*Experience a unique culinary experience in a welcoming environment,
savoring typical Sicilian dishes and participating in cooking lessons!*



Siamo a 5 minuti dall'aeroporto di
Palermo e a 3 minuti dalla stazione
ferroviaria.



*We are 5 minutes from Palermo airport
and 3 minutes from the train station.*

GIOVANNA CANDURA

"RENDIAMO ACCESSIBILE, ACCOGLIENTE E CONNESSA LA NOSTRA SICILIA"

La presidente della SAC racconta i traguardi raggiunti dall'aeroporto di Catania, dal nuovo volo per New York al ruolo strategico per garantire la continuità territoriale

di Attilio Cardella

Non c'è persona al mondo che conosca l'importanza strategica dell'aeroporto di Catania come Giovanna Candura: vicepresidente della SAC (Società Aeroporto Catania) dal 2019 al 2022 e, subito dopo, presidente della stessa azienda, ha contribuito a raggiungere i grandi obiettivi che l'aeroporto ha ottenuto negli

ultimi anni, passando per il centenario dello scalo al record di passeggeri in un anno, raggiunto nel 2024. Obiettivi che si rinnovano per i prossimi anni con nuovi voli e nuovi investimenti, a partire dalla nuova VIP lounge all'ampliamento della pista di atterraggio. Ecco l'intervista che ha rilasciato in esclusiva ad *Amazing Sicily Magazine*.





Quali sono i risultati che ha ottenuto da quando è presidente della SAC di cui va più fiera?

Sono particolarmente orgoglioso di poter dire che il 2024 è stato un anno storico per l'Aeroporto di Catania. Abbiamo celebrato il centenario dello scalo e, al contempo, abbiamo raggiunto un traguardo significativo: oltre 12 milioni di passeggeri, con un incremento del +15% rispetto all'anno precedente. Questo risultato ci ha permesso di scalare la classifica nazionale, portandoci al quinto posto tra gli aeroporti più trafficati d'Italia secondo i dati di Assoaeroporti.

Questi numeri raccontano una crescita costante e una risposta concreta alle esigenze di un turismo sempre più dinamico e internazionale. Non si tratta solo di cifre, ma di un riconoscimento del ruolo strategico che Catania ricopre nel

Mediterraneo: un hub capace di collegare la Sicilia con il mondo, favorendo lo sviluppo economico, culturale e sociale del territorio.

Anche l'Aeroporto di Comiso ha ricevuto nuova linfa, con importanti investimenti destinati alla rifunzionalizzazione del terminal e alla creazione di un'area cargo.

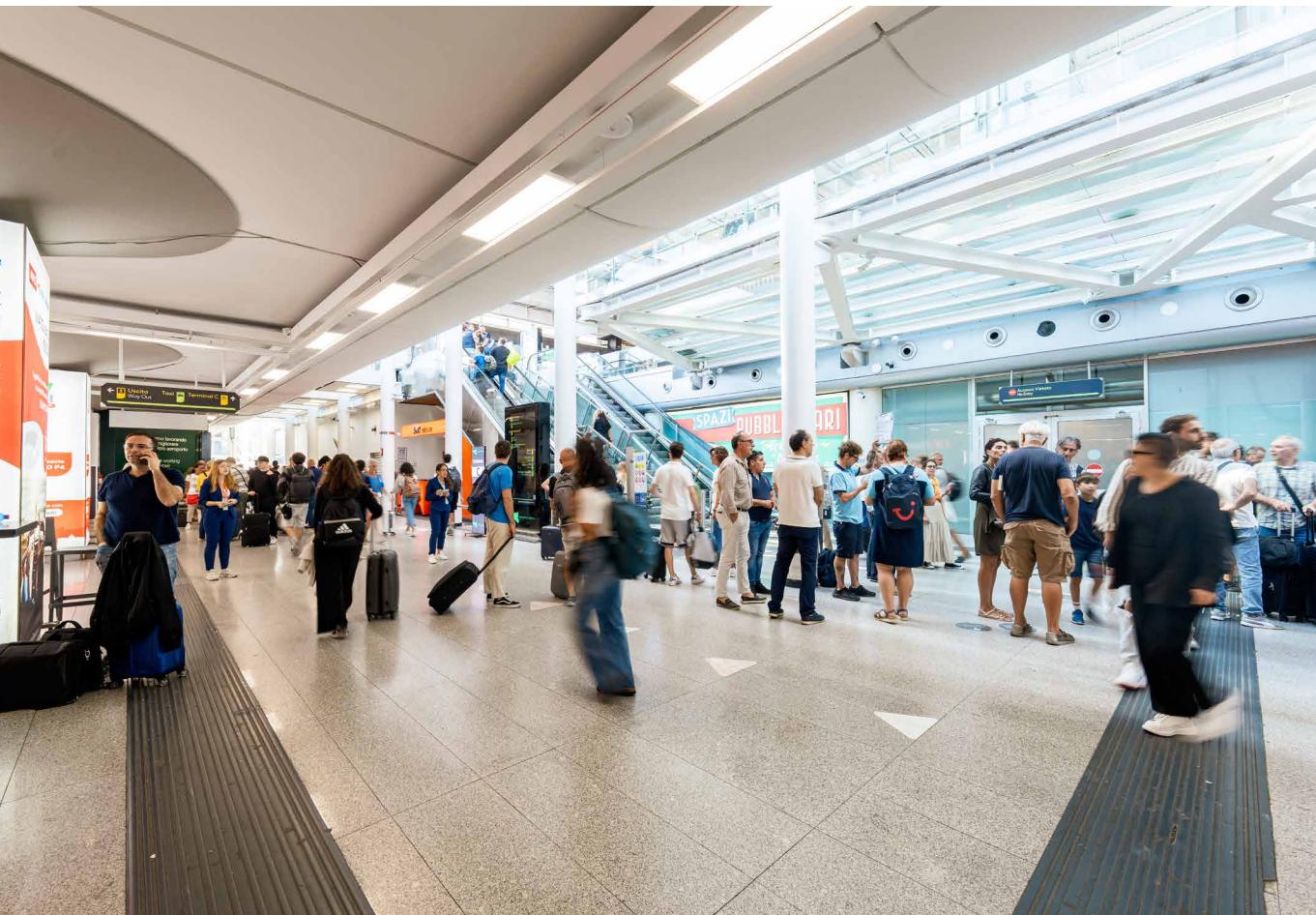
Qual è l'aspetto dell'aeroporto che vorrebbe migliorare?

Riteniamo strategico il completamento del processo volto a garantire la continuità territoriale, per la quale abbiamo lavorato e continuiamo a lavorare costantemente. Si tratta di un tema di primaria importanza per assicurare ai cittadini siciliani collegamenti regolari e sostenibili con le principali città italiane, in particolare Roma e Milano, e per rafforzare il ruolo dell'aeroporto come infrastruttura di servizio pubblico. Un

ulteriore ambito su cui stiamo concentrando l'attenzione riguarda il miglioramento dell'esperienza del passeggero attraverso l'innovazione tecnologica e la digitalizzazione dei servizi. Vogliamo continuare a garantire livelli elevati di efficienza operativa, sicurezza e qualità dell'accoglienza, in linea con le best practice del settore.

Quali sono i prossimi obiettivi e i prossimi miglioramenti nei servizi già programmati?

Il 2025 è un anno di grandi traguardi. Sul piano operativo, per la stagione estiva abbiamo programmato 84 destinazioni da Catania, di cui ben 61 internazionali e 8 extraeuropee. Tra queste, spicca il nuovo collegamento diretto giornaliero con New York in partenza il prossimo 23 maggio, che rappresenta una svolta epocale per il





nostro aeroporto e per tutta la Sicilia. Non è solo un volo: è un ponte tra culture, economie e comunità. Pensiamo soprattutto ai tanti siciliani all'estero che potranno ritrovare le proprie radici, ma anche alle opportunità che questo crea per le imprese e il turismo. Inoltre, per accogliere al meglio i passeggeri in transito a Catania, abbiamo recentemente inaugurato una VIP Lounge di 400 mq, pensata per chi desidera trasformare il proprio viaggio in un'esperienza completa, offrendo servizi esclusivi e il massimo comfort. Stiamo anche facendo i lavori di ampliamento della pista, lavori che si svolgono nelle ore notturne per non dare problemi al regolare traffico aereo.

Il nostro obiettivo è chiaro: rendere sempre più accessibile, accogliente e connessa la nostra Sicilia. Vogliamo che chi arriva trovi un aeroporto moderno ed efficiente, e che chi parte senta già all'imbarco l'identità e il calore della nostra terra. ■



GIOVANNA CANDURA: "LET'S MAKE OUR SICILY ACCESSIBLE, WELCOMING AND CONNECTED"

The president of SAC talks about the goals achieved by Catania airport, from the new flight to New York to the strategic role to ensure territorial continuity

by Attilio Cardella

There is no person in the world who knows the strategic importance of Catania airport like Giovanna Candura: vice president of SAC (Catania Airport Company) from 2019 to 2022 and, immediately after, president of the same company, she has contributed to achieving the great goals that the airport has achieved in recent years, passing from the centenary of the airport to the record number of passengers in one year, achieved in 2024. Objectives that will be renewed for the coming years with new flights and new investments, starting from the new VIP lounge to the expansion of the runway. Here is the interview she gave exclusively to *Amazing Sicily Magazine*.

What are the results you have achieved since you have been president of the SAC of which you are most proud?

I am particularly proud to be able to say that 2024 has been a historic year for Catania Airport. We celebrated the centenary of the airport

and, at the same time, we reached a significant milestone: over 12 million passengers, with an increase of +15% compared to the previous year. This result has allowed us to climb the national ranking, taking us to fifth place among the busiest airports in Italy according to Assoaeroporti data.

These numbers tell of constant growth and a concrete response to the needs of an increasingly dynamic and international tourism. These are not just numbers, but a recognition of the strategic role that Catania plays in the Mediterranean: a hub capable of connecting Sicily with the world, promoting the economic, cultural and social development of the territory. Comiso Airport has also received new life, with important investments intended for the refunctionalization of the terminal and the creation of a cargo area.

What aspect of the airport would you like to improve?

We consider the completion of the process aimed at ensuring territo-

rial continuity, for which we have worked and continue to work constantly, strategic. This is a topic of primary importance to ensure Sicilian citizens regular and sustainable connections with the main Italian cities, in particular Rome and Milan, and to strengthen the role of the airport as a public service infrastructure. Another area on which we are focusing attention concerns the improvement of the passenger experience through technological innovation and the digitization of services. We want to





continue to guarantee high levels of operational efficiency, safety and quality of hospitality, in line with best practices in the sector.

What are the next goals and improvements in the services already planned?

2025 is a year of great achievements. On an operational level, for the summer season we have planned 84 destinations from Catania, of which 61 international and 8 outside Europe. Among these, the new daily direct connection

with New York departing on May 23 stands out, which represents an epochal turning point for our airport and for all of Sicily. It's not just a flight: it's a bridge between cultures, economies and communities. We think above all of the many Sicilians abroad who will be able to rediscover their roots, but also of the opportunities that this creates for businesses and tourism. Furthermore, to better accommodate passengers in transit in Catania, we have recently inaugurated a VIP Lounge of 400 square meters, de-

signed for those who want to transform their journey into a complete experience, offering exclusive services and maximum comfort. We are also doing the work of widening the runway, works that take place at night so as not to give problems to regular air traffic.

Our goal is clear: to make our Sicily more and more accessible, welcoming and connected. We want those arriving to find a modern and efficient airport, and those departing to feel the identity and warmth of our land already upon boarding. ■

ENTRETIEN AVEC GIOVANNA CANDURA: "RENDRE NOTRE SICILE ACCESSIBLE, ACCUEILLANTE ET CONNECTÉE"

La présidente de la SAC raconte les réalisations de l'aéroport de Catane, du nouveau vol pour New York au rôle stratégique pour garantir la continuité territoriale

par Attilio Cardella



Il n'y a personne au monde qui ne connaisse l'importance stratégique de l'aéroport de Catane comme Giovanna Candura: vice-présidente de la SAC (Société Aéroport de Catane) de 2019 à 2022, puis immédiatement après, présidente de la même entreprise, elle a contribué à atteindre les grands objectifs que l'aéroport a réalisés ces dernières années, en passant

par le centenaire de l'aéroport et le record de passagers en un an, atteint en 2024. Des objectifs qui se renouvellent pour les prochaines années avec de nouveaux vols et de nouveaux investissements, à commencer par la nouvelle lounge VIP et l'agrandissement de la piste d'atterrissage. Voici l'interview qu'elle a accordée en exclusivité à Amazing Sicily Magazine.

Quels sont les résultats dont vous êtes la plus fière depuis que vous êtes présidente de la SAC?

Je suis particulièrement fière de pouvoir dire que 2024 a été une année historique pour l'aéroport de Catane. Nous avons célébré le centenaire de l'aéroport et, en même temps, nous avons atteint une étape importante: plus de 12 millions de passagers, avec une augmentation de +15 % par rapport à l'année pré-



cédente. Ce résultat nous a permis de grimper dans le classement national, nous plaçant à la cinquième place parmi les aéroports les plus fréquentés d'Italie selon les données d'Assoaeroporti.

Ces chiffres racontent une croissance constante et une réponse concrète aux besoins d'un tourisme de plus en plus dynamique et international. Il ne s'agit pas seulement de chiffres, mais d'une reconnaissance du rôle stratégique que joue Catane dans la Méditerranée: un hub capable de relier la Sicile au monde, favorisant le développement économique, culturel et social du territoire.

L'aéroport de Comiso a également reçu un nouvel élan, avec d'importants investissements destinés au réaménagement du terminal et à la création d'une zone cargo.

Quelle est la facette de l'aéroport que vous aimeriez améliorer?

Nous considérons comme stratégique la finalisation du processus visant à garantir la continuité territoriale, pour laquelle nous avons travaillé et continuons à travailler

constamment. Il s'agit d'un enjeu de première importance pour assurer aux citoyens siciliens des connexions régulières et durables avec les principales villes italiennes, en particulier Rome et Milan, et pour renforcer le rôle de l'aéroport en tant qu'infrastructure de service public. Un autre domaine sur lequel nous concentrons notre attention concerne l'amélioration de l'expérience des passagers grâce à l'innovation technologique et à la digitalisation des services. Nous voulons continuer à garantir des niveaux élevés d'efficacité opérationnelle, de sécurité et de qualité de l'accueil, en ligne avec les meilleures pratiques du secteur.

Quels sont les prochains objectifs et améliorations des services déjà programmés?

2025 est une année de grands objectifs. Sur le plan opérationnel, pour la saison estivale, nous avons prévu 84 destinations depuis Catane, dont 61 internationales et 8 hors UE. Parmi celles-ci, se distingue le nouveau lien direct quotidien avec New York, à partir du 23 mai

prochain, qui représente une étape historique pour notre aéroport et pour toute la Sicile. Ce n'est pas seulement un vol: c'est un pont entre cultures, économies et communautés. Nous pensons surtout aux nombreux siciliens à l'étranger qui pourront retrouver leurs racines, mais aussi aux opportunités que cela crée pour les entreprises et le tourisme. De plus, pour accueillir au mieux les passagers en transit à Catane, nous avons récemment inauguré un salon VIP de 400 m², conçu pour ceux qui souhaitent transformer leur voyage en une expérience complète, en offrant des services exclusifs et un maximum de confort. Nous réalisons également des travaux d'agrandissement de la piste, effectués durant la nuit pour ne pas perturber le trafic aérien régulier.

Notre objectif est clair: rendre notre Sicile toujours plus accessible, accueillante et connectée. Nous voulons que ceux qui arrivent trouvent un aéroport moderne et efficace, et que ceux qui partent ressentent dès l'embarquement l'identité et la chaleur de notre terre. ■

AEROPORTI DI PALERMO E DI CATANIA: UN 2025 IN CRESCITA

Nei due scali siciliani continua il trend di crescita di passeggeri nei primi mesi del 2025

Continua il trend di crescita del traffico passeggeri all'Aeroporto internazionale Falcone Borsellino di Palermo.

Secondo i dati diffusi da Gesap, la società di gestione dello scalo aereo palermitano, ad aprile sono transitati 815.545 viaggiatori, +3,06% rispetto ad aprile 2024 (791.308). Incremento dell'1,36% di voli (5.526 contro 5.452 di aprile 2024). Cresce anche la media dei passeggeri per volo: 148 rispetto a 145 dello scorso anno. Inoltre, sono stati 277 mila i viaggiatori dei voli internazionali, ovvero il 26% del totale dei passeggeri.



Nei primi quattro mesi del 2025, l'aeroporto di Palermo totalizza 2.373.960, +6,30% su gennaio-a-

prile 2024 (2.233.306) e +2,45% di voli (16.330 contro 15.940 del 2024). Media passeggeri per volo 145 contro 140 del 2024. Le stime di traffico indicano che a maggio sono attesi circa 900 mila passeggeri.

Bene anche l'Aeroporto di Catania. Nel mese di aprile, il numero complessivo dei passeggeri dello scalo ha superato del 2,7% quello dello scorso anno: da 1.071.178 a 1.100.685.

I passeggeri internazionali hanno mostrato una crescita particolarmente significativa, arrivando a 454.147 transiti, con un incremento dell'8,2%. Le tratte nazionali più trafficate sono state Roma Fiumicino con 164.919 passeggeri, Milano Malpensa con 93.342 e Bologna con 51.282, mentre tra quelle internazionali si distinguono Malta con 30.563, Monaco di Baviera con 26.633 e Londra Gatwick con 25.602. Numeri che fanno pensare sia possibile superare il record di passeggeri raggiunto lo scorso anno.



PALERMO AND CATANIA AIRPORTS: A GROWING 2025

In the two Sicilian airports, the passenger growth trend continues in the first months of 2025

The growth trend of passenger traffic at *Palermo Falcone Borsellino International Airport* continues.

According to data released by **Gesap**, the management company of the Palermo airport, 815,545 travelers passed through in April, +3.06% compared to April 2024 (791,308). An increase of 1.36% in flights (5,526 compared to 5,452 in April 2024). The average number of passengers per flight is also growing: 148 compared to 145 last year. In addition, there were 277 thousand travelers on international flights, or 26% of the total passengers.

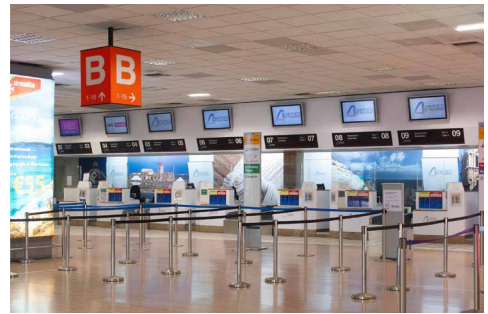
In the first four months of 2025, Palermo airport totals 2,373,960, **+6.30% on January-April 2024**

(2,233,306) and +2.45% of flights (16,330 compared to 15,940 in 2024). Average passengers per flight 145 compared to 140 in 2024. Traffic estimates indicate that about 900 thousand passengers are expected in May.

Catania Airport **is also doing well**. In April, the total number of passengers at the airport exceeded last year's by 2.7%: from 1,071,178 to 1,100,685.

International passengers showed particularly significant growth, reaching 454,147 transits, an increase of 8.2%. The busiest domestic routes were Rome Fiumicino

with 164,919 passengers, Milan Malpensa with 93,342 and Bologna with 51,282, while among the international routes, Malta stands out with 30,563, Munich with 26,633 and London Gatwick with 25,602. Numbers that suggest it is possible to exceed the passenger record reached last year.



AÉROPORTS DE PALERME ET DE CATANE: UNE ANNÉE 2025 EN PLEINE CROISSANCE

La tendance à la croissance du nombre de passagers se poursuit dans les deux aéroports siciliens au cours des premiers mois de 2025

La tendance à la croissance du trafic de passagers à l'*aéroport international Falcone Borsellino de Palerme* se poursuit.

Selon les données publiées par Gesap, la société de gestion de l'aéroport de Palerme, 815.545 voyageurs y sont passés en avril, soit +3,06% par rapport à avril 2024 (791.308).

Augmentation de 1,36% des vols (5.526 contre 5.452 en avril 2024). Le nombre moyen de passagers par vol est également en croissance: 148 contre 145 l'année dernière. En outre, il y avait 277.000 voyageurs sur les vols

internationaux, soit 26% du total des passagers.

Au cours des quatre premiers mois de 2025, l'aéroport de Palerme totalise 2.373.960, **+6,30% en janvier-avril 2024** (2.233.306) et +2,45% des vols (16.330 contre 15.940 en 2024). Passagers moyens par vol 145 contre 140 en 2024. Les estimations de trafic indiquent qu'environ 900.000 passagers sont attendus en mai. **L'aéroport de Catane** a également bien fonctionné. En avril, le nombre total de passagers à l'aéroport a dépassé celui de l'année dernière de 2,7%: de 1.071.178 à 1.100.685.

Les passagers internationaux ont enregistré une croissance particulièrement significative, atteignant 454.147 transits, avec une augmentation de 8,2%. Les lignes nationales les plus fréquentées étaient Rome Fiumicino avec 164.919 passagers, Milan Malpensa avec 93.342 et Bologne avec 51.282, tandis que parmi les lignes internationales, Malte se distingue avec 30.563, Munich avec 26.633 et Londres Gatwick avec 25.602. Des chiffres qui suggèrent qu'il est possible de dépasser le record de passagers atteint l'année dernière.

MILITELLO VAL DI CATANIA E GIBELLINA CONQUISTANO L'ITALIA

Militello Val di Catania è stato eletto Borgo dei Borghi 2025, Gibellina sarà la Capitale dell'Arte Contemporanea 2026

Grande successo per i borghi siciliani che conquistano due prestigiosi riconoscimenti.

Militello Val di Catania ha conquistato il primo posto come **Borgo dei Borghi 2025**, contest legato alla trasmissione *Kilimangiaro*, in onda su Rai3. La vittoria è arrivata grazie al patrimonio barocco del paese ma anche per il valore naturalistico delle Cascate dell'Oxena. Militello Val di Catania si aggiunge quindi alla lista di borghi siciliani che, nel corso degli anni, hanno vinto questo importante contest che dona visibilità e attrattività turistica: *Montalbano Elicona* (in provincia di Messina), *Petralia Soprana* e *Gangi* (in provincia di



Palermo) e *Sambuca di Sicilia* (in provincia di Agrigento).

Gibellina, in provincia di Trapani, è stata nominata **Capitale Italiana dell'Arte Contemporanea 2026**, onorificenza conferita dal *Ministero della Cultura* in quella che è stata la prima edizione di questo premio. Simbolo di resilienza e di creatività, Gibellina ha battuto le altre città finaliste (Carrara, Gallarate, Pescara e Todì), aggiudicandosi un contributo statale di un milione di euro con i quali organizzare progetti culturali con mostre, festival e rassegne. Parleremo approfonditamente di questi splendidi paesi siciliani nei prossimi numeri di *Amazing Sicily Magazine*!

▲ Militello Val di Catania

◀ Gibellina

MILITELLO VAL DI CATANIA AND GIBELLINA CONQUER ITALY

**Militello Val di Catania has been elected Borgo dei Borghi 2025,
Gibellina will be the Capital of Contemporary Art 2026**

Great success for Sicilian villages that win two prestigious awards.

Militello Val di Catania won first place as **Borgo dei Borghi 2025**, a contest linked to the *Kilimangiario program*, broadcast on Rai3. The victory came thanks to the town's Baroque heritage but also for the naturalistic value of the Cascade dell'Oxena.

Militello Val di Catania is therefore added to the list of Sicilian villages that, over the years, have won this important contest that gives visibility and tourist attractiveness: *Montalbano Elicona* (in the province of Messina), *Petralia Soprana* and *Gangi* (in the province of

Palermo) and *Sambuca di Sicilia* (in the province of Agrigento).

Gibellina, in the province of Trapani, has been named **Capitale Italiana dell'Arte Contemporanea 2026**, an honor conferred by the *Ministry of Culture* in what was the first edition of this award. A symbol of resilience and creativity, Gibellina beat the other finalist cities (Carrara, Gallarate, Pescara and Todi), winning a state contribution of one million euros with which to

organize cultural projects with exhibitions, festivals and reviews.

We will talk in depth about these splendid Sicilian towns in the next issues of *Amazing Sicily Magazine!*

▼ **Militello Val di Catania**



MILITELLO VAL DE CATANE ET GIBELLINA À LA CONQUÊTE DE L'ITALIE

**Militello Val de Catane a été élu Borgo dei Borghi 2025,
Gibellina sera Capitale de l'Art Contemporain 2026**

Grand succès pour les villages siciliens qui remportent deux prix prestigieux.

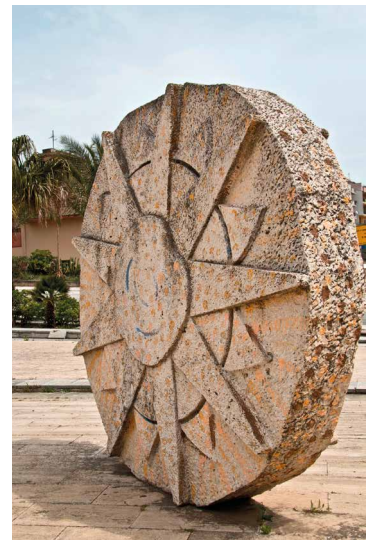
Militello Val de Catane a remporté la première place dans le cadre du **Borgo dei Borghi 2025**, un concours lié au programme *Kilimangiario*, diffusé sur Rai3. La victoire est due à l'héritage baroque du pays mais aussi à la valeur naturaliste des chutes d'Oxena.

Militello Val de Catane s'ajoute donc à la liste des villages siciliens qui, au fil des ans, ont remporté cet important concours qui donne visibilité et attractivité touristique: *Montalbano Elicona* (dans la province de Messine), *Petralia Soprana* et *Gangi* (dans la province de Palerme) et *Sam-*

buca di Sicilia (dans la province d'Agrigente).

Gibellina, dans la province de Trapani, a été nommée **Capitale italienne de l'art contemporain 2026**, une distinction décernée par le *ministère de la Culture* à l'occasion de la première édition de ce prix. Symbole de résilience et de créativité, Gibellina a battu les autres villes finalistes (Carrare, Gallarate, Pescara et Todi), remportant une contribution de l'État d'un million d'euros avec laquelle organiser des projets culturels avec des expositions, des festivals et des revues.

Nous parlerons en profondeur de ces splendides villes siciliennes dans les prochains numéros du magazine *Amazing Sicily!*



▲ **Gibellina**

PALERMO: IL MURALE "RUSULIA" PREMIATO NELLA CLASSIFICA STREET ART CITIES

L'opera di Igor Scalisi Palminteri è la prima in Italia e la sesta nel mondo

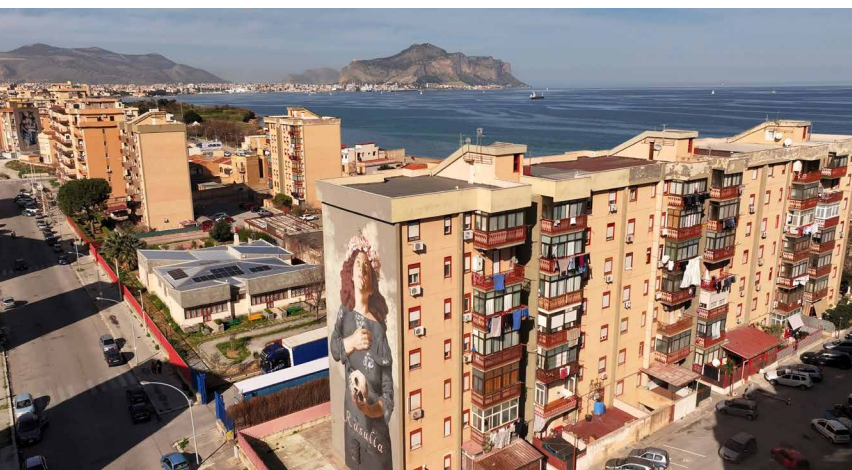
Rusulia, il murale di Igor Scalisi Palminteri, ha conquistato il cuore di Palermo e del mondo, scalando la classifica della piattaforma specializzata **Street Art Cities** fino a diventare la prima opera italiana e la sesta a livello globale. Non solo una vittoria artistica, ma un successo collettivo della comunità dello Sperone e di tutti coloro che si sono spesi per questo risultato, da Sperone167 a VediPalermo, insieme a tante altre realtà che hanno messo insieme le loro forze per ottenere questo prestigioso risultato: *Rusulia* è un tassello del mosaico che vuole essere nuova forma di espressione dello Sperone, un quartiere che ha deciso di riscrivere la propria storia e alzare la testa con fierezza contro il degrado e l'abbandono, per una rinascita collettiva. L'artista, con parole cariche di emozione, racconta il vero signifi-

ficato di questo traguardo: *"Non nascondo che ho sperato di vincere – afferma Igor Scalisi Palminteri –, ma mi sono anche chiesto cosa significhi davvero vincere. Se vincere significa solo arrivare primi in una competizione, sarebbe una soddisfazione personale, ma nulla di più. Ma se vincere significa dare voce a una comunità, raccontare una periferia che vuole cambiare, dimostrare che sempre più persone credono nella trasformazione – anche quelle che hanno perso la speranza – allora sì, abbiamo vinto. Questo murale non è più mio, è dello Sperone. È il ritratto di un quartiere che si riconosce in una nuova identità, che lancia un messaggio forte: le cose possono cambiare, anche dopo decenni di immobilismo. Ma la nostra corsa non è finita. Dobbiamo continuare a stare dalla parte del cambiamento, delle periferie, degli emarginati, degli ultimi, di chi non ha voce, di chi non ha potere."*



Questo straordinario progetto è stato possibile grazie alla Parrocchia San Marco Evangelista, che ha creduto profondamente nella forza di *Rusulia*. A rendere questa impresa un successo è stato anche il grande lavoro di *Made in Sicily*, che ha supportato la campagna di promozione per la candidatura dell'opera.

Rusulia dimostra che l'arte può trasformare la realtà, che un murale può diventare il simbolo di un quartiere che si riappropria della propria dignità. Lo Sperone si propone al centro di una nuova Palermo, una città che crede nel cambiamento e lo dipinge con i colori della speranza, della determinazione e della bellezza.



PALERMO: THE MURAL "RUSULIA" AWARDED IN THE STREET ART CITIES RANKING

Igor Scalisi Palminteri's work is the first in Italy and the sixth in the world

Rusulia, the mural by Igor Scalisi Palminteri, has conquered the hearts of Palermo and the world, climbing the ranking of the specialized Street Art Cities platform to become the first Italian work and the sixth globally. Not just an artistic victory, but a collective success – of the Sperone community and of all those who have worked for this result, from Sperone167 to VeditPalermo, together with many other realities that have joined forces to achieve this prestigious result: Rusulia is a piece of the mosaic that wants to be a new form of expression of the Sperone, a neighborhood that has decided to rewrite its history and proudly raise its head against degradation and abandonment, for a collective rebirth.

The artist, with words full of emotion, tells the true meaning of this achievement: *"I don't hide that I hoped to win – says Igor Scalisi Palminteri -, but I also asked myself what winning really means. If winning only means coming in first in a competition, it would be a personal satisfaction, but nothing more. But if winning means giving a voice to a community, telling the story of a suburb that wants to change, showing that more and more people believe in transformation – even those who have lost hope – then yes, we have won. This mural is no longer mine, it is Sperone's. It is the portrait of a neighborhood that recognizes itself in a new identity, which sends a strong message: things can change, even after decades of immobility. But our race is not over."*

We must continue to be on the side of change, of the peripheries, of the marginalized, of the last, of those who have no voice, of those who have no power."

This extraordinary project was possible thanks to the Parish of San Marco Evangelista, which deeply believed in the strength of Rusulia. What made this venture a success was also the great work of Made in Sicily, which supported the promotion campaign for the candidacy of the work.

Rusulia shows that art can transform reality, that a mural can become the symbol of a neighborhood that regains its dignity. Lo Sperone proposes itself at the center of a new Palermo, a city that believes in change and paints it with the colors of hope, determination and beauty.

PALERME: LA FRESQUE MURALE "RUSULIA" RÉCOMPENSÉE DANS LE CLASSEMENT DES VILLES DE STREET ART

L'œuvre d'Igor Scalisi Palminteri est la première en Italie et la sixième au monde

Rusulia, la fresque d'Igor Scalisi Palminteri, a conquis le cœur de Palerme et du monde, grimant dans le classement de la plateforme spécialisée Street Art Cities pour devenir la première œuvre italienne et la sixième au monde. Pas seulement une victoire artistique, mais un succès collectif – de la communauté Sperone et de tous ceux qui se sont engagés dans ce résultat, de Sperone167 à VeditPalermo, ainsi que de nombreuses autres réalités qui ont rassemblé leurs forces pour obtenir ce résultat prestigieux: Rusulia est une pièce de la mosaïque qui se veut une nouvelle forme d'expression du Sperone, un quartier qui a décidé de réécrire son histoire et de lever fièrement la tête contre la dégradation et l'abandon, pour une renaissance collective. L'artiste, avec des mots chargés d'émo-

tion, raconte la véritable signification de cette réussite: *"Je ne cacherai pas que j'espérais gagner – dit Igor Scalisi Palminteri - mais je me suis aussi demandé ce que signifie réellement gagner. Si gagner signifie seulement terminer premier d'une compétition, ce serait une satisfaction personnelle, mais rien de plus. Mais si gagner signifie donner la parole à une communauté, raconter l'histoire d'une périphérie qui veut changer, démontrer que de plus en plus de gens croient en la transformation – même ceux qui ont perdu espoir – alors oui, nous avons gagné. Cette fresque n'est plus la mienne, elle est du Sperone. C'est le portrait d'un quartier qui se reconnaît dans une nouvelle identité, ce qui envoie un message fort: les choses peuvent changer, même après des décennies d'inaction. Mais notre course n'est pas terminée. Nous*

devons continuer à être du côté du changement, des périphéries, des marginalisés, des plus démunis, de ceux qui n'ont pas de voix, de ceux qui n'ont pas de pouvoir."

Ce projet extraordinaire a été possible grâce à la paroisse de San Marco Evangelista, qui croyait profondément à la force de la Rusulia. Ce qui a également fait le succès de cette entreprise, c'est le grand travail de Made in Sicily, qui a soutenu la campagne de promotion de l'application de l'œuvre.

Rusulia démontre que l'art peut transformer la réalité, qu'une fresque peut devenir le symbole d'un quartier qui retrouve sa dignité. Le Sperone se présente au centre d'un nouveau Palerme, une ville qui croit au changement et le peint avec les couleurs de l'espoir, de la détermination et de la beauté.

INFLIGHT: ECCO IL NOSTRO NUOVO TRAVEL MAGAZINE!

Sui voli DAT per Lampedusa e Pantelleria potrete sfogliare il nostro nuovo prodotto editoriale che vi racconterà le bellezze delle due isole

Sono usciti i primi numeri di *InFlight*, il travel magazine edito da *Passione Sicilia Edizioni* che potrete trovare a bordo degli aerei *DAT Volidisicilia* che collegano Palermo, Catania e Trapani alle isole di **Lampedusa** e di **Pantelleria**.

Con la qualità grafica e di contenuti che avete potuto già apprezzare in *Amazing Sicily Magazine*, in *InFlight* troverete foto, racconti, cultura, arte e curiosità sulle isole di Lampedusa e di Pantelleria. Un modo per scoprire quanto di bello hanno da offrire questi luoghi incontaminati e prepararvi alle vostre vacanze sulle isole ancora prima di atterrare!

Potete sfogliare la rivista come sempre anche online, sia sul nostro sito www.passionesiciliaedizioni.it/#inflight, che su quello della DAT, www.dat.dk/it/inflight.



99



SICILY



FOR KIDS



Candelabro Colapesce, Catania

LA LEGGENDA DI COLAPESCE

**Il racconto del giovane Nicola di Messina,
che rimase sottacqua a sostenere
il peso della Sicilia**

di Attilio Cardella

C'era una volta a **Messina** il giovane Nicola, detto "**Cola**". Il ragazzo era il figlio di un pescatore ed era un abilissimo nuotatore, tanto da essere stato soprannominato dai suoi concittadini **Colapesce**.

Si diceva che Colapesce **riuscisse a restare in immersione per settimane**, se non addirittura mesi interi. Quando tornava dalle sue avventure subacquee, portava in superficie numerosi tesori e raccontava agli amici le meraviglie del mondo subacqueo.

La fama di Colapesce era tale da essere giunta alle orecchie di **Federico II di Svevia**, re di Sicilia. Il re volle conoscere il ragazzo e vedere con i suoi occhi le sue gran-

di abilità natatorie. Decise di dare un compito a Colapesce: gettò nel mezzo dello **Stretto di Messina** una **coppa** e gli chiese di andare a prenderla. Colapesce non se lo fece ripetere due volte e, tuffatosi in mare, la recuperò in pochi minuti.

Stupito dalla bravura e dalla velocità del ragazzo, Federico II aumentò la posta in gioco: gettò la sua **corona** in un punto più profondo, chiedendo nuovamente al giovane di recuperare l'oggetto. Anche questa volta Colapesce riuscì nell'impresa in poco tempo, tra gli applausi di tutti i presenti.

Non contento, il re prese un oggetto più piccolo, un **anello**, e lo gettò in un punto ancora più profondo,

Gli "altri" Colapesce

La leggenda di Colapesce ha numerose versioni. In quella **catanese**, ad esempio, Colapesce racconta che negli abissi sotto la Sicilia ci sia il fuoco dell'Etna e il re Ruggero II gli chiede di darne una dimostrazione: il giovane scende nelle profondità con un pezzo di legno che poi farà ritorno a galla incenerito.

Nella versione **napoletana** il giovane viene colpito da una maledizione, diventando mezzo uomo e mezzo pesce. Per dimostrare le sue abilità a un re, resterà imprigionato nelle profondità marine in uno spazio senza acqua. Questa versione ha dato lo spunto alla **Disney Pixar** per il suo film d'animazione "**Luca**", che però è ambientato nelle coste della Liguria.

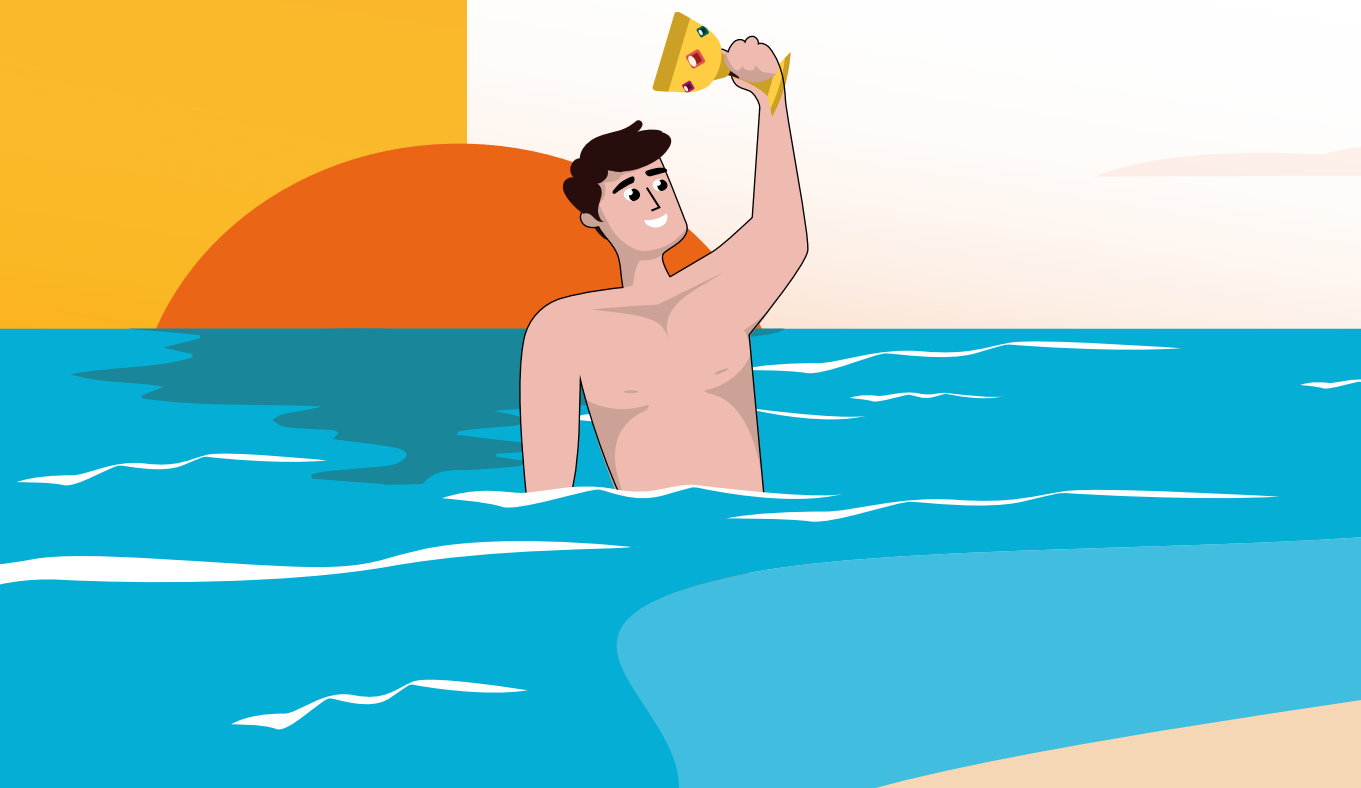
La leggenda, in generale, ha ispirato molti artisti: **Renato Guttuso** l'ha dipinta nella sua opera più grande, ben 130 metri quadri divisi in 143 pannelli installati all'interno del **Teatro Vittorio Emanuele di Messina**; nel 1966 il cantante **Otello Profazio** ne fece una canzone; **Colapesce** è anche lo pseudonimo scelto dal cantante **Lorenzo Urciullo**, famoso interprete di "**Musica leggerissima**" insieme a **Dimartino**.

certo che questa volta il giovane non sarebbe stato in grado di ripetere l'impresa. Colapesce si tuffò in acqua e andò negli abissi del mare, dove riuscì a trovare l'anello ma, allo stesso tempo, **vide che la Sicilia era sorretta da tre colonne**: una era a **Capo Lilibeo**, la punta di Trapani, l'altra a **Capo Passero**, sotto Siracusa, e la terza a **Capo Peloro**, a Messina. Proprio quella sotto la città dello Stretto era piena di crepe e poteva crollare in qualsiasi momento.

Uscito dal mare, raccontò tutto a Federico II che gli chiese di tornare sottacqua per controllare meglio lo stato della colonna. Colapesce volle portare con sé un sacchetto di lenticchie: se il re avesse visto tornare a galla solo le lenticchie, significava che lui aveva perso la vita nell'impresa. Effettivamente a riaffiorare furono solo le lenticchie e il giovane non tornò più a galla. Ma che fine fece Colapesce? Si racconta che il giovane non sia morto ma che abbia deciso di **rimanere sottacqua per salvare la Sicilia**, prendendo il posto della colonna danneggiata e reggendo sulle sue spalle l'intera regione.

Questo, infine, spiegherebbe anche i numerosi terremoti che hanno colpito nei secoli la provincia di Messina. Il tremore della terra, infatti, sarebbe causato da Colapesce che, stanco di sostenere il peso della colonna, ogni tanto cambia la spalla su cui poggia il peso dell'isola. Il tremore della terra sarebbe provocato proprio da questo movimento.

Questa leggenda ha origini antichissime: pare che derivi, infatti, dal dio del mare **Nettuno**, la versione romana del dio greco Poseidone, e dal culto tardo pagano verso i suoi figli, tra i quali c'è Tritone, mezzo uomo e mezzo pesce, che Nettuno ebbe con Anfitrite, una delle nereidi, ninfe marine. Nettuno ebbe figli anche accoppiandosi con i misteriosi animali marini che popolano il fondo degli oceani. Questi divennero sommozzatori che, grazie ai poteri derivati dal padre, potevano trattenere il respiro a lungo, raggiungendo i fondali più profondi. La leggenda di Colapesce sembra proprio derivare da questi antichi culti, diventati col tempo storie da raccontare e tramandare fino ai nostri giorni. ■



THE LEGEND OF COLAPESCE

**The story of the young Nichola of Messina,
who remained underwater to support the weight of Sicily**

by Attilio Cardella

Once upon a time in **Messina** there was the young Nicola, known as “**Cola**”. The boy was the son of a fisherman and was a very skilled swimmer, so much so that he was nicknamed **Colapesce** by his fellow citizens.

It was said that Colapesce **was able to stay underwater for weeks**, if not even whole months. When he returned from his underwater adventures, he would bring numerous treasures to the surface and tell his friends about the wonders of the underwater world.

Colapesce's fame was such that it reached the ears of **Federico II of Swabia**, king of Sicily. The king wanted to meet the boy and see

with his own eyes his great swimming skills. He decided to give Colapesce a task: he threw a cup in the middle of the **Stretto di Messina** and asked him to go and get it. Colapesce did not need to be told twice and, diving into the sea, recovered it in a few minutes.

Amazed by the boy's skill and speed, Federico II raised the stakes: he threw his **crown** into a deeper spot, again asking the young man to retrieve the object. Also this time Colapesce succeeded in the feat in a short time, to the applause of all those present.

Not satisfied, the king took a smaller object, a **ring**, and threw it into an even deeper point, certain that this time the

young man would not be able to repeat the feat. Colapesce dived into the water and went into the depths of the sea, where he managed to find the ring but, at the same time, **he saw that Sicily was supported by three columns**: one was at **Capo Lilibeo**, the tip of Trapani, the other at **Capo Passero**, below Syracuse, and the third at **Capo Peloro**, in Messina. The one under the city of the Strait was full of cracks and could collapse at any moment.

Once out of the sea, he told everything to Federico II who asked him to return underwater



The “others” Colapesce

The legend of Colapesce has numerous versions. In the **Catania** version, for example, Colapesce says that in the depths under Sicily there is the fire of Etna and King Roger II asks him to give a demonstration: the young man descends into the depths with a piece of wood that will then return to the surface incinerated.

In the **Neapolitan** version, the young man is struck by a curse, becoming half man and half fish. To demonstrate his abilities to a king, he will remain imprisoned in the depths of the sea in a space without water. This version inspired **Disney Pixar** for its animated film “*Luca*”, which, however, is set on the coasts of Liguria.

The legend, in general, has inspired many artists: **Renato Guttuso** painted it in his largest work, 130 square meters divided into 143 panels installed inside the **Vittorio Emanuele Theater in Messina**; in 1966 the singer **Otello Profazio** made a song out of it; **Colapesce** is also the pseudonym chosen by singer **Lorenzo Urciullo**, famous interpreter of “*Musica leggerissima*” together with **Dimartino**.

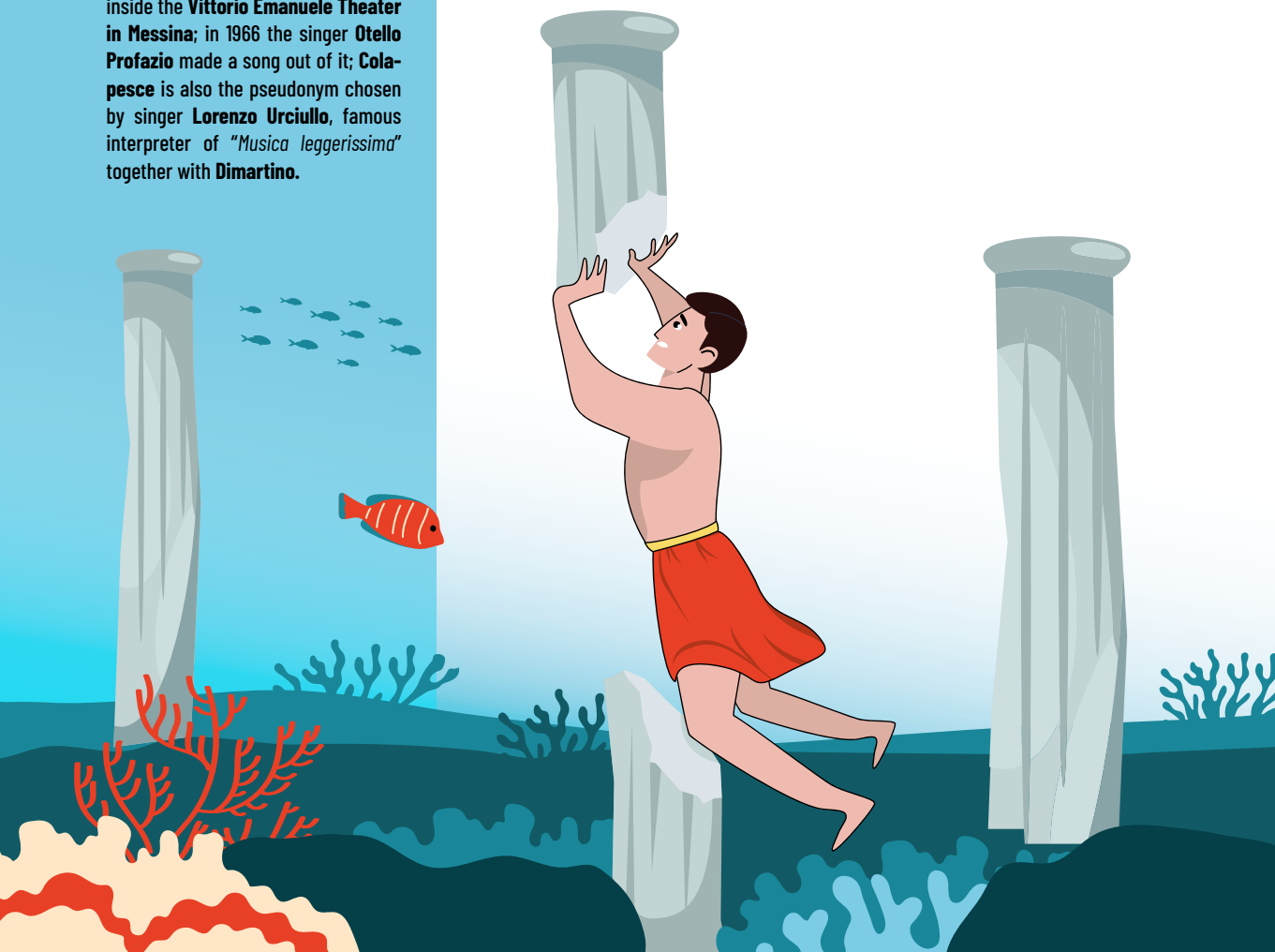
to better check the state of the column. Colapesce wanted to take a bag of lentils with him: if the king had seen only the lentils come back to the surface, it meant that he had lost his life in the enterprise. In fact, only the lentils resurfaced and the young man never came back to the surface.

But what happened to Colapesce? It is said that the young man did not die but that he decided to **stay underwater to save Sicily**, taking the place of the damaged column and carrying the entire region on his shoulders.

This, finally, would also explain the numerous earthquakes that have struck the province of Messina over the centuries. The trembling of the earth, in fact, would be caused by Colapesce who, tired of supporting the weight of the column, every now and then changes the shoulder on which the weight

of the island rests. The trembling of the earth would be caused precisely by this movement.

This legend has very ancient origins: it seems that it derives, in fact, from the god of the sea **Neptune**, the Roman version of the Greek god Poseidon, and from the late pagan cult of his children, among whom there is Triton, half man and half fish, whom Neptune had with Amphitrite, one of the Nereids, sea nymphs. Neptune also had children by mating with the mysterious marine animals that populate the ocean floor. These became divers who, thanks to the powers derived from their father, could hold their breath for a long time, reaching the deepest depths. The legend of Colapesce seems to derive from these ancient cults, which over time have become stories to be told and handed down to the present day. ■



LA LÉGENDE DE COLAPESCE

Le récit du jeune Nicola de Messine, qui resta sous l'eau pour soutenir le poids de la Sicile

par Attilio Cardella

Il était une fois à **Messine** un jeune homme nommé Nicola, surnommé "**Cola**". Ce garçon, fils d'un pêcheur, était un nageur exceptionnel, si bien que ses concitoyens l'avaient surnommé **Colapesce**.

On disait que Colapesce **pouvait rester en immersion pendant des semaines**, voire même des mois entiers. Lorsqu'il revenait de ses aventures sous-marines, il rapportait à la surface de nombreux trésors et racontait à ses amis les merveilles du monde sous-marin. La renommée de Colapesce était telle qu'elle parvint jusqu'aux oreilles de **Frédéric II de Souabe**, roi de Sicile. Le roi voulut rencontrer le jeune homme et voir de ses propres yeux ses grandes capacités de nageur. Il décida alors de lui confier une mission: il jeta une **coupe** au milieu du **détroit de Messine** et lui demanda d'aller la récupérer. Colapesce n'eut pas besoin qu'on le lui dise deux fois: il plongea dans la mer et la ramena en quelques minutes.

Étonné par l'habileté et la rapidité du jeune garçon, Frédéric II augmenta la mise: il jeta sa couronne dans un endroit plus profond, demandant à nouveau au jeune de récupérer l'objet. Cette fois encore, Colapesce réussit l'exploit en peu de temps, sous les applaudissements de tous les présents.

Pas satisfait, le roi prit un objet plus petit, une **bague**, et la jeta dans un point encore plus profond, sûr que cette fois le jeune homme ne serait pas capable de répéter l'exploit. Colapesce se jeta à l'eau et se dirigea vers les abysses

de la mer, où il réussit à retrouver la bague, mais, en même temps, il **aperçut que la Sicile était soutenue par trois colonnes**: l'une était à **Capo Lilibeo**, à l'extrémité de Trapani, l'autre à **Capo Passero**, au sud de Syracuse, et la troisième à **Capo Peloro**, à Messine. Celle sous la ville du détroit était pleine de fissures et risquait de s'effondrer à tout moment.

Sorti de l'eau, il raconta tout à Frédéric II, qui lui demanda de retourner sous l'eau pour vérifier l'état de la colonne. Colapesce voulut emporter avec lui un sac de lentilles: si le roi ne voyait remonter à la surface que les lentilles, cela signifierait que le jeune homme avait perdu la vie dans l'aventure. Effectivement, seules les lentilles remontèrent à la surface et le jeune homme ne reparut plus.

Mais qu'est-il arrivé à Colapesce? On dit que le jeune homme ne mourut pas mais décida de **rester sous l'eau pour sauver la Sicile**, prenant la place de la colonne endommagée et soutenant toute la région sur ses épaules.

Cela expliquerait enfin aussi les nombreux tremblements de terre qui ont frappé la province de Messine au cours des siècles. Le tremblement de terre, en effet, serait causé par Colapesce qui, fatigué de supporter le poids de la colonne, change de temps en temps l'épaule sur laquelle repose le poids de l'île. Le tremblement de terre serait provoqué par ce même mouvement.

Cette légende a des origines très anciennes: elle semble dériver, en effet, du dieu de la mer **Neptune**,

version romaine du dieu grec Poséidon, et du culte païen tardif de ses fils, parmi lesquels se trouvait Triton, mi-homme mi-poisson, que Neptune eut avec Amphitrite, l'une des Néréides, nymphes de la mer. Neptune a également engendré des enfants en s'accouplant avec les mystérieux animaux marins qui peuplent les fonds océaniques. Ils devinrent des plongeurs qui, grâce aux pouvoirs hérités de leur père, pouvaient retenir leur souffle pendant longtemps, atteignant les profondeurs les plus profondes. La légende de Colapesce semble provenir de ces anciens cultes, qui au fil du temps sont devenus des histoires à raconter et à transmettre jusqu'à nos jours. ■

les "autres" Colapesce

La **légende de Colapesce** possède de nombreuses versions. Dans celle de **Catane**, par exemple, Colapesce raconte que, dans les abysses sous la Sicile, se trouve le feu de l'Etna. Le roi Roger II lui demande d'en apporter une preuve: le jeune homme descend dans les profondeurs avec un morceau de bois, qui remontera à la surface complètement calcinée.

Dans la version **napolitaine**, le jeune homme est frappé par une malédiction, devenant mi-homme, mi-poisson. Pour prouver ses talents à un roi, il restera prisonnier dans les profondeurs marines, dans un espace dépourvu d'eau. Cette version a inspiré **Disney Pixar** pour son film d'animation **Luca**, qui se déroule toutefois sur les côtes de la Ligurie.

La légende, en général, a inspiré de nombreux artistes: **Renato Guttuso** l'a représentée dans son œuvre la plus vaste, d'une superficie de 130 mètres carrés, répartie en 143 panneaux installés à l'intérieur du **Théâtre Vittorio Emanuele de Messine**; en 1966, le chanteur **Otello Profazio** en a fait une chanson; **Colapesce** est aussi le pseudonyme choisi par le chanteur **Lorenzo Urciullo**, célèbre interprète de *Musica leggerissima* avec **Dimartino**.

Unisci i puntini

Connect the dots / Relier les points

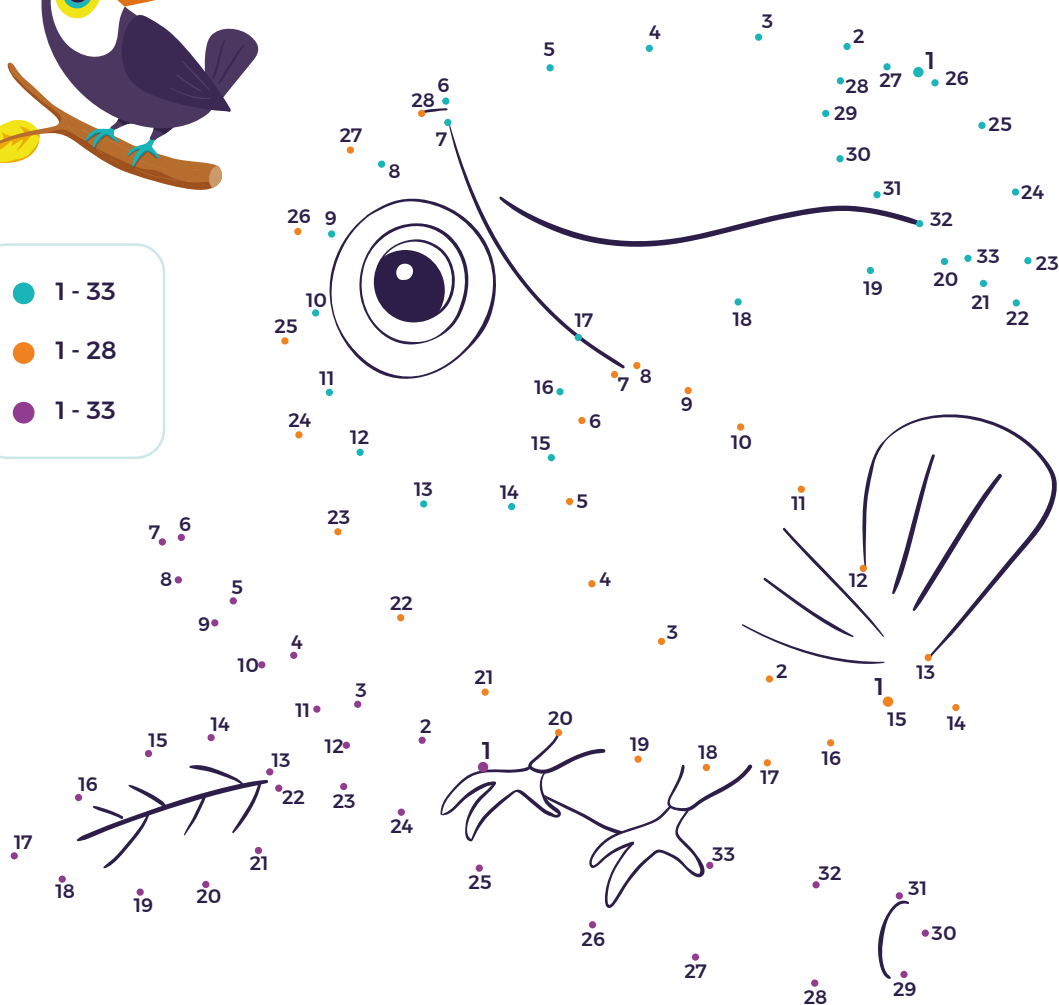
Unisci i puntini seguendo l'ordine dei numeri
Connect the dots following the order of the numbers
Reliez les points en suivant l'ordre des nombres



● 1 - 33

● 1 - 28

● 1 - 33



Colora il disegno

Color the drawing / Colorier le dessin

Colora il delfino
Color the dolphin
Colorie le dauphin



Di Martino
— villa —

@INNOVA.ADV

“Una volta al dì”

IMMERGITI NEL VERDE NEL CENTRO DI PALERMO





FURCO

BISCOTTI

I tipici siciliani



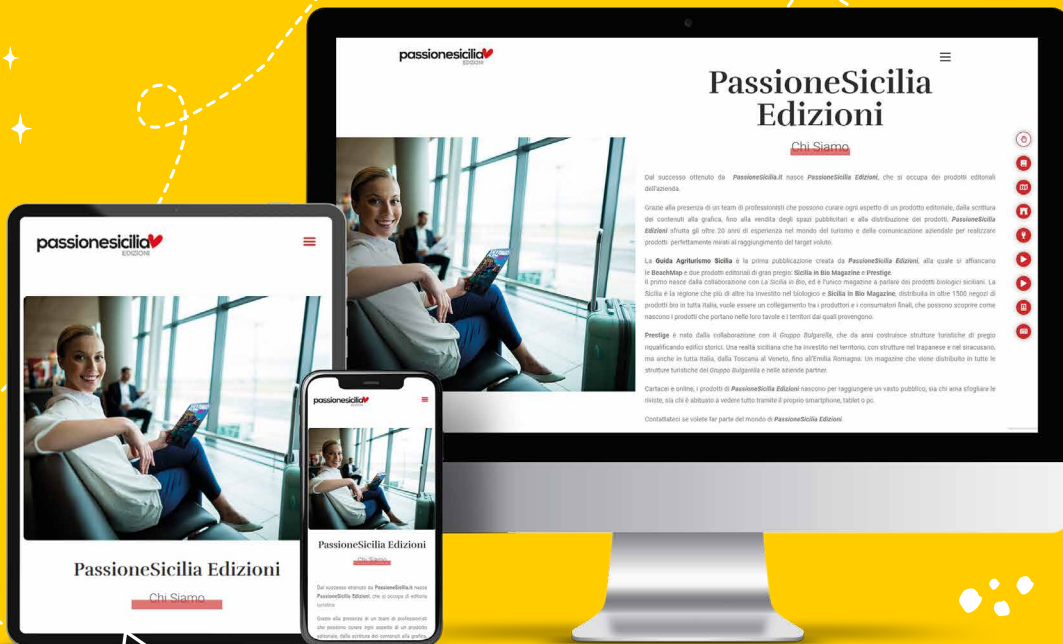
📍 Via Makallè, 1 - Castellammare del Golfo (TP)

☎ +39 0924 040637

✉ info@furcobiscotti.it



www.furcobiscotti.it



editoria turistica
sfoglia tutti i prodotti anche online



europmoto

your rental partner

Discover Sicily



HELMETS
INCLUDED



HELPLINE



BASIC
INSURANCE



MECHANIC
LOCKER



FREE CANCELLATION
WITHIN 72 HOURS
BEFORE ARRIVAL



UNLIMITED KM

Scooters, motorcycles and electric bikes at the best price



Via Mariano Stabile, 52 - Palermo
Via Ammiraglio Gravina, 2C - Palermo
+39 091 675 7862 | +39 334 945 8306



www.europmotorent.com

SCAN TO VISIT



OUR WEBSITE

***L'AUTO DOVE VUOI,
QUANDO VUOI***



INSTARENT



Prenota online su instarentsrl.it